

# Übersetzung des Talmud Yerushalmi

## Shevi'it

---

Mohr Siebeck

Talmud Yerushalmi I/5  
Shevi'it – Siebentjahr



# Übersetzung des Talmud Yerushalmi

herausgegeben von  
Martin Hengel (†), Peter Schäfer, Friedrich Avemarie (†)  
Hans-Jürgen Becker, Frowald Gil Hüttenmeister

Band I/5

Shevi'it – Siebentjahr

# Shevi'it Siebentjahr

übersetzt von

Andreas Lehnardt

Mohr Siebeck

*Andreas Lehnardt*, geboren 1965; Studium der evangelischen Theologie und Judaistik in Münster, Bonn, Köln, Jerusalem; wiss. Mitarbeiter am Projekt zur Erschließung der Jüdischen Schriften aus hellenistisch-römischer Zeit (JSRZ); Promotion im Fach Judaistik an der FU Berlin mit einer Arbeit über das Qaddish-Gebet; seit 2004 Universitätsprofessor für Judaistik an der Johannes Gutenberg-Universität Mainz.  
orcid.org/0000-0002-9461-6775

ISBN 978-3-16-162611-1 / eISBN 978-3-16-162612-8  
DOI 10.1628/978-3-16-162612-8

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliographie; detaillierte bibliographische Daten sind im Internet über <https://dnb.de> abrufbar.

© 2023 Mohr Siebeck Tübingen. [www.mohrsiebeck.com](http://www.mohrsiebeck.com)

Das Werk einschließlich aller seiner Teile ist urheberrechtlich geschützt. Jede Verwertung außerhalb der engen Grenzen des Urheberrechtsgesetzes ist ohne Zustimmung des Verlags unzulässig und strafbar. Das gilt insbesondere für die Verbreitung, Vervielfältigung, Übersetzung und die Einspeicherung und Verarbeitung in elektronischen Systemen.

Das Buch wurde von Martin Fischer in Tübingen aus der Bembo-Antiqua gesetzt, von Gulde-Druck in Tübingen auf alterungsbeständiges Werkdruckpapier gedruckt und von der Buchbinderei Spinner in Ottersweier gebunden.

## Inhalt

### *Einleitung*

Textgrundlage der Übersetzung .....	VII
Übersetzungen .....	IX
Kommentare .....	X
Literatur .....	XII
Methodik .....	XXXIX
Transkriptionstabelle .....	XLV

<i>Philo und Josephus über das Siebentjahr</i> .....	XLVII
--	-------

<i>Rehov-Inschrift</i> .....	LV
------------------------------	----

### *Übersetzung*

Pereq 1 .....	1
Pereq 2 .....	21
Pereq 3 .....	45
Pereq 4 .....	63
Pereq 5 .....	92
Pereq 6 .....	113
Pereq 7 .....	146
Pereq 8 .....	169
Pereq 9 .....	197
Pereq 10 .....	228

*Register*

1. Schriftstellen . . . . .	259
2. Mischna-Zitate . . . . .	260
3. Tosefta-Parallelen . . . . .	262
4. Yerushalmi-Parallelen . . . . .	263
5. Weitere Mishnayot und Baraitot . . . . .	265
6. Rabbinen . . . . .	266
7. Andere Personen und Gruppen . . . . .	273
8. Geographische Namen . . . . .	274

# Einleitung

## *Textgrundlage der Übersetzung*

- Ed. Amsterdam = Ed. Amsterdam 1710 mit dem Kommentar des Eliyahu ben Löw aus Fulda (ca. 1650–1720) (vgl. Bokser, Guide 243; Synopse I/1–2, XII)
- Ed. princ. = Talmud Yerushalmi, be-vet Dani’el Bombergi, Venedig 1523/24 (Editio princeps), Ndr. Berlin 1925 (Seder I, fol. 33a–39d)
- Hs Leiden = Talmud Yerushalmi, Scal. 3. A Limited Facsimile Edition of the Manuscript, Bd. I–IV, Jerusalem o.J. (1979), (Bd. I, 152–185) <https://digitalcollections.universiteitleiden.nl/view/item/937321> (Zugriff: 11.11.2022)
- Hs London = Der Text des Yerushalmi, der dem Kommentar von Shlomo Sirillo (ca. 1558) beigegeben ist, Hs London, British Museum 403 (or. 2823) [vol. 2], 106v–201r. Online: The British Library Digitised Manuscripts (bl.uk): siehe auch die Transkription in: Synopse I/3–5. Die wichtigsten Lesarten in Assis, Concordance III, 1690–1696. Vgl. dazu insgesamt Becker, Sirillo-Handschriften 62–63
- Hs Vatikan = Biblioteca Apostolica, Ebr. 133, fol. 94v–107v [zu den wichtigen Lesarten vgl. Ginzberg, Yerushalmi Fragments 361–364]; siehe auch: Vat. ebr.133 | DigiVatLib (Zugriff: 14.03.2022)
- J = Talmud Yerushalmi o Talmud ha-Ma’arav, Bd. I–VIII, Wilna 1922, erw. Ndr. New York 1959; Jerusalem 1995 (Bd. I, 1a–31a)
- K = Talmud Yerushalmi ‘al pi hoša’at Qeroṣoshin, Ndr. der Ausgabe Krotoszyn 1865/66, Jerusalem 1968/69 (Seder I, 33a–39d)
- Sirillo = Kommentar zum Talmud Yerushalmi von Shlomo Sirillo (ca. 1558) in Hs London, British Museum 403 (or. 2823) [vol. 2], 106v–201r – Online: The British Library Digitised Manuscripts (bl.uk) – Edition des Kommentars samt Text des Yerushalmi in Massekhet Shevi’it min-ha-Talmud Yerushalmi, Seder Zera’im, ‘al-pi nusaḥ Shlomo bar Yosef Sirillo, Jerusalem 1935
- GenFrag I  
= T.-S. 8.270 + T.-S. AS 78.263: Sussmann (Hg.), Ginze Yerushalmi 88–89; vgl. Sussmann, Thesaurus I 305 (Nr. 2936); Fotos beider Fragmente am Ende von Feliks, II) [yShevi 1,1 – 33a,56 – 1,3 – 33b,32]
- GenFrag II  
= T.-S. F 17.38 + T.-S. NS 329.561 + Hs Holon [37a,30–32]: Sussmann (Hg.), Ginze Yerushalmi 90–100; teilweise in: Louis Ginzberg (ed.), Yerushalmi Frag-



ments from the Genizah, Bd. I, New York 1909, Ndr. Jerusalem 1974, 46–55 [33a,55–33b,31; 33b,16–33c,3]; vgl. Sussmann, Catalogue I 284 (Nr. 2696, s. Nr. 3743, 7452); III 21; Feliks, I 16 (Foto am Ende des Bandes); zu Hs Holon, vgl. unten

GenFrag III

= Manchester, John Rylands University Library, B 7135 [34c,59–60; 35b,57–73; 35d,(44–36a,2)]: Vgl. Feliks I 16 (Abb. im Einbanddeckel); Sussmann, Thesaurus, I 163 (Nr. 1484)]

GenFrag IV (bei Sussmann), s. Hs Bologna (nicht aus der Kairoer Genisa)

GenFrag V ([Paris–]Cambridge, Mosseri Collection III 73)

35b,15–22: Vgl. Sussmann, Thesaurus II 780 (Nr. 8246) – aus einer Sammelhandschrift mit Aggadot. S. dazu auch Catalogue de la Collection Jack Mosseri, ed. par l’Institut de Manuscrits Microfilmés Hébraïques avec le concours de nombreux spécialistes, Jerusalem 1990, S. 53

GenFrag VI (JTS 3033/7–8)

mShevi 7,2, dann folgt 36d,53–37b,26: Vgl. Sussmann, Thesaurus II 613 (Nr. 6626)

GenFrag VII (St. Petersburg, National Library of Russia, Yevr. II A 743)

38b,55–38d,25: Vgl. Sussmann, Thesaurus II 816 (Kommentar des Sh. Sirillo zu yShevi) (Nr. 8603, s. Nr. 6626)

Hs Bologna (ed. Sussmann 105–108)

= Einbandfragment aus dem Register des Ufficio dei Vicariati in Caprara (Bologna); 12. Jahrhundert 21 x 20 cm – yShevi 34c–34d [Foto der Verso-Seite in: Mauro Perani (ed.), Fragments from the „Italian Genizah“. An Exhibition, Jerusalem, Jewish National and University Library, December 12, 1999 – January 12, 2000, Jerusalem 2000, 11]; s. Sussmann, Thesaurus I 31; Lehnardt, Fragment

Hs Holon, s. GenFrag II

= Yehuda Levy Nahum (Privatsammlung), [Friedberg Project Nummer 303/5]: 37a,39–37c,38: Vgl. Rabinovitz, Qeta’; Sussmann, Thesaurus II 699 (Nr. 7452)

Lowe, Mishnah

= William H. Lowe, The Mishnah on which the Palestinian Talmud Rests, Cambridge 1883, 13a–17a

Rabinovitz, Qeta’

= Zvi Meir Rabinovitz, Qeta’ shel Mishna w-Yrushalmi Shevi’it, Bar Ilan 2 (1964), 125–133 [Ms Levi Nahum = Hs Holon] [= Y.L. Naḥum, Ḥasifat genuzim mi-Teman, Holon 1971, 19–28]

Synopse I/3–5

= Synopse zum Talmud Yerushalmi, Bd. I/3–5, Ordnung Zera’im: Demai, Kil’ayim und Shevi’it, hg. von Peter Schäfer und Hans-Jürgen Becker in Zusammenarbeit mit Gottfried Reeg und unter Mitwirkung von Katrin Jansen,

Matthias Lehmann, Gerold Necker und Gert Wildensee, TSAJ 82, Tübingen 1992, 204–321

Talmud Yerushalmi, ed. Academy

= Talmud Yerushalmi According to Ms. Or. 4720 (Scal. 3) of the Leiden University Library with Restorations and Corrections. Introduction by Yaacov Sussman, Jerusalem 2001, 179–216 (hebr.)

YalqQA = Yalqut Shim'oni, Quntres Aḥaron, in: Yalqut Shim'oni 'al ha-Tora, Saloniki 1521–1527, Ndr. Jerusalem 1967/68, Bd. V, 368b–369a; neu ediert in: A. Hyman/Y. Shiloni (eds.), Yalqut Shim'oni 'al ha-Tora le-Rabbenu Shim'on ha-Darshan, Sefer Devarim, Bd. II, Jerusalem 1991, 761–764 (**138** = 33a,46–53; **139** = 34a,4–9; **140** = 35a,72–35b,2; **141** = 36b,26–28; **142** = 36b,31–51; **143** = 36b,51–68; **144** = 37a,25–30; **145** = 37d,54–56; **147** [sic!] = 39a,51–54; 39c,7–10)

### Übersetzungen

Avery-Peck, Shebiit

= Alan Avery-Peck, Shebiit, in: The Talmud of the Land of Israel: A Preliminary Translation and Explanation, Chicago 1991

Correns, Mischna (1960)

= Dietrich Correns, Schebiit (Vom Sabbatjahr), in: Die Mischna. Text, Übersetzung und ausführliche Erklärung mit eingehenden geschichtlichen und sprachlichen Einleitungen und nebst einem textkritischen Anhang, Bd. 1,5, Berlin 1960

Correns, Mischna (2002)

= Dietrich Correns, Die Mischna in deutscher Übersetzung, Norderstedt 2002, 38–51

Funke/Krupp, Scheviit

= Tobias Funke/Michael Krupp, Scheviit – Siebtes Jahr, in: Michael Krupp (Hg.), Die Mischna. Textkritische Ausgabe mit deutscher Übersetzung und Kommentar, Jerusalem 2011

Guggenheimer, Ševüit

= Heinrich W. Guggenheimer, The Jerusalem Talmud. First Order: Zeraim, Tractates Kila'im and Ševüit, Studia Judaica 20, Berlin – New York 2001 (s. dazu A. Lehnardt, ThLZ 127 [2002], 1172–1174)

Kapustin, Mischna

= Max Kapustin, Der Mischnatraktat Schebi'ith: Kapitel I und II. Die Feldarbeit im Vorjahr des Siebentjahres (Schebi'ith). Text, Übersetzung und ausführliche Erklärung nebst einleitender Gesamtübersicht, Diss. Heidelberg 1933

Sachs/Hutner, Mishna Zera'im

= Nisan Sachs/Yehoshua' Hutner (Hg.), Mishna Zera'im 'im shinuye nusḥa'ot mi-kitve ha-yad shel ha-Mishna we-'im hashwa'ot le-hava'ot me-ha-Mishna be-Ḥazal, Ge'onim we-Rishonim, Bd. II, Jerusalem 1975

Sammter, Schebiit

= Ascher Sammter, Mischnajot. Die sechs Ordnungen der Mischna. Hebräischer Text mit Punktation, deutscher Übersetzung und Erklärung, Teil I. Ordnung Sera'im, Berlin 1924, Ndr. Basel 1986, 80–108

Schottenstein, Sheviis

= Talmud Yerushalmi. The Schottenstein Edition, Tractate Sheviis, Bd. I-II, hg. von Chaim Malinowitz, Yisroel Simcha Schorr, Mordechai Marcus, bearbeitet von Avrom Neuberger, David Azar, Dovid Nachfolger, Mordechai Smilowitz, Eliezer Lachman, Menachem Goldberger, Avrohim Greenwald, Michael Weiner, New York 2006 (hebr./engl.) [verwendet Feliks]

Schwab

= Moïse Schwab, Le Talmud de Jerusalem, traduit pour la première fois en français, Bd. II, Paris 1932, Ndr. Paris 1960, 325–435

Wünsche, Talmud

= August Wünsche, Der Jerusalemische Talmud in seinen haggadischen Bestandtheilen. Zum ersten Male in's Deutsche übertragen, Zürich 1880, Ndr. Hildesheim 1967, 73–80 [30d,40–45; 35a,72–35b,2; 35b,28–39; 35c,17–21; 35c,27–35; 35c,35–44; 36b,37–41; 36b,51–62; 36b,62–68; 36c,6–19; 36c,54–59; 38b,10–18; 38d,21–24; 38d,24–42; 38d,43–50; 39a,65–68; 39d,38–40]

Yeivin, Collection of Mishnaic Geniza Fragments

= Israel Yeivin (ed.), A Collection of Mishnaic Geniza Fragments with Babylonian Vocalization with Description of the Manuscripts and Indices, Jerusalem 1974, S. 76–82: CUL Ms T.-S. E 1,14 [mShevi 3,3–4,2; 4,2–5,2; 8,2–9,2; 9,3–10,3; 10,5]; S. 128–130: CUL Ms T.-S. E 1,12 [mShevi 10,2]

### *Kommentare*

Feliks

= Yehuda Feliks, The Jerusalem Talmud. Talmud Yerushalmi, Tractate Shevi'it Critically Edited. A Study of the Halachic Topics and their Botanical and Agricultural Background, Bd. I-II, Jerusalem 1980–1986 (hebr.)

Feliks, Mishna Shevi'it

= Yehuda Feliks, Mishna Tractate Shevi'it. A Study of the Mishnaic Text on its Botanical and Agricultural Background Provided with a Commentary, Pictures, and Diagrams, Jerusalem 1987 (hebr.)

## GRA

= Ga'on Rabbenu Eliyahu, Ha-Ga'on mi-Wilna, Yerushalmi Shevi'it, im Anhang zu J und in Schottenstein, Sheviis (sowohl Hagahot ha-GRA als auch Bi'ur ha-GRA)

## Lau, Pne Arye

= Arye Lau, Sefer Pne Arye 'al Yerushalmi Massekhet Shevi'it, Jerusalem 1959 (Hebrewbooks.org)

## Luncz, Talmud

= Abraham Moses Luncz, Talmud Hierosolymitanum ad exemplar editionis principis additis lectionibus codicum manuscriptorum. Cum commentario, locis parallelis et indicibus copiosis adjuvantibus viris doctissimis, Bd. V, 1–2, Jerusalem 1919 (n.v.), s. Bokser, Guide 152

## Marim, Nir

= Meir Marim, Sefer Nir. Perush 'al Talmud Yerushalmi Seder Mo'ed, Wilna 1890, 30b–40a (aus Kobrin, gest. 1873), s. Bokser, Guide 106

## Meishish, He-'Arukh

= Me'ir Meishish, He-'Arukh 'al ha-Talmud ha-Yerushalmi, le-Rabbenu Natan ben Rabbenu Yeḥi'el u-musaf he-'Arukh le-Rabbenu Binyamin Mussafiya, Bd. I-II, Bene Brak 1984 (Bd. I, 341–349; Bd. II, 151)

## Metzger, Tosefta Shevi'it

= David Metzger, Tosefta Massekhet Shevi'it, Jerusalem 2007

## MM

= Mar'e maqom we-haggahot, Anmerkungen in K

## Perushe Ha-Ramban

= Perushe Ha-Ramban la-Yerushalmi, le-Rabbenu Moshe bar Naḥman, yoše la-or mi-tokh perushaw we-ḥibburaw bi-šeruf mavo, ed. Sh. Rafael, Seder Zera'im, ed. Yoel Florsheim, Jerusalem 2003, 135–156

## PM

= Pene Moshe, Kommentar des Moshe ben Shim'on Margalioth (gest. 1780/81), in J (vgl. auch die Nachträge: Mar'e ha-Panim in J) und in Schottenstein, Sheviis

## Rabinovitz, Sha'are Torat Ereš Yisra'el

= Zeev Wolf Rabinovitz, Sha'are Torath Eretz Israel. Notes and Comments on Yerushalmi, ed. by his Son I. Rabinovitz, Jerusalem 1940, 63–79; 605–606 (hebr.) – vgl. dazu die Rezension von G. Allon, Tarbiz 12 (1940), 88–95

## Ratner, Sheviit

= Baer Ratner, Ahawath Zion We-Jeruscholaim. Varianten und Ergänzungen des Textes des Jerusalemischen Talmuds nach alten Quellen und handschriftlichen Fragmenten, Sheviit, Wilna 1907, Ndr. Jerusalem 1966/67 (hebr.)

## REF

= Rabbi Eliyahu ben Löb Fulda (1650/60–ca. 1720), Kommentar zu yZera'im, Amsterdam 1710, in Schottenstein, Sheviis

Ribmaş, Perush ha-Mishna Shevi'it

= Rabbi Yişhaq ben Melkhi Şedeq mi-Simpont, Perush ha-Ribmaş le-Mishna Zera'im (Anfang 12. Jh.) – in der Wilna-Edition des Bavli (1880–1888) und ediert von Nissan Sachs, Perush ha-Ribmaş le-Rabbenu Yişhaq ben Melkhi Şedeq mi-Simpont le-Mishna Zera'im, Jerusalem 1975, 144–215

Ridbaz

= Rabbi Jakob David Willowski (1845–1913), in J und Schottenstein, Sheviis Safrai, Shevi'it

= Shmuel and Ze'ev Safrai in Cooperation with Chana Safrai, Mishnat Eretz Israel: Tractate Shevi'it (Zraim V) with Historical and Sociological Comm(e)ntary, Based on Kaufman Manuscript and Naples First Print, Tel Aviv 2008 (hebr.)

Schulzinger

= Eliyahu Schulzinger, Yad Eliyahu. Hiddushim we-he'arot be-Talmud Yerushalmi u-mefareshaw he'arot le-gedole ha-rishonim we-ha-aḥaronim we-hashlamot le-Masora ha-Sh"as, Yerushalmi Seder Zera'im, Jerusalem 1971, 48a–56b

Sens (ed. Becker [ShVen/ShPar])

= Rabbenu Shimshon aus Sens, Perush ha-Mishna, in: Massekhet Berakhot min Talmud Bavli, Bd. 1, Wilna 1880, Ndr. samt Kommentaren, Israel ca. 1987, s. dazu den Partiturtex von Hans-Jürgen Becker, Die Yerushalmi-Zitate im Mishnakommentar des Shimshon aus Sens, Seder Zera'im (4), FJB 23 (1996), 129–184; zu den Siglen vgl. ders. FJB 20 (1993), 97–173, hier S. 116–120

Sirillo, s. Hs London, vgl. dazu Becker, Sirillo-Handschriften und vgl. die Edition Schottenstein, Sheviis

Steinzaltz, Shevi'it

= Adin Steinzaltz, Massekhet Shevi'it, Ha-Mishna mevū'eret, Jerusalem 2014

Ṭuv Yerushalayim

= Eliyahu Dawid Rabinovitz Te'omim, Ṭuv Yerushalayim, in J

### *Literatur*

Ahrend (ed.), Rashi's Commentary on Tractate Sukkah

= Aaron Ahrend (ed.), Rashi's Commentary on Tractate Sukkah: A Critical Edition, Jerusalem 2021 (hebr.)

Albeck, Introduction

= Chanoch Albeck, Introduction to the Talmud Babli and Yerushalmi, Tel Aviv 1969; Tel Aviv <sup>3</sup>1987 (hebr.)

Albeck, Law

= Shalom Albeck, The Law of Property and Contract in the Talmud, Jerusalem – Tel Aviv 1983 (hebr.)

- Albeck, Mishna  
 = Hanokh Albeck (ed.), *Shisha Sidre Mishna*, Jerusalem – Tel Aviv 1952–1958; Bd. I, 133–177; 373–383
- Albeck, Untersuchungen  
 = Chanoch Albeck, *Untersuchungen über die Redaktion der Mischna*, Berlin 1923, Ndr. Berlin 1936
- Alon, Jews  
 = Gedalyahu Alon, *Jews, Judaism, and the Classical World. Studies in Jewish History in the Times of the Second Temple and Talmud*, transl. by I. Abrahams, Jerusalem 1977
- Alon, Jews in their Land  
 = Gedalyahu Alon, *The Jews in Their Land in the Talmudic Age (70–640 C.E.)*, ed. and transl. by Gershon Levi, Bd. 1–2, Jerusalem 1980–1984
- Amar (ed.), Notebook  
 = Zohar Amar (ed.), *Rabbi Yosef Kafiḥ’s Notebook on the Plants of the Mishna*, Qiryat Ono <sup>2</sup>2005 (hebr.)
- Amit, Contribution  
 = Aaron Amit, *On the Contribution of the Comparison of the BT and the PT to Lexicography*, Leš. 72 (2010), 135–153 (hebr.)
- Aptowitz, Canaan  
 = Viktor Aptowitz, *Les premiers possesseurs de Canaan. Légendes apologetiques et exégetiques*, REJ 84 (1926), 274–275
- Assis, Concordance  
 = Moshe Assis, *A Concordance of Amoraic Terms. Expressions and Phrases in the Yerushalmi*, Bd. I–III, Jerusalem 2010 (hebr.)
- Assis, Le-nusaḥ ha-Yerushalmi  
 = Moshe Assis, *Le-nusaḥ ha-Yerushalmi*, in: *Me’ir Benayahu (Hg.), Studies in Memory of the Rishon le-Zion R. Yitzhak Nissim*, Bd. 2, Jerusalem 1985, 119–195
- Assis, Parallel Sugyot  
 = Moshe Assis, *Parallel Sugyot in the Jerusalem Talmud (In the Tractates: Bikurim, Shabbath, Soṭah, Makkoth and Niddah)*, Diss. Jerusalem 1976 (hebr.)
- Assis, Talmud Yerushalmi  
 = Moshe Assis, *Talmud Yerushalmi*, in: *Menahem Kahana et. al. (Hg.), The Classic Rabbinic Literature of Eretz Israel. Introductions and Studies*, Jerusalem 2018, 225–259 (hebr.)
- Avemarie, Tora  
 = Friedrich Avemarie, *Tora und Leben. Untersuchungen zur Heilsbedeutung der Tora in der frühen rabbinischen Literatur*, TSAJ 55, Tübingen 1996
- Bacher, Amoräer  
 = Wilhelm Bacher, *Die Agada der babylonischen Amoräer. Ein Beitrag zur Geschichte der Agada und zur Einleitung in den babylonischen Talmud*, Frankfurt am Main 1913, Ndr. Hildesheim 1967

Bacher, Geschichte

= Wilhelm Bacher, Zur Geschichte der Schulen Palästina's im 3. und 4. Jahrhundert. Die Genossen (ḥavrayya), MGWJ 43 NF 7 (1899), 345–360

Bacher, pAmoräer

= Wilhelm Bacher, Die Agada der palästinensischen Amoräer, Bd. I–III, Straßburg 1892–1899, Ndr. Hildesheim 1965

Bacher, Term I–II

= Wilhelm Bacher, Die exegetische Terminologie der jüdischen Traditionsliteratur. Teil 1, Die bibel-exegetische Terminologie der Tannaiten, Leipzig 1899, Teil 2, Die bibel- und traditionsexegetische Terminologie der Amoräer, Leipzig 1905, Ndr. beider Teile, Darmstadt 1990

Bacher, Tradition

= Wilhelm Bacher, Tradition und Tradenten in den Schulen Palästinas und Babyloniens, Leipzig 1904, Ndr. Berlin 1966

Baitner, Benot Shuah

= Azarya Baitner, Benot Shuah, Sinai. Yarḥon le-Tora u-le-mada'e ha-yahadut 70 (1972), 163–165

Bar-Asher (ed.), Mishnah

= Moshe Bar-Asher (ed.), The Mishnah. Kaufmann Manuscript A50, Zera'im – Mo'ed, Jerusalem: Academy of the Hebrew Language 2017 (hebr.)

Bar-Asher, Tradition

= Moshe Bar-Asher, The Tradition of Mishnaic Hebrew in the Communities of Italy, Jerusalem 1980 (hebr.)

Bar-Asher Siegal, Monastic Literature

= Michal Bar-Asher Siegal, Early Christian Monastic Literature and the Babylonian Talmud, Cambridge 2013

Becker, Avot de-Rabbi Natan B

= Hans-Jürgen Becker, Avot de-Rabbi Natan B. Aus dem Hebräischen übersetzt und herausgegeben, TSAJ 162, Tübingen 2016

Becker, Sirillo-Handschriften

= Hans-Jürgen Becker, Die Sirillo-Handschriften des Talmud Yerushalmi, FJB 16 (1988), 53–73

Becker, Yerushalmi-Zitate

= Hans-Jürgen Becker, Die Yerushalmi-Zitate im Mishnakommentar des Shimshon aus Sens, Seder Zera'im (4), FJB 23 (1996), 129–184

Beer, Ḥevraya

= Moshe Beer, About the 'ḥevraya' in the Talmudim, Bar-Ilan: Annual 20–21 (1983), 76–85 (hebr.) = ders., The Sages of the Mishnah and the Talmud. Teachings, Activities and Leadership, Ramat-Gan 2011, 64–83 (hebr.)

Ben David, Rehov Inscription

= Chaim Ben David, The Rehov Inscription: A Galilean Text Formula?, in: Albert Baumgarten et al. (Hg.), Halakhah in Light of Epigraphy, Journal of Ancient Judaism Supplements 3, Göttingen 2011, 231–240

- Ben-David, Ökonomie  
 = Arye Ben-David, Talmudische Ökonomie. Die Wirtschaft des jüdischen Palästina zur Zeit der Mischna und des Talmud, Bd. 1, Hildesheim – New York 1974
- Ben-Eliyahu, Between Borders  
 = Eyal Ben-Eliyahu, Between Borders. The Boundaries of Eretz-Israel in the Consciousness of the Jewish People in the Time of the Second Temple and in the Mishnah and Talmud Period, Jerusalem 2013 (hebr.)
- Ben-Eliyahu, Identity  
 = Eyal Ben-Eliyahu, Identity and Territory: Jewish Perceptions of Space in Antiquity, Berkeley u.a. 2019
- Ben-Shalom, School  
 = Israel Ben-Shalom, The School of Shammai and the Zealots' Struggle against Rome, Jerusalem 1993 (hebr.)
- Bialik, Massekhet Shevi'it  
 = Chaim Nachman Bialik, Massekhet Shevi'it 'im perush, ed. Sh. D. Jaffe, Leš. 3 (1931), 409–420
- Blau, Prosbol  
 = Ludwig Blau, Prosbol im Lichte der griechischen Papyri und Rechtsgeschichte, Festschrift zum 50-jährigen Bestehen der Franz-Joseph Landesrabbinerschule in Budapest, Budapest 1927, 96–151
- Bokser, Guide  
 = Baruch M. Bokser, An Annotated Bibliographical Guide to the Study of the Palestinian Talmud, in: ANRW II, 19.2, Berlin – New York 1979, 139–256  
 = Jacob Neusner (ed.), The Study of Ancient Judaism, Bd. II: The Palestinian and Babylonian Talmuds, SFLHJ 50, Second Printing, New York 1992, 1–119
- Böttger, Lexicon  
 = Gustav Böttger, Topographisches Lexicon zu den Schriften des Flavius Josephus, Leipzig 1879, Ndr. Amsterdam 1966
- Brand, Ceramics  
 = Yehoshua Brand, Klei Haḥeres Besifrut Hatalmud (Ceramics in Talmudic Literature), Jerusalem 1953 (hebr.)
- Büchler, 'Am ha-'Araš  
 = Alphons Büchler, Der galiläische 'Am ha-'Araš des Zweiten Jahrhunderts. Beiträge zur inneren Geschichte des palästinischen Judentums in den ersten zwei Jahrhunderten, Wien 1906, Ndr. Hildesheim 1968
- Carmel, Aiding  
 = Aryeh Carmel, Aiding Talmud Study, 5<sup>th</sup> revised Edition, Jerusalem – New York 1988
- Cherlow, Geresh  
 = Elyashiv Cherlow, The Geresh in the Talmud Yerushalmi, MA-These, Hebrew University Jerusalem 2019 (hebr.)



Dalman, AuS

= Gustav Dalman, Arbeit und Sitte in Palästina, Bd. I–VII, Gütersloh 1928–1942, Ndr. Hildesheim 1964; Bd. VIII, ed. J. Männchen, Berlin 2001

Dalman, Pflügelänge

= Gustav H. Dalman, Pflügelänge, Saatstreifen und Erntestreifen in Bibel und Mischna, ZDPV 28 (1905), 27–28.

Delmaire, Ursicinus

= Roland Delmaire, Le maître de la milice Ursicinus dans le Talmud de Jérusalem, in: Mélanges à la Mémoire de Marcel-Henri Prévost, Droit biblique – Interprétation rabbinique Communautés et Société, Paris 1982, 273–281

Demsky, Amanah

= Aaron Demsky, 'From Kzib unto the River near Amanah' (Mish. Shebi'it 6:1; Halla 4:8): A Clarification of the Northern Border of the Returnees from Egypt, Shnaton: An Annual for Biblical and Ancient Near Eastern Studies 10 (1986–1989), 71–81 (hebr.)

Demsky, Holy City

= Aaron Demsky, Holy City and Holy Land as Viewed by Jews and Christians in the Byzantine Period: A Conceptual Approach to Sacred Space, in: Alberdina Houtman, M.J.H.M. Poorthuis, Joshua Schwatz (Hg.), Sanctity of Time and Space in Tradition and Modernity, JCPS 1, Leiden – Boston – Köln 1998, 285–296

Demsky, Permitted Villages

= Aaron Demsky, The Permitted Villages of Sebaste in the Rehov Mosaic, IEJ 29 (1979), 182–185 (hebr.)

Diqude Soferim

= Raphael Rabinowicz, *Variae lectiones in Mischnam et in Talmud Babylo-nicum*, Bd. I–XV, München 1867–1897, Ndr. Jerusalem – New York 1959/60 (hebr.)

Duensing, Verzeichnis

= Hugo Duensing, Verzeichnis der Personen- und der geographischen Namen in der Mischna auf Grund der von Emil Schürer hinterlassenen einschlägigen Materialien, *Studia Delitzschiana* 4, Stuttgart 1960

Duschak, Botanik

= Moritz Duschak, Die Botanik des Talmud, Pest 1870, Ndr. Vaduz 2004

Elitzur, Ancient Place Names

= Yoel Elitzur, Ancient Place Names in the Holy Land. Preservation and History, Jerusalem – Winona Lake 2004

Elon, Law

= Menachem Elon, Jewish Law. History, Sources, Principles, Ha-Mishpat ha-ivri, Translated from the Hebrew by B. Auerbach and M.J. Sykes, Bd. I–III, Philadelphia – Jerusalem 1994 (hebr. 1988)

Epstein, IAL

= Jacob N. Epstein, Introduction to Amoraitic Literature, Babylonian Talmud and Yerushalmi, ed. E. Z. Melamed, Jerusalem – Tel Aviv 1962 (hebr.)

Epstein, ITL

= Jacob N. Epstein, Introduction to Tannaitic Literature, Mishna, Tosephta, and Halakhic Midrashim, ed. E. Z. Melamed, Jerusalem – Tel Aviv 1957 (hebr.)

Epstein, ITM

= Jacob N. Epstein, Introduction to the Text of the Mishna, Jerusalem – Tel Aviv 1948, <sup>2</sup>1964, Ndr. Jerusalem – Tel Aviv 2000 (hebr.)

Epstein, Notes I

= Jacob N. Epstein, Notes on Talmudic Lexicography I: Asheli – Gazeli, Tarb. 1,3 (1930), 131–136 (hebr.) = ders., Studies in Talmudic Literature and Semitic Languages II.2, ed. E. Z. Melamed, Jerusalem 1988, 821–826 (hebr.)

Epstein, *Variae Lectiones*

= Jacob N. Epstein, Some *Variae Lectiones* in Yerushalmi. I. The Leiden Ms., Tarb. 5 (1933/34), 257–272 (hebr.) = ders., Studies in Talmudic Literature and Semitic Languages II.1, ed. E. Z. Melamed, Jerusalem 1988, 291–325 (hebr.)

Eshel/Zissu, Note

= Hanan Eshel/Boaz Zissu, A Note on the Rabbinic Phrase: ‘Cast them into the Dead Sea’, *Judea and Samaria Research Studies* 12 (2003), 91–96 (hebr.)

EstR (ed. Tabory/Atzmon)

= Midrash Esther Rabbah. Critical Edition Based on Manuscripts with an Introduction, References Variant Readings and Commentary, ed. Joseph Tabory/Arnon Atzmon, Jerusalem 2014 (hebr.)

Feliks, Agriculture

= Yehuda Feliks, Agriculture in Eretz-Israel in the Period of the Bible and Talmud. Basic Farming Methods and Implements, Jerusalem 1990 (hebr.)

Feliks, Agriculture (1963)

= Jehuda Feliks, Agriculture in Palestine in the Period of the Mishna and Talmud, Jerusalem, Tel Aviv 1963 (hebr.)

Feliks, Farmers

= Yehuda Feliks, Jewish Farmers and the Sabbatical Year, in: H. Ucko (Hg.), *The Jubilee Challenge: Utopia or Possibility?*, Genf 1997, 165–170

Feliks, Fifteenth of Shevat

= Yehuda Feliks, Fifteenth of Shevat – Halakha and Reality, Tarb. 46 (1977), 181–211 (hebr.) [= Feliks II, 354–384]

Feliks, Fruit Trees

= Yehuda Feliks, Fruit Trees in the Bible and Talmudic Literature, Jerusalem 1994 (hebr.)

Feliks, Ha-perot

= Yehuda Feliks, ‘Ha-perot ha-assurin be-Vet She’an’. *Ketovet Bet She’an (Rehov) be-ziqqa le-dine Shevi’it*, Sinai 96 (1985), 18–21 [= Feliks II, 447–456]

- Feliks, Mahuto we-gilgulaw shel issur sefaḥim  
 = Yehuda Feliks, Mahuto we-gilgulaw shel issur sefaḥim, Sinai 4 (1982), 147–179 [= Feliks II, 385–416]
- Feliks, Massekhet Ma'aserot  
 = Yehuda Feliks, Talmud Yerushalmi. Massekhet Ma'aserot. Perush u-vi'ur, Ramat Gan 2005
- Feliks, Pereq Zera'im  
 = Yehuda Feliks, Pereq Zera'im. Ḥibbur Ereṣ Yisra'eli qadmon 'al teva' hayešurim, in: Moshe Margalioṭ (Hg.), Hilkhot Ereṣ Yisra'el min ha-Geniza, bearb. von I.M. Ta-Shma, Jerusalem 1973, 153–200
- Feliks, Plant World  
 = Yehuda Feliks, Plant World of the Bible, Ramat-Gan 1968 (hebr.)
- Feliks, Plants  
 = Yehuda Feliks, Plants & Animals of the Mishna with a Supplement on Agricultural Implements, Illustrated by 300 Pictures, Jerusalem 1985 (hebr.)
- Feliks, Puqo we-zir'o  
 = Yehuda Feliks, Puqo we-zir'o ba-shevi'it mi-shum arnona, Sinai 73 (1975), 335–349 [= Feliks II, 338–353]
- Feliks, Rice  
 = Yehuda Feliks, Rice in Rabbinic Literature, Bar-Ilan: Annual of Bar-Ilan University. Studies in Judaica and the Humanities 1 (1963) [Pinkhos Churgin Memorial Volume], 177–189 (hebr.)
- Feliks, Sowing  
 = Yehuda Feliks, Mixed Sowing. Breeding and Grafting. Kil'ayim I-II. Mishna, Tosephta and Jerusalem Talmud. A Study of the Halachic Topics and Their Botanical-Agricultural Background, Tel Aviv 1967 (hebr.)
- Feliks, Ṭeḥume issur  
 = Yehuda Feliks, Ṭeḥume issur sefaḥim we-taqqanot Rabbi le-gabey shevi'it, in: Shaul Yisraeli (ed.), Sefer ha-Yovel le-Rabbi Yosef Dov Soloveitchik, Jerusalem 1984, 370–400 [= Feliks II, 417–446]
- Feliks, Trees  
 = Yehuda Feliks, Trees: Aromatic, Ornamental, and of the Forest in the Bible and Rabbinic Literature, Jerusalem 1997 (hebr.)
- Fonrobert, Plato  
 = Charlotte E. Fonrobert, Plato in Rabbi Shimeon bar Yohai's Cave (B. Shabbat 33b–34a): The Talmudic Inversion of Plato's Politics of Philosophy, *AJS Review* 31,2 (2007), 277–296
- Fraade, Rehov Inscriptions  
 = Steeven D. Fraade, Rehov Inscriptions and Rabbinic Literature – Matters of Language, in: Steven Fine/Aaron Koller (eds.), *Talmuda de-Eretz Israel: Archaeology and the Rabbis in Late Antique Palestine*, *StJ* 73, Berlin – Boston 2014, 225–238

- Fraenkel, Aggadic Narrative  
 = Yona Fraenkel, *The Aggadic Narrative. Harmony of Form and Content*, Tel Aviv 2001 (hebr.)
- Fraenkel, Darkhe ha-Aggada  
 = Yona Fraenkel, *Darkhe ha-Aggada we-ha-Midrash*, Bd. I-II, Givatayim 1991 (hebr.)
- Fraenkel, Ha-Aggada she-ba-Mishna  
 = Yona Fraenkel, *Ha-Aggada she-ba-Mishna*, in: Yaakov Sussmann/David Rosenthal (Hg.), *Meḥqere Talmud. Talmudic Studies III. Dedicated to the Memory of Professor Ephraim E. Urbach*, Jerusalem 2005, 655–683 (hebr.)
- Fraenkel, Iyyunim  
 = Yona Fraenkel, *‘Iyyunim be-‘olamo ha-ruḥani shel sippur ha-Aggada*, Jerusalem 1981
- Frankel, Darkhe ha-Mishna  
 = Zacharias Frankel, *Darkhe ha-Mishna, ha-Tosefta, Mekhilta, Sifra we-Sifre, ‘im nossafot u-mafteḥ le-darkhe ha-Mishna ... me‘ubbad u-metuqqan bi-yede Yiṣḥaq Niesbaum*, Berlin 1923, Ndr. Tel Aviv 1959
- Frankel, Einleitung  
 = Zacharias Frankel, *Mevo ha-Yerushalmi [Einleitung in den Jerusalemischen Talmud]*, Breslau 1870, Ndr. Berlin 1923; Jerusalem 1967 (hebr.)
- Freimark, Schebiit  
 = Peter Freimark/Wolfgang-Friedrich Krämer, *Seder I: Zeraim, 2 Demai – Schebiit*, mit Beiträgen von Dietrich Correns und Karl Heinrich Rengstorf, Stuttgart – Berlin – Köln – Mainz 1971, 145–276
- Freimark, Ortsnamen  
 = Peter Freimark, *Zu einigen Ortsnamen im Tosefta-Traktat Schebiit*, in: Wolfdietrich Fischer (Hg.), *Festgabe für Hans Wehr zum 60. Geburtstag am 5. Juli 1969 überreicht von seinen Schülern*, Wiesbaden 1969, 1–12
- Friedheim, Rabban Gamaliel  
 = Emanuel Friedheim, *Rabban Gamaliel and the Bathhouse of Aphrodite in Akko: A Study of Eretz-Israel Realia in the 2nd and 3rd Centuries CE*, *Cathedra* 105 (2003), 7–32 (hebr.)
- Friedman, Studies  
 = Shamma Friedman, *Studies in Language and Terminology of Talmudic Literature*, *Studies in Language* 16, Jerusalem 2014 (hebr.)
- Friedman, Studies in Tannaitic Literature  
 = Shamma Friedman, *Studies in Tannaitic Literature. Methodology, Terminology and Content*, *Asufot* 7, Jerusalem 2013 (hebr.)
- Galor, Domestic Architecture  
 = Katharina Galor, *Domestic Architecture*, in: Catherine Hezser (Hg.), *Jewish Daily Life in Roman Palestine*, Oxford 2010, 420–439

Gereboff, Tarfon

= Joel Gereboff, Rabbi Tarfon: The Tradition, the Man, and Early Rabbinic Judaism, BJS 7, Missoula Montana 1979

Gilat, R. Eliezer ben Hyrcanus

= Yitzhak D. Gilat, R. Eliezer ben Hyrcanus. A Scholar Outcast, Ramat-Gan 1984

Gilat, Studies

= Yitzhak D. Gilat, Studies in the Development of the Halakha, Ramat-Gan 1992, Ndr. Tel Aviv 2001 (hebr.)

Ginzberg, Abbreviations

= Louis Ginzberg, Some Abbreviations, Unrecognized or Misunderstood, in the Text of the Jerusalem Talmud, Jewish Theological Seminary Students' Annual 1914, 138–151

Ginzberg, Legends

= Louis Ginzberg, The Legends of the Jews, Bd. I–VII, Philadelphia 1909–1938, Ndr. Philadelphia 1967–1969 u. ö.

Ginzberg, Lexikographie III

= Louis Ginzberg, Beiträge zur Lexikographie des Jüdisch-Aramäischen, III., in: I. Davidson (Hg.), Essays and Studies in Memory of Linda R. Miller, New York 1938, 57–108

Ginzberg, Yerushalmi Fragments

= Louis Ginzberg (Hg.), Yerushalmi Fragments from the Genizah, Vol. 1, Text with Various Readings from the Editio Princeps, New York 1909, Ndr. 1974

Goldberg, Shabbat

= Avraham Goldberg, Perushe le-Mishna Massekhet Shabbat, nussaḥ ketav-yad Kaufman we-nussaḥ defus rishon 1492 'im shinnuye nusha'ot mi-kitve yad 'atqim, defusim rishonim we-qiṭ'e Geniza, be-šeruf mavo we-he'arot, Jerusalem 1976

Goldman, Rosh Hashanah

= Edward A. Goldman, Rosh Hashanah, The Talmud of the Land of Israel. A Preliminary Translation and Explanation, Bd. XVI, Chicago – London 1988

Goldmann, Ölbau

= Felix Goldmann, Ölbau in Palästina in der tannaitischen Zeit, MGWJ 50 (1906), 563–580; 51 (1907), 17–40 (sep. Ndr. Pressburg 1907)

Goshen-Gottstein, Book of Isaiah

= Moshe H. Goshen-Gottstein (ed.), The Book of Isaiah, Jerusalem 1995 (hebr.)

Grözinger, Middat ha-din

= Karl Erich Grözinger, Middat ha-din und Middat ha-Raḥamim. Die sogenannten Gottesattribute ‚Gerechtigkeit‘ und ‚Barmherzigkeit‘ in der rabbinischen Literatur, FJB 8 (1980), 95–114

- Grossmark, Jewellery  
 = Tziona Grossmark, Jewellery: The Literary Evidence, in: Catherine Hezser (Hg.), Jewish Daily Life in Roman Palestine, Oxford 2010, 382–392
- Guggenheimer, Notes  
 = Heinrich Guggenheimer, Notes on the Talmudic Vocabulary 12–15, Leš. 39 (1975), 59–62 (hebr.)
- Gulak, Ošar ha-Shtarot  
 = Asher Gulak, Ošar ha-Shtarot ha-nehugim be-Yisra'el, Jerusalem 1926
- Guttmann, Hillelites  
 = Alexander Guttmann, Hillelites and Shammaites – a Clarification, HUCA 28 (1957), 115–126
- Harari, Magic  
 = Yuval Harari, Early Jewish Magic. Research, Method, Sources, Jerusalem 2010 (hebr.)
- Harari, Power  
 = Yuval Harari, Power and Money: Economic Aspects of the Use of Magic by Jews in Ancient Times and the Early Middle Ages, Pe'amim 85 (2001), 14–42 (hebr.)
- Hareubeni, Sinai 4 (1939)  
 = E. Hareubeni, Mi-šimḥe ha-areš, Sinai 4 (1939), 622–624
- Har-Peled, The Dialogical Beast  
 = Misgav Har-Peled, The Dialogical Beast. The Identification of Rome with the Pig in Early Rabbinic Literature, Diss. Johns Hopkins University 2013
- Hasan-Rokem, Web of Life  
 = Galit Hasan-Rokem, Web of Life. Folklore and Midrash in Rabbinic Literature, Stanford 2000
- Hayes, Halakhah  
 = Christine Hayes, Halakhah le-Moshe mi-Sinai in Rabbinic Sources: A Methodological Case Study, in: Shaye J.D. Cohen (ed.), The Synoptic Problem in Rabbinic Literature, BJS 326, Providence, Rhode Island 2000, 61–117
- Hayes, Talmuds  
 = Christine Hayes, Between Babylonian and Palestinian Talmuds. Accounting for Halakhic Difference in Selected Sugyot from Tractate Avodah Zarah, New York, Oxford 1997
- Hazani, He'arot le-sippure Rashbi  
 = Yisrael Hazani, He'arot le-sippure Rabbi Shim'on bar Yoḥai u-veno ba-Pesiqta de Rav Kahana Wa-yehi be-shallah, Meshalev 42 (2001), 1–56

Heijmans, Morphology

= Shai Heijmans, Morphology of the Aramaic Dialect in the Palestinian Talmud According to Geniza Manuscripts, unveröffentlichte M.A.-These, Tel Aviv University 2005 (hebr.)

Henshke, Prosbol

= David Henshke, The Prosbol of Hillel: On the History of Its Talmudic Explanation, Shenaton ha-Mishpat ha-Ivri 22 (2001–2003), 106–171 (hebr.)

Hezser, Form

= Catherine Hezser, Form, Function, and Historical Significance of the Rabbinic Story in Yerushalmi Neziqin, TSAJ 37, Tübingen 1993

Hezser, Jewish Literacy

= Catherine Hezser, Jewish Literacy in Roman Palestine, TSAJ 81, Tübingen 2001

Hezser, Structure

= Catherine Hezser, The Social Structure of the Rabbinic Movement in Roman Palestine, TSAJ 66, Tübingen 1997

Hezser, Travel

= Catherine Hezser, Jewish Travel in Antiquity, TSAJ 144, Tübingen 2011

Higger, Yerushalmi Quotations in Rashi

= Michael Higger, The Yerushalmi Quotations in Rashi, in: [H.L. Ginsberg (ed.)], Rashi Anniversary Volume, TSAAJR 1, New York 1941, 191–217

Hoffmann, Erlassung

= David Hoffmann, Die Erlassung der Schulden im Sabbatjahr, MJGL 2 (1875), 87–88; 90–92 = ders., Abhandlungen über die pentateuchischen Gesetze, Bd. I, Berlin [o.J.] 78–83

Horowitz, Palestine

= I.S. Horowitz, Palestine and the Adjacent Countries, Bd. 1, Wien 1923 (hebr.)

Houtman, Mishnah and Tosefta

= Alberdina Houtman, Mishnah and Tosefta. A Synoptic Comparison of the Tractates Berakhot and Shebiit, TSAJ 52, Tübingen 1997 (Mit Beiheft: A Synoptic Comparison of the Tractates Berakhot and Shebiit, Tübingen 1996)

Hüttenmeister, Megilla

= Frowald G. Hüttenmeister, Megilla. Schriftrolle, ÜTY II/10, Tübingen 1987

Hüttenmeister, 'Orla

= Frowald Gil Hüttenmeister, 'Orla. Unbeschnittene Bäume, ÜTY I/10, Tübingen 2009

Hüttenmeister, Shabbat

= Frowald G. Hüttenmeister, Shabbat. Schabbat, ÜTY II/1, Tübingen 2004

Hüttenmeister, Sheqalim

= Frowald G. Hüttenmeister, Sheqalim. Scheqelsteuer, ÜTY II/5, Tübingen 1990

- Hüttenmeister, Sota  
 = Frowald G. Hüttenmeister, Sota. Die des Ehebruchs verdächtige Frau, ÜTY III/2, Tübingen 1998
- Hüttenmeister, Synagogen  
 = Frowald [G.] Hüttenmeister, Die antiken Synagogen in Israel, Teil 1: Die jüdischen Synagogen, Lehrhäuser und Gerichtshöfe, BTAVO.B 12/1, Wiesbaden 1977
- Hutterer, Seventh Year  
 = Boaz Hutterer, In the Seventh Year. The Sabbatical Year in the Jewish Agricultural Settlement in the Land of Israel, Bd. I: From the Beginning of the Ottoman Occupation until 1889, Israel 2018
- Hyman, Toldoth  
 = Aharon Hyman, Toldoth Tannaim ve'Amoraim. Comprising the Biographies of All the Rabbis and Other Persons Mentioned in Rabbinic Literature. Compiled from Talmudic and Midrashic Sources and Arranged Alphabetically, Bd. I-III, London 1910, Ndr. Jerusalem 1987 (hebr.)
- Ilan, Ancient Synagogues  
 = Zvi Ilan, Ancient Synagogues in Israel, [Jerusalem] 1991 (hebr.)
- Ilan, Lexicon I  
 = Tal Ilan, Lexicon of Jewish Names in Late Antiquity. Part I Palestine 330 BCE – 200 CE, TSAJ 91, Tübingen 2002
- Ilan, Lexicon II  
 = Tal Ilan, Lexicon of Jewish Names in Late Antiquity. Part II Palestine 200–650, TSAJ 148, Tübingen 2012
- Ilan, Quest  
 = Tal Ilan, The Quest for the Historical Beruriah, Rachel, and Imma Shalom, AJS Review 22 (1) (1997), 1–17
- Ilan, Ta'anit  
 = Tal Ilan, Massekhet Ta'anit. Text, Translation, and Commentary, A Feminist Commentary on the Babylonian Talmud II/9, Tübingen 2008.
- Irshai, Bezer  
 = Oded Irshai, Is „Bezer in the Wilderness” (Deut. 4:43) Bozrah (Bostra, Roman Arabia)? On the Intracities of a Rabbinic Tradition, in: Zeev Weiss, Oded Irshai, Jodi Magness, Seth Schwartz (Hg.), Follow the Wise. Studies in Jewish History and Culture in Honor of Lee I. Levine, Winona Lake 2014, 93–100
- Jacobs, Institution  
 = Jacobs, Martin, Die Institution des jüdischen Patriarchen: Eine quellen- und traditionskritische Studie zur Geschichte der Juden in der Spätantike, TSAJ 52, Tübingen 1995
- Jacobs, Thermenkultur  
 = Martin Jacobs, Römische Thermenkultur im Spiegel des Talmud Yerushalmi, in: Peter Schäfer (Hg.), The Talmud Yerushalmi and Graeco-Roman Culture I, TSAJ 71, Tübingen 1998, 219–311



Jastrow

= Marcus Jastrow, *A Dictionary of the Targumim, the Talmud Babli and Yerushalmi, and the Midrashic Literature*, Bd. I-II, London 1886–1903, Ndr. New York 1992 u. ö.

Jeremias, Rabbinischer Index

= Joachim Jeremias, *Rabbinischer Index. Verzeichnis der Schriftgelehrten, Geographisches Register*, zu: Hermann Strack/Paul Billerbeck, *Kommentar zum Neuen Testament aus Talmud und Midrasch*, München <sup>4</sup>1974

Kadari, Dictionary

= Menahem Zevi Kadari, *A Dictionary of Biblical Hebrew (Alef-Taw)*, Ramat-Gan 2006 (hebr.)

Kahana, Sifre

= Menahem I. Kahana (Hg.), *Sifre on Numbers. An Annotated Edition*, Bd. I-V, Jerusalem 2011–2015 (hebr.)

Kahana, Tiqqun Olam

= Menahem I. Kahana, *Tiqqun Olam (Repairing the World): Babylonian Talmud Tractate Gittin Chapter 4*, Jerusalem 2020 (hebr.)

Katz, Qiddushin

= Menachem Katz, *Jerusalem Talmud. Tractate Qiddushin. Critical Edition and Short Explanation*, Jerusalem 2015 (hebr.)

Kiperwasser, Going West

= Reuven Kiperwasser, *Going West. Migrating Personae and Constructing of the Self in Rabbinic Culture*, BJS 368, Providence RI 2021

Kiperwasser, QohR

= Reuven Kiperwasser (Hg.), *Midrashe Kohelet: Kohelet Rabbah 7–12; Kohelet Zuta 7–9. Critical Edition Based on Manuscripts and Geniza Fragments, with Introduction, References, Variant Readings and Commentary*, Jerusalem 2021 (hebr.)

Klein, Ereš ha-Galil

= Shmu'el Klein, *Ereš ha-Galil*, Jerusalem <sup>2</sup>1967

Klein, 'Ever ha-Yarden

= Shmu'el Klein, *'Ever ha-Yarden ha-yehudi mi-zeman bayt sheni 'ad ham'e'a ha-aḥarona shel yeme ha-benayim*, Wien 1925

Klein, Grenzverzeichnis

= Samuel Klein, *Das tannaitische Grenzverzeichnis Palästinas*, HUCA 5 (1928), 197–259

Klein, Ortsnamenkunde

= Samuel Klein, *Zur Ortsnamenkunde Palästinas*, MGWJ 64 (1920), 123–131; 181–196

Klein, Weinstock

= Samuel Klein, *Weinstock, Feigenbaum und Sykomore in Palästina*, in: Samuel Krauss (Hg.), *Festschrift Adolf Schwarz zum Siebzigsten Geburts-*

tage 15. Juli 1916, gewidmet von Freunden und Schülern, Berlin – Wien 1917, 392–394

Kohut, Aruch

= Alexander Kohut (Hg.), *Aruch completum sive lexicon vocabula et res, quae in libris Targumicis, Talmudicis et Midraschicis continentur, explicans auctore Nathane filio Jechielis*, Bd. I–VIII, Wien 1878–1892, Ndr. New York 1955, Bd. IX (*Additamenta*, ed. S. Krauss), Wien 1932, Ndr. New York 1955 (hebr.)

Kook, Shabbat ha-areš

= Avraham Yišḥaq Kook, *Shabbat ha-areš. Hilkhot Shevi'it*, Jerusalem 1937

Kosovsky, Concordance

= Moshe Kosovsky, *Concordance to the Talmud Yerushalmi (Palestinian Talmud)*, Bd. I–IX, Jerusalem 1979–2004 (hebr.)

Kosovsky, Onomasticon

= Moshe Kosovsky, *Concordance to the Talmud Yerushalmi (Palestinian Talmud), Onomasticon – Thesaurus of Proper Names*, Jerusalem 1985 (hebr.)

Kosovsky, Ozar Midreshe ha-Miqra

= Moshe Kosovsky, *Concordance to the Talmud Yerushalmi (Palestinian Talmud), Ozar Midreshe ha-Miqra. Thesaurus of Biblical Recitations and their Relevant Midrashim*, New York, Jerusalem 2004 (hebr.)

Krauss, *Additamenta*

= Alexander Kohut (ed.), *Arukh completum sive lexicon vocabula et res, quae in libris Targumicis, Talmudicis et Midrashicis continentur, explicans auctore Nathane filio Jechielis*, Bd. I–VIII, Wien 1878–1892, Ndr. New York 1955, Bd. IX (*Additamenta*, ed. S. Krauss), Wien 1932, Ndr. New York 1955 (hebr.)

Krauss, Antoninus

= Samuel Krauss, *Antoninus und Rabbi*, Wien 1910

Krauss, Bad

= Samuel Krauss, *Bad und Badewesen im Talmud*, *Haqedem* 4 (1907), 87–170; 171–194; 5 (1908), 33–50 [Sonderabdruck: Frankfurt am Main 1908]

Krauss, Lebenswerk

= Samuel Krauss, *Ein Lebenswerk* (Immanuel Löw, *Die Flora der Juden* II 1924), *MGWJ* 68 (1924), 17–26

Krauss, Lexikographie

= Samuel Krauss, *Zur griechischen und lateinischen Lexikographie aus jüdischen Quellen*, Leipzig 1893 [= *ByZ* 2 (1893), 494–548]

Krauss, LW

= Samuel Krauss, *Griechische und lateinische Lehnwörter im Talmud, Midrasch und Targum. Mit Bemerkungen von Immanuel Löw*, Bd. I–II, Berlin 1898–1899, Ndr. Hildesheim – Zürich – New York 1987

Krauss, Mezonot

= Samuel Krauss, *Mezonot ha-yehudim we-tavshilehem*, in: *Sefer ha-Yovel huval shai li-khvod Naḥum Soqolow be-yom mil'et lo ḥamesh we-'esrim*

- shana la-ʿavodato ha-sifrutit meʿet ḥaveraw we-roʿaw ha-soferim, Warschau 1904, 490–499
- Krauss, Monumenta Talmudica  
= Samuel Krauss, Monumenta Talmudica V. 1: Griechen und Römer, Wien, Leipzig 1914
- Krauss, TA  
= Samuel Krauss, Talmudische Archäologie, GGJ, Bd. I–III, Leipzig 1910–1912, Ndr. Hildesheim 1966
- Krupp, Sheviʿit  
= Michael Krupp (Hg.), Mishnayot. Critical Edition, Vol. 1: Order Zeraim, Jerusalem 2020, 207–215; 217–254 (hebr.)
- Krupp, Talmud  
= Michael Krupp, Der Talmud. Eine Einführung in die Grundschrift des Judentums mit ausgewählten Texten, Gütersloh <sup>2</sup>1999
- Kuhn, Bat Qol  
= Peter Kuhn, Bat Qol. Die Offenbarungstimme in der rabbinischen Literatur. Sammlung, Übersetzung und Kurzkommentierung der Texte, Eichstätt Materialien 13, Regensburg 1989
- Kutscher, Archive I  
= Eduard Y. Kutscher, Nosafot la-mador ha-milloni, in: Eduard Y. Kutscher (ed.), Archive of the New Dictionary of Rabbinical Literature, Bd. I, Ramat-Gan 1972, 83–105 (hebr.)
- Labovitz, Moʿed Qatan  
= Gail Labovitz, Massekhet Moʿed Qatan. Text, Translation, and Commentary, A Feminist Commentary on the Babylonian Talmud II/10, Tübingen 2021
- Langer, Syrien  
= Gerhard Langer, Das Judentum in Syrien von den Hasmonäern bis um 700 n. Chr., in: Peter W. Haider (Hg.), Religionsgeschichte Syriens. Von der Frühzeit bis zur Gegenwart, Stuttgart 1996, 242–260
- Lapin, Institutionalization  
= Hayim Lapin, Institutionalization, Amoraim, and Yerushalmi Šebiʿit, in: Peter Schäfer (Hg.), The Talmud Yerushalmi and Graeco-Roman Culture III, TSAJ 93, Tübingen 2002, 161–182
- Lehnardt, Besa  
= Andreas Lehnardt, Besa. Ei, ÜTY II/8, Tübingen 2001
- Lehnardt, Fragment  
= Andreas Lehnardt, Ein Fragment des Talmud Yerushalmi, Massekhet Sheviʿit (Siebentjahr), aus dem Staatsarchiv Bologna, Judaica. Beiträge zum Verständnis des Judentums 74 (2018), 159–177
- Lehnardt, Kutim  
= Andreas Lehnardt, Das außerkanonische Talmud-Traktat Kutim, FJB 26 (2000), 111–138

- Lehnardt, Pereq Zera'im  
 = Andreas Lehnardt, Pereq Zera'im. Eine Schrift aus der Zeit des Talmud Yerushalmi. Text, Übersetzung, Kommentar, FJB 29 (2003), 57–89
- Lehnardt, Pesahim  
 = Andreas Lehnardt, Pesahim. Pesachopfer, ÜTY II/3, Tübingen 2004
- Lehnardt, Qaddish  
 = Andreas Lehnardt, Qaddish. Untersuchungen zur Entstehung und Rezeption eines rabbinischen Gebetes, TSAJ 87, Tübingen 2002
- Lehnardt, Rosh ha-Shana  
 = Andreas Lehnardt, Rosh ha-Shana. Neujahr, ÜTY II/7, Tübingen 2000
- Lehnardt, Samaritans  
 = Andreas Lehnardt, The Samaritans (Kutim) in the Talmud Yerushalmi: Constructs of 'Rabbinic Mind' or Reflections of Social Reality?, in: Peter Schäfer (Hg.), The Talmud Yerushalmi and Graeco-Roman Culture III, TSAJ 93, Tübingen 2002, 139–160
- Lehnardt, Ta'anivot  
 = Andreas Lehnardt, Ta'anivot. Fasten, ÜTY II/9, Tübingen 2008
- Levine, Caesarea  
 = Lee I. Levine, Caesarea under Roman Rule, SJLA 7, Leiden 1975
- Levine, Rabbinic Class  
 = Lee I. Levine, The Rabbinic Class of Roman Palestine in Late Antiquity, Jerusalem 1989 (hebr. 1985)
- Levine, R. Simeon b. Yohai  
 = Lee I. Levine, R. Simeon b. Yohai and the Purification of Tiberias: History and Tradition, HUCA 49 (1978), 143–185
- Levine, The Rehob Inscription  
 = Lee I. Levine, The Rehob Inscription, in: Lee I. Levine (Hg.), Ancient Synagogues Revealed, Jerusalem 1981, 152–153
- Levy, Wörterbuch  
 = Jacob Levy, Neuhebräisches und chaldäisches Wörterbuch über die Talmudim und Midraschim, Bd. I–IV, Berlin – Wien <sup>2</sup>1924, Ndr. Darmstadt 1963
- Lewy, Rechtsstreit  
 = Hans Lewy, Rechtsstreit um den Boden Palästinas im Altertum, MGWJ 77 (1933), 84–99
- Lewysohn, Zoologie  
 = Ludwig Lewysohn, Die Zoologie des Talmuds. Eine umfassende Darstellung der rabbinischen Zoologie unter steter Vergleichung der Forschungen älterer und neuerer Schriftsteller, Frankfurt a.M. 1858
- Lieberman, Emendations (a.)  
 = Shaul Lieberman(n), Emendations in Jerushalmy (a.), Tarb. 2,1 (1930/31), 106–114 (hebr.) = ders., Studies in Palestinian Talmudic Literature, ed. David Rosenthal, Jerusalem 1991, 165–173 (hebr.)

Lieberman, Emendations (c.)

= Saul Lieberman, Emendations on the Jerushalmi (c.), Tarb. 3,2 (1931/32), 205–212 (hebr.) = ders., Studies in Palestinian Talmudic Literature, ed. David Rosenthal, Jerusalem 1991, 180–187 (hebr.)

Lieberman, Greek

= Saul Lieberman, Greek in Jewish Palestine. Studies in the Life and Manners of Jewish Palestine in the II-IV Centuries C.E., New York 1965, Ndr. mit einer Einführung von David Zlotnick, New York – Jerusalem 1994

Lieberman, Hayerushalmi Kiphshuto

= Saul Lieberman(n), Hayerushalmi Kiphshuto. A Commentary Based on Manuscripts of the Yerushalmi and Works of the Rishonim and Midrashim in MSS. and Rare Editions, Bd. I/1: Shabbath, 'Erubin, Pesahim, Jerusalem 1934, Ndr. New York – Jerusalem 1995

Lieberman, He'arot

= Saul Lieberman, He'arot, in: Moshe Margulies (Hg.), Midrash Wayyikra Rabbah. A Critical Edition Based on Manuscripts and Genizah Fragments with Variants and Notes, Jerusalem – New York <sup>3</sup>1993, 869–882

Lieberman, Hellenism

= Saul Lieberman, Hellenism in Jewish Palestine, New York 1950, Ndr. mit einer Einführung von D. Zlotnick, New York – Jerusalem 1994

Lieberman, Inscription

= Saul Lieberman, The Halakhic Inscription from the Bet-Shean Vally, Tarb. 45 (1975), 54–64 = ders., Studies in Palestinian Talmudic Literature, ed. David Rosenthal, Jerusalem 1991, 403–411 (hebr.)

Lieberman, Notes

= Saul Lieberman, Further Notes on the Leiden Ms. of the Jerushalmi, Tarb. 20 (1949/50), 107–117 (hebr.) = ders., Studies in Palestinian Talmudic Literature, ed. David Rosenthal, Jerusalem 1991, 219–229 (hebr.)

Lieberman, Palestine

= Saul Lieberman, Palestine in the Third and Fourth Centuries, JQR NS 36 (1946), 329–370; 37 (1946/47), 31–54; 423–424 = ders., Text and Studies, New York 1974, 112–153; 154–177; 178–179

Lieberman, Redifat Dat

= Saul Lieberman, Redifat Dat Yisra'el, in: Sefer Yovel le-Salo W. Baron, Jerusalem 1975, 313–345 = ders., Studies in Palestinian Talmudic Literature, ed. David Rosenthal, Jerusalem 1991, 348–380 (hebr.)

Lieberman, Siphre Zuta

= Saul Lieberman, Siphre Zuta – The Midrash of Lod, Bd. 1: The Talmud of Caesarea, New York 1968 (hebr.)

Lieberman, Talmud of Caesarea

= Saul Lieberman, Talmud of Caesarea, Supplement zu Tarb. 2 (1931), [getr. Zählung] (hebr.)

Lieberman, Texts

= Saul Lieberman, *Texts and Studies*, New York 1974

Lieberman, *That is How it Was*

= Saul Lieberman, "That is How it Was and That is How it Shall be." *The Jews of Eretz Israel and World Jewry During Mishnah and Talmud*, *Cathedra* 17 (1981), 3–10 (hebr.) = ders., *Studies in Palestinian Talmudic Literature*, ed. David Rosenthal, Jerusalem 1991, 331–338 (hebr.)

Lieberman, *TkF I-II*

= Saul Lieberman, *Tosefta Ki-Fshuṭah. A Comprehensive Commentary on the Tosefta. Order Zera'im, Part I–II, Second Augmented Edition*, Jerusalem 1992 (hebr.)

Lieberman, *Tosefeth Rishonim*

= Saul Lieberman, *Tosefeth Rishonim. A Commentary Based on Manuscripts of the Tosefta and Works of the Rishonim and Midrashim in Manuscripts and Rare Editions*, Bd. I–IV, Jerusalem 1936–1939, Ndr. in zwei Bänden, New York – Jerusalem 1999 (hebr.)

Lieberman, *Yerushalmi*

= Saul Lieberman, *On the Yerushalmi*, Jerusalem 1929, Ndr. in: *Talmud Yerushalmi, Codex Vatican (Vat. Ebr. 133)*, 135 Photocopies, by Special Permission of the *Bibliotheca Apostolica Vaticana. A Page Concordance Index to the Venice Edition*, Jerusalem 1970, 8–48 (hebr.)

Lieberman, *Yerushalmi Horayot*

= Saul Lieberman, *Yerushalmi Horayot*, in: *Sefer Yovel le-Rabbi Ḥanokh Albeck*, Jerusalem 1963, 283–305 = ders., *Studies in Palestinian Talmudic Literature*, ed. David Rosenthal, Jerusalem 1991, 236–305 (hebr.)

Lippold, *Art. Ursicinus*

= Adolf Lippold, *Art. Ursicinus*, in: *Der Kleine Pauly* 5 (1975), 1071

Litke

= Andrew W. Litke, *Targum Song of Songs and Late Jewish Literary Aramaic. Language, Lexicon, and Translation*, *Supplements to Aramaic Studies* 15, Leiden – Boston 2019

Löw, *Flora*

= Immanuel Löw, *Die Flora der Juden*, Bd. I–IV, Wien – Leipzig 1924–1934, Ndr. Hildesheim 1967

Löw, *Pflanzennamen*

= Immanuel Löw, *Aramäische Pflanzennamen*, Leipzig 1881, Ndr. Hildesheim 1973

Löwy, *Technologie*

= Gustav Löwy, *Die Technologie und Terminologie der Müller und Bäcker in den rabbinischen Quellen*, Diss. Leipzig 1898

Maimonides, *Mishna*

= *Mishna 'im perush Rabbenu Moshe ben Maimon, Seder Zera'im*, ed. David Kafah, Jerusalem 1963

- Maimonides, Mishne Tora (ed. Steinzaltz)  
 = Moshe ben Maimon, Mishne Tora le-Rabbi Moshe ben Maimon. Shulḥan Melakhim. Mahadura meduyeqet u-mevu'eret 'im pisqe Halakha, peratē dinim u-minhagim we-harḥavot be-'inyane Halakha u-ve-nos'im shonim she-hitḥadeshu be-yamenu, ed. Adin Even Yisra'el Steinzaltz, Bd. 4: Sefer Hafla'ah, Sefer Zera'im, Jerusalem 2017
- Mainzer, Jagd  
 = Moritz Mainzer, Über Jagd, Fischfang und Bienenzucht bei den Juden in der tannaitischen Zeit, MGWJ 53 NF 17 (1909), 174–189; 303–327; 453–468; 539–562
- Mayer, Editio Princeps  
 = Mayer, Yakov Z., Editio Princeps. The 1523 Venice Edition of the Palestinian Talmud and the Beginning of Hebrew Printing, Jerusalem 2022 (hebr.)
- Meir, Poetics  
 = Ofra Meir, The Poetics of Rabbinic Stories, Tel Aviv 1993 (hebr.)
- Meir, Rabbi Judah the Patriarch  
 = Ofra Meir, Rabbi Judah the Patriarch. Palestinian and Babylonian Portrait of a Leader, Tel Aviv 1999 (hebr.)
- Mielziner, Introduction  
 = Moses Mielziner, Introduction to the Talmud, with a New Bibliography, 1925–1967, by Alexander Gutmann, New York 1968
- Milikowsky, Seder Olam  
 = Chaim Milikowsky, Seder Olam. Critical Edition, Commentary and Introduction, Bd. I-II, Jerusalem 2013 (hebr.)
- Miller, Sages  
 = Stuart S. Miller, Sages and Commoners in Late Antique 'Ereẓ Israel. A Philological Inquiry into Local Traditions in Talmud Yerushalmi, TSAJ 111, Tübingen 2006
- Moscovitz, Casuistics  
 = Leib Moscovitz, Between Casuistics and Conceptualization: On the Term Ameru Davar Eḥad in the Palestinian Talmud, JQR 91 (2000), 191–142
- Moscovitz, Double Readings  
 = Leib Moscovitz, Double Readings in the Yerushalmi, in: Peter Schäfer (Hg.), The Talmud Yerushalmi and Graeco-Roman Culture I, TSAJ 71, Tübingen 1998, 83–125
- Moscovitz, Sugyot Muḥlafot  
 = Leib Moscovitz, Sugyot Muḥlafot in the Talmud Yerushalmi, Tarb. 60 (1990/91), 19–66 (hebr.)
- Moscovitz, Talmudic Reasoning  
 = Leib Moscovitz, Talmudic Reasoning. From Casuistics to Conceptualization, TSAJ 89, Tübingen 2002

- Moscovitz, Terminology  
 = Leib Moscovitz, *The Terminology of the Yerushalmi: The Principal Terms*, Jerusalem 2009 (hebr.)
- Moss, Midrash  
 = Joshua L. Moss, *Midrash and Legend. Historical Anecdotes in the Tannaitic Midrashim*, Piscataway NJ 2003
- Naveh, Stone  
 = Joseph Naveh, *On Stone and Mosaic. The Aramaic and Hebrew Inscriptions from Ancient Synagogues*, Israel 1978, 79–85 (hebr.)
- Neubauer, Géographie  
 = Adolphe Neubauer, *La Géographie du Talmud*, Paris 1868, Ndr. Hildesheim 1967
- Neusner, Traditions  
 = Jacob Neusner, *The Rabbinic Traditions about the Pharisees before 70*, Part I: *The Masters*, Leiden 1970
- Newman, Sanctity  
 = Louis E. Newman, *The Sanctity of the Seventh Year: A Study of Mishnah Tractate Shebiit*, *Brown Judaic Studies* 44, Chico California 1983
- Novik, Expert Sharecropper  
 = Tzvi Novik, “Like an Expert Sharecropper”: *Agricultural Halakhah and Agricultural Science in Rabbinic Palestine*, *AJS Review* 38,2 (2014), 303–320
- Obermeyer, Landschaft  
 = Jacob Obermeyer, *Die Landschaft Babyloniens im Zeitalter des Talmuds und des Gaonats. Geographie und Geschichte nach talmudischen, arabischen und anderen Quellen*, Frankfurt am Main 1929
- Oppenheimer, Babylonia  
 = Aharon Oppenheimer, *Babylonia Judaica in the Talmudic Period* (in Collaboration with Benjamin Isaac and Michael Lecker), *BTAVO.B* 47, Wiesbaden 1983
- Oppenheimer, Rabbi Judah ha-Nasi  
 = Aharon Oppenheimer, *Rabbi Judah ha-Nasi. Statesman, Reformer, and Redactor of the Mishnah*, Tübingen 2017
- Oppenheimer, Rome  
 = Aharon Oppenheimer, *Between Rome and Babylon. Studies in Jewish Leadership and Society*, ed. Nili Oppenheimer, *TSAJ* 108, Tübingen 2005
- Plinius, *Naturalis historiae*  
 = C. Plinius Secundus d.Ä., *Naturkunde. Lateinisch – Deutsch*, Bücher XIV/XV, *Botanik: Fruchtbäume*, hg. von Roderich König in Zusammenarbeit mit Gerhard Winkler, Tübingen 1981
- Preuss, Medizin  
 = Julius Preuss, *Biblich-Talmudische Medizin. Beiträge zur Geschichte der Heilkunde und der Kultur überhaupt*, Berlin 1911, Ndr. Wiesbaden 1992 u. ö.



- Rabbi Natan ben Avraham Av ha-Yeshiva, Perush Mishna  
 = Rabbi Natan ben Avraham Av ha-Yeshiva, Perush shisha sidre Mishna, ed. Yosef Kafah/Mordekhai Y.L. Saqs, Jerusalem 1965/66
- Rapoport, 'Erekh Millin  
 = Shlomo Yehuda Rapoport, Sefer 'Erekh Millin 'al Seder Alef-Bet, Bd. I–II, Warschau 1914, Ndr. Jerusalem 1970
- Rappaport, Darlehen  
 = Josef Rappaport, Das Darlehen nach talmudischem Recht, Zeitschrift für Vergleichende Rechtswissenschaft 47 (1932–33), 256–378 [Ndr. Stuttgart 1932]
- Reeg, Geschichte  
 = Gottfried Reeg (Hg.), Die Geschichte von den Zehn Märtyrern. Synoptische Edition mit Übersetzung und Einleitung, TSAJ 10, Tübingen 1985
- Reeg, Ortsnamen  
 = Gottfried Reeg, Die Ortsnamen Israels nach der rabbinischen Literatur, BTAVO.B 51, Wiesbaden 1989
- Rimon, Shemita  
 = Yosef Zvi Rimon, Shemita. Halacha Mimekorah, Alon Shevut <sup>2</sup>2014
- Rivlin, Documents  
 = Joseph Rivlin, The Documents in the Sabbatical Year and the Sabbatical Year in Documents, Sidra: A Journal for the Study of Rabbinic Literature 18 (2003), 199–133 (hebr.)
- Rosenak  
 = Avinoam Rosenak, Rabbi A.I. Kook, Jerusalem 2006 (hebr.)
- Rosenthal, Studies  
 = Eliezer Shimshon Rosenthal, Studies in Talmudic Literature, Bd. I–II, Jerusalem 2021 (hebr.)
- Rosenzweig, Kleidung  
 = Adolf Rosenzweig, Kleidung und Schmuck im biblischen und talmudischen Schrifttum, Berlin 1905
- Rosenzweig, Wohnhaus  
 = Arthur Rosenzweig, Das Wohnhaus in der Mišnah, Diss. Heidelberg, Berlin 1907
- Róth, Erlass  
 = Ernst Róth, Erlass und Jubeljahr, Udim 16 (1992), 23–25
- Rubenstein, Culture  
 = Jeffrey L. Rubenstein, The Culture of the Babylonian Talmud, Baltimore, London 2003
- Rubenstein, Talmudic Stories  
 = Jeffrey L. Rubenstein, Talmudic Stories. Narrative Art, Composition, and Culture, Baltimore, London 1999
- Safrai, Economy  
 = Ze'ev Safrai, The Economy of Roman Palestine, London u.a. 1994

## Safrai, Ha-Galil

= Shmuel Safrai, Ha-yishuv ha-yehudi ba-Galil u-va-Golan bi-me'ot hashelishit we-ha-revi'it, in: Z. Baras/S. Safrai/M. Stern/Y. Tsafir (Hg.), Eretz Israel from the Destruction of the Second Temple to the Muslim Conquest, Vol. I: Political, Social, and Cultural History, Jerusalem 1982, 144–179 (hebr.)

## Safrai, Halakha

= Shmuel Safrai, Halakha, in: ders. (Hg.), The Literature of the Sages: First Part: Oral Tora, Halakha, Mishna, Tosefta, Talmud, External Tractates, CRINT II.3, Assen, Maastricht, Philadelphia 1987, 121–207

## Safrai, Halakha le-Moshe mi-Sinai

= Shmuel Safrai, Halakha le-Moshe mi-Sinai – Historia o Te'ologia?, in: Yaakov Sussmann/David Rosenthal (Hg.), Mehqerei Talmud. Talmudic Studies I, Jerusalem 1990, 11–38 (hebr.) = ders., In Times of Temple and Mishnah. Studies in Jewish History, Bd. II, Jerusalem 1994, 548–575 (hebr.)

## Safrai, Israel's Borders

= Ze'ev Safrai, Israel's Borders as Regards Halachic Issues, in: Shaul Israeli/Norman Lamm/Yitzchak Raphael (Hg.), Jubilee Volume in Honour of Mordeinu Hagoon Rabbi Joseph B. Soloveitchik, Bd. 2, Jerusalem, New York 1984, 1097–1118 (hebr.)

## Safrai, Links

= Shmu'el Safrai, Links between Eretz Israel and the Diaspora in the Roman and Byzantine Period, in: Y. Gafni (Hg.), Kehal Yisrael. Jewish Self-Rule Through the Ages. Bd. I: The Ancient Period, Jerusalem 2001, 199–228 (hebr.)

## Safrai, Marginal Notes

= Ze'ev Safrai, Marginal Notes on the Rehob Inscription, Zion 42 (1975), 1–23 (hebr.)

## Safrai, Practical Implementation

= Shmuel Safrai, The Practical Implementation of the Sabbatical Year after the Destruction of the Second Temple, Tarb. 35 (1965), 304–328; 36 (1966), 26–46 (hebr.) = ders., In Times of Temple and Mishnah. Studies in Jewish History, Bd. II, Jerusalem 1994, Ndr. 1996, 421–466 (hebr.)

## Safrai, Rehov Inscription

= Zeev Safrai, The Rehov Inscription, Immanuel. A Bulletin of Religious Thought and Research in Israel 8 (1978), 48–57

## Safrai, Seeking

= Ze'ev Safrai, Seeking out the Land. Land of Israel Traditions in Ancient Jewish, Christian and Samaritan Literature (200 BCE – 400 CE), JCPS 32, Leiden – Boston 2018

## Safrai, Tales

= Shmuel Safrai, Tales of the Sages in the Palestinian Tradition and the Babylonian Talmud, in: Joseph Heinemann/Dov Noy (Hg.), Studies in Aggadah and Folk-Literature, Scripta Hierosolymitana 22, Jerusalem 1971, 209–232

Safrai, Wallfahrt

= Shmuel Safrai, Die Wallfahrt im Zeitalter des Zweiten Tempels, FJCD 3, Neukirchen-Vluyn 1981

Sagiv, Mi-memša'im ha-yehudiim

= Nahum Sagiv, Mi-memša'im ha-yehudiim be-Ferea ('ever ha-Yarden) mi-yime bayt sheni we-'ad mered Bar Kokhva, Yerushalayim we-Ereš Yisra'el. Ketav 'et le-limmude Ereš Yisra'el we-arkheologya <Ramat Gan> 8–9 (2003), 191–209

Sagiv, Ha-yishuv ha-yehudi be-Ferea

= Nahum Sagiv, Ha-yishuv ha-yehudi be-Ferea ('ever ha-Yarden) bi-tequfat ha-heleništīt we-romit, Diss. Bar Ilan University, Ramat Gan 2003 (n.v.)

Salomonski, Gemüsebau

= Martin Salomonski, Gemüsebau und -gewächse in Palästina zur Zeit der Mischnah, Diss. Tübingen, Berlin 1911

Sarsowsky, Geographie

= A. Sarsowsky, Zur historischen Geographie Palästinas, MGWJ 56 (1912), 597–601

Schachter, Mishnah

= Melech Schachter, The Babylonian and Jerusalem Mishnah Textually Compared, Jerusalem 1959, 20–25 (hebr.)

Schäfer, Studien

= Peter Schäfer, Studien zur Geschichte und Theologie des rabbinischen Judentums, AGJU 15, Leiden 1978

Schäfer, Vorstellung

= Peter Schäfer, Die Vorstellung vom Heiligen Geist in der rabbinischen Literatur, StANT 28, München 1972

Schlesinger, Verbum

= Moses Schlesinger, Das aramäische Verbum im Jerusalemischen Talmud, Diss. Straßburg, Berlin 1889

Schmitt, Siedlungen

= Götz Schmitt, Siedlungen Palästinas in griechisch-römischer Zeit. Ostjordanland, Negeb und (in Auswahl) Westjordanland, TAVO B 93, Wiesbaden 1995

Schürer, History

= Emil Schürer, The History of the Jewish People in the Age of Jesus Christ (175 B.C. – A.D. 135), A New English Version, Revised and Edited by G. Vermes, F. Millar, M. Black, M. Goodman, Bd. I-III/2, Edinburgh 1973–1987

Schwartz, Erleichterungen

= Adolf Schwartz, Die Erleichterungen der Schammaiten und die Erschwerungen der Hilleliten. Ein Beitrag zur Entwicklung der Halachah, Wien 1893

Schwartz, Gamaliel

= Seth Schwartz, Gamaliel in Aphrodite's Bath: Palestinian Judaism and Urban Culture in the Third and Fourth Centuries, in: Peter Schäfer (Hg.), The

Talmud Yerushalmi and Graeco-Roman Culture I, TSAJ 71, Tübingen 1998, 203–217

Schwartz, Leben

= Daniel R. Schwartz, Leben durch Jesus versus Leben durch die Torah. Zur Religionspolemik der ersten Jahrhunderte, Franz-Delitzsch-Vorlesung 1991, Münster 1993

Schwartz, Lod

= Joshua J. Schwartz, Lod (Lydda), Israel. From its Origins through the Byzantine Period 5600 B.C.E. – 640 C.E., BAR International Series 571, Oxford 1991

Sefer ha-Hinnukh

= Aharon Ha-Levi von Barcelona, Sefer ha-Hinnukh, ed. Gabriel Strenger, Bd. 1–5, Zürich 1998–2000

Segal, Hippos-Sussita

= Arthur Segal, Hippos-Sussita – Eine Stadt der Dekapolis am See Gennesaret in der hellenistischen und römischen Periode, in: Jürgen Zangenberg/Jens Schröter (Hg.), Bauern, Fischer und Propheten. Galiläa zur Zeit Jesu, Darmstadt 2012, 113–128

Shemesh, Flora

= Abraham Ofir Shemesh, Flora in Rabbinic Literature: Questionable Identifications by Rashi, Sidra 18 (2003), 177–192 (hebr.)

Smallwood, Jews

= E. Mary Smallwood, The Jews Under Roman Rule: From Pompey to Diocletian. A Study in Political Relations, Boston, SJLA 20, Leiden 1981, Ndr. 2015

Smelik, Rabbis

= Willem F. Smelik, Rabbis, Language and Translation in Late Antiquity, Cambridge 2013.

Sokoloff, DJBA

= Michael Sokoloff, A Dictionary of Jewish Babylonian Aramaic of the Talmudic and Geonic Periods, Dictionaries of Talmud, Midrash and Targum 3, Ramat-Gan 2002

Sokoloff, DJPA

= Michael Sokoloff, A Dictionary of Jewish Palestinian Aramaic of the Byzantine Period, Dictionaries of Talmud, Midrash and Targum 2, Ramat-Gan <sup>3</sup>2017 (der Registerteil kann separat auf der Seite der Bar Ilan University Press heruntergeladen werden)

Sperber, Aspects

= Daniel Sperber, Aspects of Agrarian Life in Roman Palestine I: Agricultural Decline in Palestine during the Later Principate, in: ANRW 8 (1977), 397–443

## Sperber, Land

= Daniel Sperber, *Roman Palestine 200–400: The Land: Crisis and Change in Agrarian Society as Reflected in Rabbinic Sources*, Bar Ilan Studies in Near Eastern Languages and Culture, Ramat-Gan 1978

## Sperber, Legal Terms

= Daniel Sperber, *A Dictionary of Greek and Latin Legal Terms in Rabbinic Literature*, Dictionaries of Talmud, Midrash, and Targum 1, Ramat-Gan 1984

## Sperber, Money

= Daniel Sperber, *Roman Palestine 200–400: Money and Prices*, Second Edition with Supplement, Bar Ilan Studies in Near Eastern Languages and Culture, Ramat-Gan 1991

## Stemberger, Einleitung

= Günter Stemberger, *Einleitung in Talmud und Midrasch*, München <sup>9</sup>2011

## Stemberger, Herrschaft

= Günter Stemberger, *Die römische Herrschaft im Urteil der Juden*, EdF 195, Darmstadt 1983

## Stemberger, Juden

= Günter Stemberger, *Juden und Christen im Heiligen Land. Palästina unter Konstantin und Theodosius*, München 1987

## Stemberger, Land

= Günter Stemberger, *Die Bedeutung des „Landes Israel“ in der rabbinischen Tradition*, Kairos 25 (1983), 176–199 = ders., *Studien zum rabbinischen Judentum*, SBA 10, Stuttgart 1990, 321–355

## Stemberger, Leben

= Günter Stemberger, *Leben als Geschäft* (mAv 3,16), JBTh 21 (2006), 195–211 = ders., *Judaica Minora, Teil II: Geschichte und Literatur des rabbinischen Judentums*, TSAJ 138, Tübingen 2010, 411–426

## Stemberger, Mekhilta

= Günter Stemberger, *Mekhilta de-Rabbi Jishma'el. Ein früher Midrasch zum Buch Exodus*. Aus dem Hebräischen übersetzt und herausgegeben, Berlin 2010

## Stemberger, Samael

= Günter Stemberger, *Samael und Uzza: Zur Rolle der Dämonen im späten Midrasch*, in: ders., *Judaica Minora, Teil II: Geschichte und Literatur des rabbinischen Judentums*, TSAJ 138, Tübingen 2010, 602–624

## Sussmann, Boundaries

= Jacob Sussmann, *The 'Boundaries of Eretz-Israel'*, Tarb. 45 (1976), 213–257 (hebr.) = Joseph Naveh (Hg.), *A Jewish Epigraphy Reader*, Likkutei Tarb. 5, Jerusalem 1981, 205–249 (hebr.)

## Sussmann (Hg.), Ginze Yerushalmi

= Yaacov Sussmann (Hg.), *Ginze Yerushalmi*, in *Collaboration with Binyamin Elizur, Including Philological Notes on the Genizah Fragments of the Talmud Yerushalmi* by Shlomo Naeh, Jerusalem 2020, 88–108

## Sussmann, Inscription I-II

= Jacob Sussmann, A Halakhic Inscription from the Beth-Shean Valley, *Tarb.* 43 (1973), 88–158; ders., Additional Notes, *Tarb.* 44 (1974), 193–195 (hebr.)

= Joseph Naveh (Hg.), A Jewish Epigraphy Reader, *Likkutei Tarb.* 5, Jerusalem 1981, 117–190 (hebr.)

## Sussmann, Rehob Inscription

= Jaacov Sussmann, The Inscription in the Synagogue at Rehob, in: Lee I. Levine (Hg.), *Ancient Synagogues Revealed*, Jerusalem 1981, 146–151 (Anhang: ders., The Rehob Inscription: A Translation 152–153)

## Sussmann, Thesaurus

= Yaacov Sussmann (in collaboration with Yoav Rosenthal and Aharon Shweka), *Thesaurus of Talmudic Manuscripts. I-III: England – Switzerland*, Jerusalem 2012 (hebr.)

## Tabory, Festivals

= Joseph Tabory, *Jewish Festivals in the Time of the Mishnah and Talmud*, Jerusalem <sup>2</sup>2000 (hebr.)

## Tal, Gargar shel-şerorot

= Abraham Tal, *Gargar shel-şerorot (Shevi'it 3,7)*, *Leš.* 37 (1973), 303–305

## Taubenschlag, Law

= Raphael Taubenschlag, *The Law of Greco-Roman Egypt in the Light of the Papyri 332 B.C. – 640 A.D.*, Warschau <sup>2</sup>1955

## Tilly, Moed Qatan

= Heinz-Peter Tilly, *Moed Qatan. Halbfeiertage*, ÜTY II/12, Tübingen 1988

## Tsafrir, Ha-provinşiyot

= Yoram Tsafrir, *Ha-provinşiyot be-Ereş Yisra'el – Shemot, gevulot u-tehume minhal*, in: Z. Baras/S. Safrai/M. Stern/Y. Tsafrir (Hg.), *Eretz Israel from the Destruction of the Second Temple to the Muslim Conquest, Vol. 1: Political, Social and Cultural History*, Jerusalem 1982, 350–386, hier 380–386 (hebr.)

## Tropper, Clay

= Amram Tropper, *Like Clay in the Hands of the Potter. Sage Stories in Rabbinic Literature*, Jerusalem 2011 (hebr.)

## Ulmer, Maaserot

= Rivka Ulmer, *Maaserot. Zehnte – Maaser Shenı. Zweiter Zehnt*, ÜTY I/7–8, Tübingen 1996

## Urbach, Collected Writings

= Ephraim E. Urbach, *Collected Writings in Jewish Studies*, ed. Robert Brody, Moshe D. Herr, Jerusalem 1999

## Urbach, Halakhah

= Ephraim E. Urbach, *The Halakhah. Its Sources and Development*, Translated from the Hebrew by Raphael Posner, Tel Aviv 1996

## Urbach, Sages

= Ephraim E. Urbach, *The Sages. Their Concepts and Beliefs*, Translated from the Hebrew by I. Abrahams, Bd. I-II, Jerusalem <sup>2</sup>1987

Veltri, Magie

= Giuseppe Veltri, Magie und Halacha. Ansätze zu einem empirischen Wissenschaftsbegriff im spätantiken und frühmittelalterlichen Judentum, TSAJ 62, Tübingen 1997

Visotzky, Aphrodite

= Burton L. Visotzky, Aphrodite and the Rabbis. How the Jews Adapted Roman Culture to Create Judaism as We Know it, New York 2016

Vogelstein, Landwirtschaft

= Hermann Vogelstein, Die Landwirtschaft in Palästina zur Zeit der Mišnah. Teil I.: Der Getreidebau, Diss. Breslau 1894

Weitman (1993)

= Zeev Weitman, Shemitta in a Modern Jewish State. A Practical Model for Shemitta Implementation, Alon Shvut 1993 (hebr.)

Wewers/Hüttenmeister, Demai

= Gerd A. Wewers/Frowald G. Hüttenmeister, Demai. Zweifelhaftes, ÜTY I/3, Tübingen 1995

Wewers, Avoda Zara

= Gerd A. Wewers, Avoda Zara. Götzendienst, ÜTY IV/7, Tübingen 1980

Wewers, Bavot

= Gerd A. Wewers, Bavot. Pforten, ÜTY IV/1–3, Tübingen 1982

Wewers, Makkot

= Gerd A. Wewers, Makkot. Geißelung – Shevuot. Schwüre, ÜTY IV/5–6, Tübingen 1983

Wewers, Pea

= Gerd A. Wewers, Pea. Ackerecke, ÜTY I/2, Tübingen 1986

Wewers, Probleme

= Gerd A. Wewers, Probleme der Bavot-Traktate. Ein redaktionskritischer und theologischer Beitrag zum Talmud Yerushalmi, TSAJ 5, Tübingen 1984

Wewers, Sanhedrin

= Gerd A. Wewers, Sanhedrin. Gerichtshof, ÜTY IV/4, Tübingen 1981

Wewers, Terumot

= Gerd A. Wewers, Terumot. Priesterhebe, ÜTY I/6, Tübingen 1985

Wilhelm, Wege nach Zion

= Kurt Wilhelm, Wege nach Zion. Reiseberichte und Briefe aus Erez Jisra'el in drei Jahrhunderten, Bücherei des Schocken Verlags 45, Berlin 1935

Winter, Koch- und Tafelgeräte

= Moritz Winter, Koch- und Tafelgeräte in Palästina zur Zeit der Mischnah, Diss. Heidelberg, Berlin 1910

Yadin, Rabban Gamliel

= Azzan Yadin, Rabban Gamliel, Aphrodite's Bath, and the Question of Pagan Monotheism, JQR 96 (2006), 149–179

Zeitlin, Prosbul

= Solomon Zeitlin, Prosbul, a Study in Tannaitic Jurisprudence, JQR NS 37 (1946–47), 341–362 = ders., Studies in the Early History of Judaism, Bd. IV: History of Early Talmudic Law, New York 1978, 148–169

Zohary[/Feinbrun-Dothan], Flora

= Michael Zohary/Naomi Feinbrun-Dothan, Flora Palaestina I–IV, Text – Plates, Jerusalem 1966–1972 (hebr.) [Bd. III–IV von Naomi Feinbrun-Dothan]

Zohary, Pflanzen

= Michael Zohary, Pflanzen der Bibel, Stuttgart <sup>3</sup>1995

Zuckermann, Sabbatjahrcyclus

= Benedikt Zuckermann, Über Sabbatjahrcyclus und Jobelperiode, Jahresbericht des jüdisch-theologischen Seminars „Frankelscher Stiftung“, Breslau 1857

### Methodik

Der Traktat Shevi'it, „Siebentes Jahr“ oder „Siebentjahr“, manchmal auch mit „Sabbatjahr“ übersetzt, geht auf drei Bestimmungen der Tora über das Brachliegenlassen von Feldern, den Schuldenerlaß (Shmita) und die Befreiung von Sklaven zurück. Es heißt in Exodus 23,10–11: (10) *Sechs Jahre besäe dein Land und sammle dessen Früchte ein. (11) Aber im siebten (Jahr) laß es brach liegen und laß es ruhen, daß davon essen die Bedürftigen deines Völk; was diese übrig lassen, mag das Getier des Feldes verzehren; so mache es mit deinem Weinberge und deinem Ölbaum.* Levitikus 25,1–7: (1) *Und der Herr redete zu Mose auf dem Berg Sinai wie folgt: (2) Rede zu den Kindern Israel und sprich zu ihnen: So ihr in das Land kommt, welches ich euch geben werde, so lasse das Land dem Herrn einen Shabbat feiern. (3) Sechs Jahre besäe dein Feld und sechs Jahre beschneide deinen Weinberg und sammle seinen Ertrag ein. (4) Aber im siebten Jahr sei eine Shabbatfeier für das Land, eine Feier des Herrn. Dein Feld sollst du nicht besäen und deinen Weinberg nicht beschneiden. (5) Den Nachwuchs deiner Ernte sollst du nicht ernten, und die Trauben deiner ungepflegten Weinstöcke sollst du nicht lesen. Ein Shabbatjahr sei es für das Land. (6) Und was das Land während seines Shabbat trägt sei für Euch zum Essen, für dich, Deinen Knecht, Deine Magd und für Deinen Schützling und Deinen Beisaß, die bei dir weilen; (7) und für dein Vieh und die Tiere, die in deinem Lande sind, soll all das Ertrag zum Essen sein.* In Deuteronomium 15,1–3 heißt es: (1) *Am Schluß von sieben Jahren halte Erlaß. (2) Und dies ist das Wort des Erlaßens: Wenn einer seinem Nächsten etwas geborgt hat, der soll es ihm erlassen und soll es nicht eintreiben von seinem Nächsten und von seinem Bruder; denn ein Erlaß dem Herrn ist verkündet. (3) Von einem Ausländer darfst Du (zur Zahlung) drängen; was Du aber Deinem Bruder hast (geliehen), soll Deine Hand erlassen.*

Die Gliederung der Gemara des Talmud Yerushalmi folgt der Mischna. Sie ist systematisch aufgebaut und folgt der Aufeinanderfolge der im Siebentjahr zu beobachtenden Gebote. Die heute übliche Zählung und Einteilung der Mishnayot folgt dabei nicht immer den Sinnabschnitten, und bereits in der Gemara des



Yerushalmi läßt sich an mehreren Stellen eine andere inhaltliche Gliederung der Überlieferungen erkennen, die von den später entstandenen Handschriften und Druckausgaben der Mischna abweicht: Von Mischna 1,1 bis zum Ende von Mischna 2,6 und darauf Bezug nehmend im Kommentar des Yerushalmi geht es zunächst um die Behandlung von Nachwüchsen vor dem Siebentjahr. Die ersten sechs Mishnayot erläutern die Bestimmungen in Lev 25,1–5, wonach vier Bearbeitungen des Bodens im Siebentjahr verboten sind: Das Säen, die Ernte, das Beschneiden (von Weinstöcken) und die Lese bzw. das Pflücken. Die übrigen verbotenen Arbeiten werden von den Rabbinen daraus abgeleitet. Von Mischna 2,7 an zählt die Mischna einige Gemüsesorten auf, die vor dem Siebentjahr Wurzeln zu schlagen pflegen, so daß sie im Siebentjahr geerntet werden können. Sie unterliegen daher nach Beginn des Siebentjahres nicht der Heiligkeit dieses Jahres. Das dritte Kapitel der Mischna behandelt die erlaubten landwirtschaftlichen Arbeiten auf einem Feld vor dem Siebentjahr. Perek 4 geht in den ersten sechs Mishnayot ebenfalls auf im Siebentjahr erlaubte Feldarbeiten ein. Von Mischna 4,7 an wird die Frage erläutert, von wann an man reife Früchte im Siebentjahr verzehren darf und ab wann man einen Baum nicht mehr beschneiden darf. Kapitel 5 behandelt spezielle Früchte, die im Siebentjahr einer besonderen Beachtung unterliegen. Mishnayot 5,2–5 erläutern den Umgang mit schnell Triebe hervorbringendem Lauch. Von Mischna 5,6 an werden Gegenstände erörtert, deren Erwerb, Verkauf oder Verleih im Siebentjahr verdächtig erscheint. Perek 6 geht ausführlich auf die drei Regionen ein, in denen das Siebentjahrsgebot zu beachten ist. Grundlage dieses Kapitels bildet ein „tannaitisches Grenzverzeichnis“ (Baraita de-tehumin), in dem von Süden (Aschkalon) nach Norden und von dort wieder nach Süden (Gärten von Aschkalon) folgend bestimmte Grenzpunkte und -orte des Landes Israel aufgezeichnet sind. Die Vorschriften und Bestimmungen zum Siebentjahr sollten zunächst nur in dem daraus zu erschließenden fiktiven Gebiet in Geltung stehen. Laut *yShevi* 36c,76 geht das geographische Verzeichnis auf jenen Rabbi *Hiyya* zurück, der auch die *Tosefta* redigiert haben soll. Ihre älteste Parallele hat diese Liste in der berühmten Mosaikfußbodeninschrift, die 1973 in den Ruinen der Synagoge von Reḥov auf den Feldern des Kibbutz Eyn Hanaziv bei Bet She’an entdeckt wurde. Der dort erhaltene Text geht in einem ersten Abschnitt mit einem Stück aus *yShevi* parallel, ein zweiter Abschnitt in der Inschrift steht dagegen einer in *SifDev* überlieferten Parallele näher und ist eher als eine Paraphrase der tannaitischen Fassung zu beschreiben (vgl. Sussmann, *Inscription I* 167–171; Sussmann, *Reḥov Inscription* 150). Das Original des Mosaiks befindet sich heute im Israel Museum in Jerusalem. Zusammen mit den auf das Siebentjahr bezugnehmenden Passagen aus Philo und Josephus ist eine Übersetzung dieser Inschrift dem Übersetzungsteil vorangestellt. In Kapitel 6 des Yerushalmi-Traktates werden weitere Fragen bezüglich Zwiebeln aus dem sechsten Jahr erläutert, außerdem Einzelprobleme zu Früchten aus dem Siebentjahr aus dem Heiligen Land und Priesterheben aus dem Ausland bzw. aus Syrien. Kapitel 7 legt die Hauptregeln zur Verwendung

von Siebentjahrsprodukten fest und bestimmt, welche Pflanzen darunter fallen und wie mit ihrem Verkaufserlös umzugehen ist. Das 8. Kapitel schließt daran an und widmet sich näheren Bestimmungen zum Umgang mit Menschen- und Tiernahrung, die aus bestimmten Produkten eines Siebentjahres gewonnen werden können. In Pereq 9,1 wird zunächst auf weitere Gemüsearten und deren Nutzung im Siebentjahr eingegangen. Ab Mischna 9,2 wird dann ein spezielleres Problem erläutert: das Fortschaffen von verbotenen Früchten des Siebentjahres. Kapitel 10 stellt gleichsam einen Anhang dar und ist den Bestimmungen zum Schuldenerlaß (Shmiṭṭa) im Siebentjahr gewidmet. Darin überliefert sind (10,3) auch die rabbinischen Regelungen bezüglich des so genannten Prozbul – eines Dokuments, welches vor Gericht vor Eintritt des Siebentjahres vom Gläubiger hinterlegt wird und damit ermöglicht, Schulden auch über ein Erlaßjahr hinaus einzufordern.

Aufbau und Argumentation der Mischna sind detailliert von Louis E. Newman (1983) analysiert worden. Die Struktur der Mischna beschreiben auch Avery-Peck, Shebiit (1991), 7–15 und Safrai (2008), 20–23. Das komplexe Verhältnis von einzelnen Abschnitten der Mischna zur Tosefta Shevi'it, die teilweise ältere Fassungen tannaitischer Überlieferung bietet, wird von Alberdina Houtman (1997) dargestellt.

Grundlage der vorliegenden Übersetzung bilden neben direkten handschriftlichen Textzeugen und dem Erstdruck des Yerushalmi auch verstreute mittelalterliche Zitate, die in einem von Leib Moscovitz und mir initiierten DFG-Projekt „Testimonia ad Talmud Yerushalmi“ auf der Basis eines von Jacob Epstein begonnenen und viele Jahre von Jacob Sussmann fortgeführten Zettelkatalogs in einem online-Verzeichnis gesammelt wurden. Die so entstandene online-Datenbank wird von Moscovitz an der Bar Ilan-Universität in Ramat Gan weitergeführt. Zusätzlich konnte auf eine von Moshe Pinchuk zusammengestellte Datenbank ([https://yerushalmidb.com/Library\\_show.aspx](https://yerushalmidb.com/Library_show.aspx)) zugegriffen werden. Vgl. dazu Moshe Pinchuk, A Database for the Research of the Talmud Yerushalmi, 'Ale Sefer 22 (2011), 165–171 (hebr.).

Auch andere Hilfsmittel zum Verständnis des Talmud Yerushalmi sind mittlerweile online zugänglich. Traditionelle, teils auf aktuelle Fragen eingehende Exegesen bieten die Lehrstücke (shi'urim) zu Massekhet Shevi'it, welche unter dem Link <https://www.yerushalmionline.org/audio-shiurim/> zugänglich sind. Dort finden sich auch Digitalisate weiterer traditioneller Kommentare, von denen an dieser Stelle nicht alle berücksichtigt und eingearbeitet werden konnten. Besonders hervorzuheben ist die digitale Edition des wichtigen Kommentars von Shlomo Sirillo aus dem 16. Jh. nach einer Handschrift im British Museum 403 (or. 2823) (s. o.). Vgl. dazu Assis, Le-nusaḥ ha-Yerushalmi; ders., Talmud Yerushalmi 254; Becker, FJB 16 (1988), 53–73. Zum Verständnis des Textes tragen außerdem die u. a. in der Wilnaer Edition abgedruckten Kommentare Pene Moshe (PM) von Moshe ben Shim'on Margelit und von Rabbi Jakob David Willowski (Ridbaz) bei – nachgedruckt sind diese Kommentare auch in der Schottenstein-

Edition. Unter den modernen Auslegungen des Traktates nimmt der zweibändige Kommentar von Yehuda Feliks (1922–2005) eine herausragende Stellung ein (vgl. zum Autor den Nachruf von Zohar Amar, *Shnaton ha-Miqra* 17 [2007], 1–3). Seine kommentierte Edition auf Basis von Hs Leiden geht umfassend sowohl auf textkritische und interpretatorische Probleme als auch auf realienkundliche und botanische Fragen ein. Feliks' Kommentierung bildet die Grundlage der neueren Übersetzungen von Alan J. Avery-Peck und von Heinrich Guggenheimer (1924–2021), und sie wird auch in dieser Bearbeitung intensiv herangezogen. Avery-Pecks englische Übersetzung zeichnet sich gegenüber der hier vorgelegten Bearbeitung durch eine noch umfassendere Notierung sämtlicher Lesarten und Varianten in den unterschiedlichen Textzeugen aus. Viele dieser *variae lectiones* – insbesondere im Text und Kommentar Sirillos – haben jedoch nur marginale Bedeutung für das Textverständnis, so daß hier nicht alle in den Anmerkungen verzeichnet sind. Der kürzer gehaltene Kommentar von Guggenheimer bietet demgegenüber viele weitere Konjekturen und manche über Feliks hinausgehende philologische Anmerkungen.

In den Zeitraum der Arbeit an diesem Band fiel 2020 die Veröffentlichung sämtlicher bislang bekannter Genisa- und Einband-Fragmente des Talmud Yerushalmi. Diese von Jacob Sussmann begonnene und von Binyamin Elizur vollendete Ausgabe ersetzt die Edition von Louis Ginzberg aus dem Jahre 1909. In der oben zusammengestellten Liste der wichtigsten Textzeugen wird noch auf beide Ausgaben und die in ihnen vorgenommene Nummerierung und Rekonstruktion der Texte verwiesen. In die Edition von Sussmann sind zusätzlich zu den Genisa-Fragmenten aus Kairo auch Abschriften einiger wichtiger Textzeugen aus der ‚European Genizah‘ aufgenommen (vgl. dazu Binyamin Elizur, *Liqrat hoša'a shel seride ha-Yerushalmi*, Leš. 72 [2010], 261–285). Für Hinweise zu einem italienischen Einbandfragment danke ich Mauro Perani (Ravenna). Siehe dazu Andreas Lehnardt, Ein Fragment des Talmud Yerushalmi Massekhet Shevi'it (Siebentjahr) aus dem Staatsarchiv Bologna, *Judaica* 74 (2018), 159–177, nun auch in: Sussmann (Hg.), *Genze Yerushalmi*, 105–108. Sämtliche Textzeugen werden zukünftig in der elektronischen Online-Edition des Talmud-Yerushalmi zugänglich sein, die von Menahem Katz u.a. vorbereitet wird: Vgl. [talmudyerushalmi.com](http://talmudyerushalmi.com). Eine unkommentierte vokalisierte Ausgabe und englische Übersetzung bietet die Webseite: [https://www.sefaria.org/Jerusalem\\_Talmud\\_Sheviit](https://www.sefaria.org/Jerusalem_Talmud_Sheviit). Hilfreich ist zudem die Liste mit Parallelstellen zu den einzelnen Traktaten des Yerushalmi, die von Michael Sokoloff auf der Web-Seite [Maqbilot le-Yerushalmi \(biu.ac.il\)](http://Maqbilot le-Yerushalmi (biu.ac.il)) veröffentlicht ist.

Seit wann und wie die Gebote des Siebentjahres im Lande im Einzelnen umgesetzt wurden, ist unklar. Divergierende Meinungen über die Bedeutsamkeit der Beobachtung des Siebentjahres finden sich bereits im Bavli (vgl. Rabbi Abbahus Begründung in *bSan* 39a). Während sich die Rabbinen der Yavne-Generation noch um die Beachtung der Gebote und Erlasse bemühten, wurden wohl schon in der Generation der Rabbinen von Usha – auch wegen drohender

Hungersnöte – zahlreiche Einschränkungen aufgehoben und Gebote erleichtert ausgelegt (vgl. mShevi 4,4; s. auch yShevi 5,5 – 36a,11–16, ferner yTaan 3,1 – 66c,2). Der Schuldenerlaß scheint im Übrigen bereits etwas früher als die anderen Regelungen nicht mehr konsequent durchgeführt worden zu sein (vgl. bGit 37b), obwohl das Gebot etwa auch im Ausland beachtet wurde. Einige jüdische Grabsteininschriften aus Zoar in Jordanien aus dem 5./6. Jh. d.Z. werfen zusätzliches Licht auf den Wandel im Umgang mit den Siebentjahrsgeboten. Auf diesen hebräisch beschrifteten Stelen findet sich gelegentlich eine Zeitangabe gemäß des Siebentjahrzyklus zusätzlich zu einer Angabe des Todesjahres. Dies kann man mit Safrai (Shevi'it 9) dahingehend interpretieren, daß die Gebote des Siebentjahres ab einem gewissen Zeitpunkt in Palästina und in den angrenzenden Regionen nicht mehr strikt beachtet wurden oder beachtet werden konnten. Die Erinnerung daran wurde jedoch gepflegt und als Konsequenz für Nichtbeachtung der Brachjahre an die Strafe der Verbannung erinnert (vgl. mAv 5,8 [IV 377], ARN B 41,16–23 – Becker [Übers.], Avot de-Rabbi Natan 132–133).

Weitere Nachrichten über die Befolgung des Sabbatjahres finden sich in zahlreichen Dokumenten aus späteren Jahrhunderten (vgl. etwa Wilhelm, Wege nach Zion, 64). Bis in die Gegenwart werden allerdings Fragen, ob und wie „am Land hängende Gebote“ (Mišvot ha-teluyot ba-ares) und Anweisungen zur Beobachtung der Siebentjahrsgebote umgesetzt werden können, kontrovers diskutiert. Die Einführung des „Heter Mekhira“, der Erlaubnis zum Verkauf von Boden an Nichtjuden vor dem Siebentjahr, wie sie u. a. von dem 1933 nach Palästina eingewanderten Rabbiner Avraham Karelitz (gen. Hazon Ish; 1878–1953) vertreten wurde, sollte die praktische Umsetzung der Bestimmungen erleichtern. Einen Überblick über weitere Entwicklungen und grundlegende Weichenstellungen in dem andauernden halakhischen Diskurs – vor und seit der Staatsgründung Israels 1948 – bietet Hutterer, *Seventh Year* (Bd. I). Einflußreich, wenn auch kontrovers rezipiert, ist etwa das Werk „Shabbat ha-ares“ (1909, Ndr. Jerusalem 1985) von Rabbiner Avraham Isaak Kook (1866–1935); vgl. dazu Rosenak (2006), 89–92. Von kulturgeschichtlichem Interesse motiviert ist dagegen der Kurzkommentar zu Massekhet Shevi'it von Chaim Nachman Bialik (1873–1934). Einblicke in aktuellere Diskussionen über die praktische Umsetzung der im Yerushalmi diskutierten Bestimmungen vermitteln etwa Weitman (1993) und Rimon (2014). Ebenso geht der Mischna-Kommentar aus dem Hause von Adin Steinzaltz (1937–2020) auf Realien und gegenwärtig beachtete Bestimmungen ein. Für weitere Literatur vgl. das hebr. Wikipedia-Portal Yahadut mit einer laufend aktualisierten hebräischen „Bibliographie zur Literatur über das Brachjahr.“

Die im Index verzeichneten Identifizierungen und Datierungen von Rabbinennamen sollten aufgrund der damit verbundenen Schwierigkeiten als Vorschlag angesehen werden. Berücksichtigt wurde Joachim Jeremias (Hg.) in Verbindung mit Kurt Adolph, *Rabbinischer Index. Verzeichnis der Schriftgelehrten. Geographisches Register*, in: H.L. Strack / P. Billerbeck, *Kommentar zum Neuen Testament aus Talmud und Midrasch*, 5. und 6. Bd., München 1961.

Auf häufig zu erkennende Schreibereigentümlichkeiten und Unterschiede in der Ansetzung von Rabbinennamen (z. B. „Rabbi Ze'ora“ statt „Rabbi Ze'ira“) wird nicht an allen Stellen hingewiesen. Weitere Abkürzungen folgen S. Schwertner, IATG<sup>3</sup>. Internationales Abkürzungsverzeichnis für Theologie und Grenzgebiete, Berlin – New York <sup>3</sup>2014.

Wie in den vorangegangenen Bänden der Übersetzungen des Talmud Yerushalmi (ÜTY) ist die alte deutsche Rechtschreibung beibehalten. Die Zeilenzählung folgt der Ausgabe Krotoschin (K), weicht jedoch in Parallelstellen gelegentlich gegenüber der in den älteren Bänden der Reihe verwendeten Zählung ab. Für Hilfen beim Anfertigen des Manuskripts und beim Korrekturlesen möchte ich Monika Sandführ, Maren Wolf und Birgit Preller meinen Dank aussprechen.

Mainz am Rhein, im Februar 2023

Andreas Lehnardt

## Transkriptionstabelle

Das hier verwendete Transkriptionsverfahren ist in FJB 2 (1974), 65–68 entwickelt und begründet. Nicht transkribiert werden die biblischen Namen sowie einige Termini technici (z. B. Mischna für „mishna“). Die Abkürzungen der rabbinischen Traditionswerke und der talmudischen Traktate finden sich ebd. 69–73.

	unvokalisiert	vokalisiert	Bemerkung zu vokalisiert
א	A	ʾ	
ב	B	v, b	
ג	G	g	
ד	D	d	
ה	H	h	auslautend nur bei He-Mappiq
ו	W	w	
ז	Z	z	
ח	Ḥ	ḥ	
ט	Ṭ	ṭ	
י	Y	y	
כ	K	kh, k	
ל	L	l	
מ	M	m	
נ	N	n	
ס	S	s	
ע	ʿ	ʿ	
פ	P	f, p	
צ	Ṣ	ṣ	
ק	Q	q	
ר	R	r	
ש	S	s	
שׁ	Sh	sh	
ת	T	t	



## Philo und Josephus über das Siebentjahr

*Philo, De specialibus legibus (Über die Einzelgesetze) II. Buch 71–115 (Über den Sabbat) – Übersetzung von Isaak Heinemann*

71 Die Sieben ist aber dem Gesetzgeber Gegenstand so großer Verehrung, daß auch alles andere, was an ihr Anteil hat, bei ihm in Ehren steht. Daher schreibt er jeweils im siebenten Jahre Schuldenerlaß vor, um den Armen zu helfen und die Reichen zur Menschenliebe zu ermahnen, damit sie, wenn sie den Armen Anteil an dem ihrigen gewähren, auch für sich Gutes erwarten dürfen, wenn ihnen etwas zustößt; vielfältig sind ja die Geschicke der Menschen, und das Leben bleibt nicht auf einer Stelle fest verankert, neigt vielmehr gleich dem ungetriebenen Winde zu jähem Umschlag. 72 Nun ist es gewiß schön, wenn die Gläubiger sich a l l e n ihren Schuldnern gefällig erweisen; da aber nicht jedermann in der Lage ist großmütig zu handeln, sondern manche weniger wohlhabend sind oder doch nicht zu den ganz Reichen zählen, so bestimmte er: diese sollen nur so viel beisteuern, daß sie das, was sie hingeben, nicht so sehr schmerzt. 73 Er verbietet nämlich nur, von den Volksgenossen Schulden einzutreiben, und erlaubt sie von den anderen einzuziehen, indem er jene zutreffend als „Brüder“ bezeichnet, damit ihnen als Brüder und natürlichen Miterben keiner etwas von seinem Vermögen vorenthalte; die Nichtstammesgenossen nennt er dagegen richtig „Fremde“. Das Fremdsein schließt aber die Gemeinschaft aus, es sei denn, daß jemand auch dieses durch hervorragende Tugend in vertraute Verwandtschaft umwandelt; denn die (wahre) Staatsgemeinschaft beruht überhaupt nur auf Tugenden und auf Gesetzen, die das Sittliche als einziges Gut lehren. 74 Das Ausleihen auf Zinsen ist Sünde. Denn es borgt niemand, der im Überfluß lebt, sondern natürlich nur ein Bedürftiger; wenn dieser nun außer der Schuldsumme noch Zinsen zu zahlen gezwungen ist, muss er unbedingt in völliges Elend geraten und statt des erwarteten Nutzens obendrein Schaden erfahren, wie die dümmsten Tiere, wenn sie sich auf einen Köder stürzen. 75 Dir, oh Wucherer, möchte ich aber zurufen: was suchst du durch den Schein der Nächstenliebe deine Selbstsucht zu verhüllen? Warum gibst du dir den trügerischen Anschein edler und menschenfreundlicher Gesinnung, während du dich in deinen Taten menschenfeindlich und höchst grausam zeigst, da du mehr als du gegeben – wohl gar das doppelte – einziehst und den Armen noch ärmer machst? 76 Darum hat aber auch niemand mit dir Mitleid, wenn du einmal in deinem Streben nach mehr auch den vorhandenen Besitz verlierst, alle freuen sich vielmehr



darüber und nennen dich einen Zinsklauber und Pfennigfuchser oder ähnlich, weil du auf das Missgeschick der anderen lauerst und deren Unglück als dein Glück betrachtest. 77 Aber blind ist, wie jemand einmal gesagt hat, das Laster, und so ist auch der Wucherer blind, da er den Zeitpunkt der Rückgabe nicht sieht, an dem er kaum oder überhaupt nicht zu dem Ziele gelangen wird, das 78 er in seiner Habgier erstrebt hat. Dieser soll also die Strafe für seine Geldgier finden, indem er nur die vorgestreckte Summe einziehen darf, damit er nicht menschliches Unglück herbeiführe, dadurch daß er Gewinn zieht aus Umständen, die nicht dazu angetan sind. Den Schuldnern soll dagegen die Milde des Gesetzes zuteilwerden, indem sie keine Zinsen und Zinseszinsen zu zahlen brauchen, sondern nur das Kapital zurückzahlen; denn sie würden bei Gelegenheit ihren Gläubigern Gleiches mit Gleichem vergelten und jenen den gleichen Liebesdienst erweisen, den diese ihnen zuvor erwiesen haben. 79 Zu diesen Vorschriften fügt Moses eine äußerst milde und menschenfreundliche Bestimmung hinzu. Wenn einer deiner Brüder, heißt es (Ex 21,2; Dtn 15,12), dir verkauft wird, soll er sechs Jahre dienen, im siebenten aber ohne Entgelt freigelassen werden. 80 Wiederum bezeichnet er den Volksgenossen als „Bruder“, um durch diesen Ausdruck im Herzen des Besitzers das Gefühl der Verwandtschaft mit dem Untergebenen wachzurufen, damit er ihn nicht geringachte wie einen Fremden, mit dem er durch kein Freundschaftsband verknüpft ist, sondern, erfüllt von dem Gefühl verwandtschaftlicher Liebe, das die Belehrung durch die Heilige Schrift in ihm geweckt, ohne Groll sei gegen 81 den Mann, der seine Freiheit wiedererlangen soll. Denn diese Leute nennt man zwar gemeinhin Knechte, sie sind aber in Wahrheit Lohnarbeiter, die sich nur aus Not in Dienst begeben haben, mögen sich auch manche tausendmal die Rechte unumschränkter Herren und Gebieter über sie anmaßen. 82 Diese soll man zur Sanftmut mahnen, indem man ihnen folgende treffliche Mahnungen des Gesetzes (Lev 25,39 ff.) vorhält: ein Lohnarbeiter, o Mensch, ist dieser sogenannte Sklave; auch er ist ein Mensch, also im höchsten Sinne mit dir verwandt; er ist ferner aus demselben Volke, vielleicht vom gleichen Stamm und Gau, der nur durch die Not in solche Lage versetzt 83 ist. Laß denn aus deiner Seele das heimtückische Übel, den Hochmut, fahren, behandle ihn wie einen Lohnarbeiter, einerseits ihm etwas gewährend, andererseits von ihm empfangend; er wird dir unverdrossen seine Dienste widmen, jederzeit und allerorten, ohne Zögern, vielmehr deinen Geboten geschwind und eifrig zuvorkommend; gewähre du ihm aber dafür Nahrung, Kleidung und was er sonst an Fürsorge nötig hat; spanne ihn nicht an wie ein vernunftloses Tier,bürde ihm keine Lastarbeiten auf, deren Menge oder Schwere seine Kraft übersteigt; beleidige ihn nicht durch Drohungen und Vorhaltungen, durch die du ihm schweren Kummer verursachst, gönne ihm vielmehr eine bemessene Frist zur Erholung und Ausspannung; denn der Grundsatz „nichts im Übermaß“ trifft bei allen Dingen das richtige, namentlich aber im Verhältnis des Herrn 84 zum Diener. Wenn er dir aber sechs Jahre, eine vollkommen ausreichende Zeit, gedient hat, und mit dem siebenten Jahre die heilige Zahl sich ein-

zustellen beginnt, so lasse ihn frei, der von Natur frei ist, und zwar ohne jedes Bedenken: gewähre ihm vielmehr diese Gunst, mein Bester, mit Freuden, da du so Gelegenheit gefunden, dem edelsten der Geschöpfe, einem Menschen, die größte Wohltat zu erweisen; denn kein größeres <sup>85</sup> Gut gibt es für den Sklaven als die Freiheit. Freudig gib daher überdies von jedem Teil deines eigenen Besitzes dem (mit der Freiheit) Beschenkten etwas mit auf den Weg (Dtn 15,13 f.). Denn dir gereicht es zum Lobe, wenn er nicht als armer Mann dein Haus verlässt, sondern mit Mitteln zur Bestreitung der Lebensbedürfnisse reichlich versehen, sodaß er nicht wieder aus Not ins alte Elend zurückfällt und aus Mangel an Lebensmitteln wieder Sklave werden muss, wodurch deine Wohltat zunichte gemacht würde. Soviele in Betreff der Armen. <sup>86</sup> Ferner gebietet das Gesetz (Ex 23,11; Lev 25,2 ff.), das Land im siebenten Jahre unbebaut zu lassen, aus vielen Gründen: erstens damit die Sieben bei allen Zeitabschnitten, bei Tagen, Monaten und Jahren, geehrt werde; denn jeder siebente Tag ist heilig – der Sabbat, wie die Hebräer ihn nennen –, und dem siebenten Monate in jedem Jahre ist das höchste Fest zugewiesen; daher ist mit Recht auch das siebente Jahr der Würde jener Zahl ent- <sup>87</sup> sprechend ausgezeichnet. Der zweite Grund ist folgender: gehe nicht ganz auf in der Gewinnsucht, spricht das Gesetz, nimm vielmehr auch freiwillig eine Buße auf dich, damit du eine Schädigung, die dich etwa gegen deinen Willen trifft, leicht erträgst und nicht, wie bei Ungewohntem und Unbekanntem, verdrießlich wirst und den Mut verlierst. Denn manche reichen Leute sind von so unseliger Sinnesart, daß sie, wenn es ihnen schlechter geht, jammern und den Kopf hängen lassen, wie wenn sie ihr ganzes Vermögen verloren hätten. <sup>88</sup> Die echten Jünger unter den Anhängern des Moses dagegen werden durch die Gewöhnung an edle Gesetze von frühester Jugend dazu erzogen, den Mangel leicht zu ertragen, dadurch nämlich, daß sie sogar das treffliche Ackerland brach liegen lassen; zugleich lernen sie Seelenadel, dadurch daß sie sogar unbestrittene Einnahmen aus freiem Willensantrieb <sup>89</sup> geradezu aus den Händen geben. Drittens scheint mir die Vorschrift auch anzudeuten, daß durchaus niemand befugt ist, einen Menschen schwer zu bedrücken und zu quälen. Denn wenn man dem Stück Land, das doch weder Lust noch Schmerz spürt, Erholung gönnen muss, wieviel mehr den Menschen, denen nicht nur ebenso wie den vernunftlosen Tieren die Sinneswahrnehmung verliehen ist, sondern auch als besondere Auszeichnung die Vernunft, in der sich der Schmerz, den Mühe und Plage bereiten, in deutlicher <sup>90</sup> Vorstellung einprägt? So mögen denn die sogenannten „Herren“ aufhören, ihren Dienern schwere und kaum zu bewältigende Leistungen aufzuerlegen, deren Druck den Körper lähmt und den Geist noch vor dem Körper mit Notwendigkeit erschlaffen <sup>91</sup> macht. Es ist euch ja unbenommen, ihnen zu befehlen, was sich gehört; dann wird euch die erforderliche Bedienung zuteil, und die Diener werden flink euren Befehlen nachkommen und ihren Obliegenheiten nicht nur kurze Zeit gewachsen sein, weil sie ermattet und, richtig gesprochen, vorzeitig gealtert sind in ihrer Mühsal, sondern recht lange, da sie sich verjüngen wie die Athleten – nicht wie solche, die zur

Wohlbeibtheit herangemästet werden, sondern die mit trockenem Schweiß um den Erwerb der notwendigen und nützlichen 92 Lebensgüter ringen. Und auch die Staatenlenker mögen aufhören, ihre Staaten durch den fortgesetzten Druck hoher Steuern zu Grunde zu richten, durch die sie freilich ihre eigene Kasse füllen, aber so, daß sie mit dem Gelde zugleich unwürdige und ihr ganzes Leben schändende Schlechtigkeiten aufspeichern. 93 Denn mit Vorbedacht wählen sie die herzlosesten, unmenschlichsten Leute zu Steuererhebern und regen sie zu habgierigem Tun an; und diese, roh von Natur, dazu sicher gemacht durch die Aufträge ihrer Herren und gesonnen alles nach deren Wunsche zu tun, unterlassen keine der härtesten Maßregeln, da sie von Billigkeit und Sanftmut auch nicht einen Hauch 94 verspürt haben. So verwüsten und zerwühlen sie denn alles auf der Suche nach Geld und holen solches nicht nur aus dem Vermögen (der Steuerpflichtigen), sondern auch aus ihrem Körper durch Gewalttaten, Mißhandlungen und Folterungen von unerhörter Grausamkeit. Gibt es doch, wie ich höre, jetzt auch solche, die in ihrer Rohheit und wahnsinnigen Wut nicht einmal die Toten verschonen, sondern derart pervertiert sind, daß 95 sie Leichen zu geißeln wagen. Und als man sie wegen ihrer unglaublichen Barbarei zur Rede stellte und fragte, ob denn nicht einmal der Tod, der alles Leid von uns nimmt und in Wahrheit beendet, die Heimgegangenen vor Gewalttat schütze, und ob an Stelle der Bestattung und der herkömmlichen Ehren vielmehr Mißhandlungen ihrer warten sollen, so gebrauchten sie eine Verteidigung, die noch schlimmer ist als eine Anklage: sie schlugen die Leichen nicht, um den toten, fühllosen Staub zu misshandeln, was ja zwecklos wäre, sondern um bei denen, die als Verwandte oder Freunde den Toten einst nahe gestanden, das Mitleid wachzurufen und sie dadurch zur Zahlung von Lösegeld für die Leichen zu veranlassen, um 96 diesen so einen letzten Liebesdienst zu erweisen. Nun, ihr Verworrensten aller Menschen, möchte ich ihnen zurufen, habt ihr das, was ihr lehren wollt, nicht zuvor selbst gelernt? Oder versteht ihr zwar andere, sei es auch nur durch die rohesten Mittel, zum Mitleid aufzufordern, habt aber alle Triebe der Tugend und Menschlichkeit aus eurem eigenen Herzen gerissen? Und das, wiewohl es euch an guten Mahnern nicht fehlt und ihr namentlich unsere Gesetze habt, die sogar der Erde ihre jährliche Abgabe erlassen und Frei- 97 heit und Erholung gönnen? Sie aber, mag sie auch scheinbar unbeseelt sein, rüstet sich dies zu lohnen und die Wohltat zu vergelten und bestrebt sich, das Geschenk heimzuzahlen, das sie empfangen hat; denn wenn sie im siebenten Jahre Ruhe gefunden und keinerlei Mühe ertragen, vielmehr während des ganzen Kreislaufs des Jahres Freiheit genossen hat, bringt sie im Folgenden infolge der (Steigerung ihrer) Fruchtbarkeit das doppelte, ja manchmal das mehrfache 98 des früheren Ertrages hervor. Ein ähnliches Verfahren wenden bekanntlich die Fechtmeister mit den Fechtern an: nachdem sie diese durch unaufhörlich fortgesetzte Übungen tüchtig ausgebildet haben, lassen sie sie, ehe sie völlig ermüdet sind, wieder zu sich kommen, befreien sie nicht nur von den Mühen der Ringkämpfe, sondern auch von dem Zwange zu bestimmten Speisen und Getränken, und mil-

dern so die Strenge der Lebensführung, um Heiterkeit der Seele und 99 Wohlbefinden des Körpers hervorzurufen. Nun sind doch wahrlich die Männer, die zu schwerer Anstrengung vorzubereiten haben, keine Lehrmeister des Leichtsinns und der Üppigkeit, vielmehr fügen sie durch planmäßiges, überlegtes Vorgehen zu der (angeborenen) Kraft noch größere, zu der (vorhandenen) Stärke noch höhere hinzu, indem sie die Leistungsfähigkeit durch Freigeben und Anspannen steigern wie die Harmonie 100 (eines Saiteninstrumentes). Solches habe ich bei der allweisen Natur gelernt, die, wohlvertraut mit den Mühen und Anstrengungen unseres Geschlechts, die Zeit in Tag und Nacht eingeteilt und jenem das Wachen, dieser das Schlafen zu- 101 gewiesen hat. Denn die Sorge mochte sie, die sorgsamste Mutter, überkommen, daß ihre Kinder sich aufreihen könnten; sie gebietet nämlich bei Tage unserm Körper aufrecht zu stehen und weckt uns zur Verrichtung aller Erfordernisse und Arbeiten des Lebens und tadelt die Menschen, die sich an ein Faulenzerleben der Untätigkeit und Üppigkeit gewöhnt haben; nachts gibt sie aber gleichsam wie im Kriege das Zeichen zum Rückzuge und fordert uns zur Ruhe und 102 zur Pflege unseres Körpers auf. Die Menschen aber legen dann die schwere Bürde ihrer Beschäftigungen ab, die sie vom frühen Morgen bis zum späten Abend drückte; sie eilen nach Hause, begeben sich zur Ruhe und erholen sich in den Banden eines tiefen Schlafes von der Tagesmühe, um dann mit neuer Kraft und Frische der vertrauten und gewohnten Be- 103 schäftigung zuzueilen. Diesen Doppellauf wies die Natur durch die Einrichtung des Schlafens und Wachens den Menschen zu, damit sie zeitweise arbeiten, zeitweise durch Erholung ihre Glieder dienstbereiter und gelenkiger machen. 104 Mit Rücksicht hierauf hat der Prophet, der uns die Gesetze mitteilte, dem Boden Erholung verkündet, indem er den Ackerbauern nach je sechs Jahren in der Arbeit innezuhalten gebot. Aber er hat diese Einrichtung nicht nur aus den erwähnten Gründen getroffen, sondern auch aus der ihm angeborenen Menschenliebe, die er in jeden Teil seiner Gesetzgebung glaubte hineinweben zu sollen, um den Lesern der Heiligen Schrift Gemeinsinn und Gutherzigkeit einzuprägen. 105 Denn er gebietet im siebenten Jahre kein Landgut einzuzäunen, sondern alle Weinberge und Olivenpflanzungen offenstehen zu lassen, ebenso auch die anderen Besitzungen, mögen sie mit Nutzpflanzen oder mit Bäumen bepflanzt sein, damit die Armen von den wildwachsenden Erzeugnissen in höherem oder doch nicht geringerem Masse als die Besitzer ungehindert Nutzen 106 ziehen können. Daher gestattete er einerseits den Herren die Bebauung des Bodens nicht, um ihnen keinen Schmerz darüber zu verursachen, daß sie die Aufwendungen machten, ohne die Einkünfte dafür zu erhalten; andererseits wollte er die Armen zu dieser Zeit wenigstens scheinbar fremdes Eigentum wie eigenes genießen lassen und so vor Erniedrigung und 107 Beschimpfung als Bettler schützen. Wie sollte man nun ein Gesetz nicht lieben, das derart von Milde erfüllt ist? Es lehrt die Reichen, an ihrem Besitze (den Armen) Anteil und Gemeinschaft zu gewähren, und tröstet die Armen, daß sie nicht jederzeit in die Häuser der Reichen zu gehen genötigt sind, um ihrem Mangel abzuhelpen,

daß es vielmehr eine Zeit gibt, da auch sie Einkünfte beziehen dürfen wie aus eigenem Besitz, nämlich, wie erwähnt, die wildwachsenden 108 Früchte. Witwen und Waisen und alle anderen, die wegen ihrer Armut schutzlos und geringgeachtet sind, finden jetzt Überfluß und gelangen plötzlich zu Wohlstand durch die Gaben Gottes, der ihnen im Jahre der heiligen Sieben 109 Anteil am Besitz der Vermögenden gewährt. Und wer Viehzucht treibt, führt seine eigenen Tiere ruhig auf die Weide und sucht sich unter dem Schutze der Landesruhe futterreiches und für das Vieh geeignetes Weideland aus; ihn hindert keine Missgunst der Eigentümer, weil diese sich der uralten Sitte fügen, die seit langer Zeit ihnen vertraut und zur Natur geworden ist. 110 Nachdem Moses so mit dieser ersten Bestimmung gleichsam den Grundstein zum Bau der Billigkeit und Menschenliebe gelegt hat, fasst er (Lev 25,1 ff.) sieben Jahrwochen zusammen und erklärt das ganze fünfzigste Jahr für heilig und erteilt dafür besondere, durchweg herrliche Vor- 111 schriften zur Stärkung des Gemeinsinnes. Erstens folgende: veräußerte Landgüter sollen nach seiner Bestimmung den ursprünglichen Herren zurückgegeben werden, damit die Erbgüter den Familien erhalten bleiben und keinem, dem ein Erbeil zugefallen war, seine Ehrengabe für alle Zeit entzogen werde. 112. Denn da häufig unerwünschte Umstände eintreten, durch die manche zum Verkauf ihres Eigentums genötigt werden, so berücksichtigte er einerseits die augenblickliche Notlage dieser Leute und schützte andererseits die Käufer vor Täuschung, indem er jenen den Verkauf gestattete, diesen aber volle Klarheit darüber gab, unter welcher Bedingung sie die Güter kauften. 113. Denn so sagt er: gebet nicht den Kaufpreis für den Vollbesitz, sondern (den Mietwert) für die bestimmte Zahl von Jahren, die bis zum fünfzigsten noch verstreichen werden. Denn nicht die Güter selbst, sondern nur deren Ertrag soll zum Verkauf gelangen, hauptsächlich aus zwei Gründen: erstens weil das ganze Land Eigentum Gottes heißt, für Gottes Eigentum aber andere als Besitzer anzugeben der Frömmigkeit zuwiderliefe; zweitens weil jedem Ansiedler des Landes sein Erbe zugewiesen worden ist und das Gesetz es dem Inhaber nicht entzogen wissen will (Num 36,7). 114. Ist nun jemand vor Ablauf des fünfzigjährigen Zeitraumes imstande sein Eigentum zurückzukaufen, oder ist es einer seiner nächstverwandten Geschlechtsgenossen, so soll in jedem Falle der empfangene Betrag zurückgezahlt werden und so dem Käufer, der sich im rechten Augenblick hilfreich erwies, keine Einbuße erwachsen. 115. Ist jemand aber mittellos, so läßt ihm (das Gesetz) Mitleid und Erbarmen widerfahren und gibt ihm seinen ursprünglichen Reichtum wieder. Eine Ausnahme bilden nur die Ackergüter, die auf Grund eines Gelübdes dem Heiligtum als Weihgaben geschenkt worden sind; denn es wäre wider die Frömmigkeit, wenn Weihespenden mit der Zeit für ungültig erklärt würden; daher ist verordnet, deren vollen Wert einzuziehen und dem Spender nichts nachzulassen.

*Flavius Jospelus, Antiquitates Judaicae III, 12.3* – Übersetzung nach H. Clementz

3. Diese Gesetze gab Moyses, damit sie noch bei seinen Lebzeiten beobachtet würden; doch gab er auch einige Vorschriften in der Wüste, die für später gelten sollten, wenn die Hebräer Chananaea in Besitz genommen hätten. In jedem siebenten Jahr sollte auch der Acker ruhen und weder gepflügt noch bebaut werden, wie auch das Volk an jedem siebenten Tag ausruhte. Was die Erde aber in diesem Jahr von selbst trüge, sollte gemeinsames Eigentum sein und sowohl Fremden als Einheimischen zugutekommen, und es sollte davon nichts aufbewahrt werden. Ähnliches sollte nach sieben Jahreswochen, das heißt im fünfzigsten Jahr geschehen. Dieses fünfzigste Jahr nennen die Hebräer *Jobel*, und in ihm wurde den Schuldnern die Schuld erlassen und die Knechte in Freiheit gesetzt, die wegen Übertretung irgendeines Gesetzes die Todesstrafe verdient hatten, aber als Stammesgenossen anstatt mit dem Tode mit Knechtschaft bestraft worden waren. Auch sollten die Äcker den früheren Besitzern wiedergegeben werden; hierbei wurde verfahren wie folgt. Wenn *Jobel* nahe war (dieses Wort bedeutet „Freiheit“), kamen der Verkäufer und der Käufer eines Grundstückes zusammen und schätzten die Früchte und die für den Acker gemachten Aufwendungen ab. War der Fruchtertrag grösser als die Kosten, so nahm der Verkäufer den Acker ohne weiteres an sich; überwogen dagegen die Kosten den Ertrag, so wurde dem Käufer sein Schaden vergütet, und dieser gab den Acker zurück. Waren aber Ertrag und Kosten gleich, so gehörte der Acker ebenfalls ohne weiteres wieder dem früheren Besitzer. Dasselbe Recht galt hinsichtlich der in Dörfern gelegenen Häuser, während bezüglich der in Städten verkauften Häuser anders bestimmt wurde. Denn wenn innerhalb Jahresfrist der Kaufpreis dem Ankäufer wiedergegeben wurde, musste dieser das Haus wieder abtreten; war dagegen ein volles Jahr verstrichen, so behielt der Käufer das Recht des Besitzes. Diese Gesetze empfing Moyses von Gott zu der Zeit, da das Volk am Berge Sinai lagerte, und er übergab sie den Hebräern schriftlich aufgezeichnet.



## Reḥov-Inschrift

Das Fußbodenmosaik aus der ausgegrabenen Synagoge befindet sich heute im Israel Museum, Jerusalem. Die folgende Übersetzung basiert auf G. Hüttenmeister, *Synagogen I* (1977) 372–376; 528 (mit Korrekturen in Wewers/Hüttenmeister, Demai [1995], 49–55). Vgl. aus der neueren Literatur: Ben David, *Rehov Inscription* 231–240; Ben-Eliyahu, *Between Borders* 160–197; Ben-Eliyahu, *Identity* 98–100; Demsky, *Holy City* 290–296 (engl. Übers. 361–363); Demsky, *Permitted Villages*; Feliks II, 31–50; Feliks, *Ha-perot* (= ders. I 447–456; II 31 Anm. 100); Fraade, *Rehov Inscriptions*; Guggenheimer, *Shevi'it* 496f.; Hezser, *Jewish Literacy* 410f.; Levine, *The Reḥob Inscription* 152f.; Lieberman, *Inscription*; Naveh, *Stone*; Reeg, *Ortsnamen* 627 (Text 1); Safrai, *Rehov Inscription*; Safrai, *Marginal Notes* 1–32; Safrai, *Seeking* 125; Sussmann, *Halakhic Inscription* 129–131; Sussmann, *Boundaries of Eretz-Israel*; Sussmann, *Reḥob Inscription* 146–156; Tsafrir, *Ha-provinšiyot* 380–386; [https://en.wikipedia.org/wiki/Mosaic\\_of\\_Rehov#Bibliography](https://en.wikipedia.org/wiki/Mosaic_of_Rehov#Bibliography) (Zugriff: 15.03.2022).

1. Shalom. Folgende Früchte sind in Bet She'an im Siebentjahr verboten und werden in den übrigen (Jahren des) Siebentjahrzyklus als Zweifelhafes verzehntet: Gurken,

2. Melonen, Kürbisgurken, Möhren, zusammengebundene Minze für sich gesondert, ägyptische Bohnen, die zusammengebunden sind

3. mit Bast und Porree, (und zwar sind sie verboten) von 'Ašeret bis Ḥannuka. Samen, Sesam, Senf, Reis, Kümmel, (getrocknete) Lupinen

4. getrocknete (Lupinen), große Erbsen, die nach Maß verkauft werden, Knoblauch und Stadtzwiebeln, die nach Maß verkauft werden, Bulbaszwiebeln,

5. spätreifende Datteln, Wein und Öl gelten im Siebentjahr als Siebentjahrfrüchte und werden (in den übrigen) Jahren des Siebentjahrzyklus als Zweifelhafes (verzehntet). Brot ist immer teighepflichtig. Folgende Orte

6. sind in der Umgebung von Be(t) She'an erlaubt: Im Süden vom QMPWN-Tor bis ḤQLHHYWRTH; im Westen

7. vom ZYYRH-Tor bis zum Ende von Rešifta; im Norden vom SKWTH-Tor bis Kefar Qarnos – Kefar Qarnos

8. ist Bet She'an gleichgestellt –; im Osten vom ZBLYYH-Tor bis zum Monument Paḡuṭaya. Von den Phylen des Kefar ZMRIN und den Phylen des 'GMH –

9. innerhalb vom Tor ist es verboten, außerhalb erlaubt. Folgende Städte sind im Gebiet Susitā verboten: 'Ayinosh, 'Enḥara und Dambar



10. 'Iyyon, Ya'rut, Kefar Yaḥariv, Nov, Ḥaspiya und Kefar Ṣemaḥ, Rabbi erlaubte Kefar Ṣemaḥ. Folgende Städte sind zweifelhaft im Gebiet Nave:

11. Šir, Šeyar, Gashmaw, Zizon we-Ranav we-Ḥorbata we-igre Ḥoṭam und Karka de-var Harag. Folgende Städte sind im Gebiet Šor verboten: Sheshet

12. Bešet, Pi Mešuva, Ober-Ḥanita, Unter-Ḥanuta, Be[t] Barya, Rosh Maya, 'Amon, Mazi, das ist Qašela. Und alles, was Juden (dort) kaufen,

13. ist verboten. Das Gebiet des Landes Israel, das die Rückwanderer aus Babylonien in Besitz nahmen, ist: Die ‚Abzweigung‘ von Ashqalon, die Mauer von Migdäl, ŠhRWŠhN, Dor, die Mauer von 'Akko,

14. Rosh me Ge'ato, Ge'ato selbst, Kevarta, Bet ZNYTH, Qašera in Galiläa, QWB'YYH, R'YYTH, MMSYYH bei YRKTH,

15. MLTH bei KWRYYM, ŠHRTTH bei YTYR, der Fluß BŠ'L, Bet 'YT, BRŠhTH, WLY RBTH, NYQBTH

16. bei 'YWN, MSB SPNḤH, KRKH bei BR SNGWRH, Ober-Tarnegola bei Caesarea, Bet SBL, QNT,

17. RQM, ṬRKWN, ZYMRH im Gebiet BWŠRH, YBQH, HShBWN, der Fluß ZRD, 'YGR SHDWTH, NYMRYN,

18. MLḤ RZYZH, RQM bei GY'H, die Gärten bei Ashqalon und die große Straße, die in die Wüste führt. (Folgende) Früchte

19. Folgende (Früchte) sind in Panyas im Siebentjahr verboten und werden in den übrigen Jahren des Siebentjahrzyklus als Zweifelhafes verzehntet: Voll ausgereifter

20. Reis, Nüsse, Sesam, ägyptische Bohnen – manche sagen, auch die Erstlingspflaumen –,

21. diese gelten im Siebentjahr als Siebentjahrfrüchte und werden in den übrigen Jahren des Siebentjahrzyklus als mit Sicherheit (noch nicht Verzehntetes) verzehntet, sogar

22. jenseits von Ober-Tarnegola. Folgende Früchte werden in Caesarea als Zweifelhafes verzehntet: Getreide; Brot

23. ist immer teighebepflichtig; Wein, Öl, Datteln, Reis, Kümmel – diese sind in Caesarea im Siebentjahr erlaubt

24. und werden in den übrigen Jahren des Siebentjahrzyklus als Zweifelhafes behandelt. Andere verbieten die weißen Bulbaszwiebeln, die kommen

25. vom Königsberg. Wie weit reicht die Umgebung von Caesarea? Bis ŠWWRNH, PNDQH bei ṬBYTH, 'MWDH,

26. DWR, Kefar SBH. Und wenn es (darüber hinaus) noch einen Ort gibt, der (irgendwann einmal) von Juden erworben worden war, so berücksichtigen ihn unsere Lehrer. Shalom. Folgende Städte

27. sind im Gebiet Sebaste erlaubt: 'YQBIN, Kefar KSDYH, ŠYR, 'ZLYN, ŠhPYRYN, 'NNYN, Ober-BL'M, MZḤRW,

28. DWTN, Kefar MYYH, ShYLTH, PNT'QWMWTH LBYYH, PRD YSLYYH, YŠT, 'RBNWRYN, Kefar

29. YHWDYT, MWNRYT und PLGH bei ShL'P.

## Pereq 1

1) Bis wann darf man eine Baumplantage am Vorabend des Siebent- 1,1  
jahres pflügen? Die Schule Shammais sagt: Solange es gut für die Frucht  
(des sechsten Jahres) ist, (welche sich noch am Baum befindet). Und  
die Schule Hillels sagt: Bis zur Schlußversammlung<sup>1,2</sup> Und diese Worte  
ähneln jenen Worten.<sup>3</sup>

### 33a,44–53

44: = mShevi 1,1 (I 137)

46–53: = YalqQA 138

„Bis wann darf man pflügen“ (u)sw. Es steht geschrieben: *Sechs Tage magst du* 1,1/2  
*verrichten deine Geschäfte, aber am siebten Tag sollst du ruhen* (Ex 23,12). Und es steht  
geschrieben: *Vom Pflügen und von der Ernte sollst du ruhen* (Ex 34,21). Wie inter-  
pretieren wir dies, (daß der Schöpfungs-Shabbat neben dem Siebentjahr genannt  
wird)?<sup>4</sup> Wenn wir dies auf den Schöpfungs-Shabbat beziehen – war dasselbe

---

<sup>1</sup> Zur sich vom biblischen Sprachgebrauch unterscheidenden rabb. Bezeichnung *Ašeret* für *Shavu'ot* im Frühsommer (Mai/Juni) vgl. bereits Josephus, *Ant.* III 10,6, s. unten mShevi 2,1 (II 140). Vgl. Safrai, *Shevi'it* 29f.; Steinzaltz, *Shevi'it* 2f.

<sup>2</sup> Die Beackerung von Feldern muß geraume Zeit vor dem Siebentjahr eingestellt werden, da ansonsten Nachwüchse (*Tosefet Shevi'it*) entstehen, deren Nutzung verboten ist. Auf einem mit Bäumen bepflanzten Feld soll die Beackerung ab *Shavu'ot*, d.h. ca. vier Monate vor Beginn des Siebentjahres, eingestellt werden. Auf einem Kornfeld wird ab dem *Pesaḥ*-Fest die Beackerung beendet. Diese beiden Abschnitte des Jahres werden „die Zeitperioden bzw. -abschnitte“ genannt (vgl. bMQ 3b). Die Beackerung nach diesen Zeitperioden wird als für die Ernte des sechsten Jahres nicht nützlich angesehen. Wer nach diesen Terminen beackert, gilt als verdächtig, im Siebentjahr ernten zu wollen. Diese Einschränkung wird von der *Gemara* im weiteren jedoch revidiert. S. dazu auch die mShevi 1,4 (I 138), wo die biblische Begründung dafür überliefert wird.

<sup>3</sup> D.h., die Schulen Shammais und Hillels vertreten ähnliche Auffassungen. S. dazu unten. – Zu diesen Schulen vgl. allgemein Krupp, *Talmud* 30f.; Stemberger, *Einleitung* 80–82.

<sup>4</sup> Vgl. dazu MekhSh Shabbeta 85,2 (ed. Nelson 379), MekhSh Mishpaṭim zu Ex 23,12 (331): (217) – dort im Namen von Rabbi Yehuda. Vgl. auch MekhY Mishpaṭim zu Ex 23,12 (331): „*Sechs Tage magst du verrichten deine Geschäfte*. Hier wird der Schöpfungs-Shabbat neben dem Shabbatjahr genannt, damit du nicht den Schöpfungs-Shabbat von seinem Platz entfernst“ (vgl. Stemberger, *Mekhilta* 404). D.h., dies bezieht sich darauf, daß man meinen könnte, der Shabbat mit seinem Arbeitsverbot sei nur dann einzuhalten, wenn an den übrigen Werktagen alle Arbeiten erlaubt sind. Dies könnte man dann so interpretieren, daß in einem Siebentjahr, in dem einige landwirtschaftliche Arbeiten nicht verrichtet werden dürfen, auch die Shabbatot

nicht bereits (in dem Vers) gesagt: *Sechs Tage*<sup>5</sup> *sollst du arbeiten und all deine Arbeit verrichten* (Ex 20,9)? Wenn wir dies auf den Shabbat der (Yovel-)Jahre beziehen – war dasselbe nicht bereits (in dem Vers) gesagt: *Sechs Jahre besäe dein Feld und sechs Jahre beschneide deinen Weinstock* (Lev 25,3)? Doch wenn sich dies nicht auf den Schöpfungs-Shabbat bezieht und nicht auf den Shabbat der (Yovel-)Jahre, dann sollte man es auf die Verbote nach den ersten beiden (Zeit)abschnitten<sup>6</sup> beziehen.

1,1/3 *Vom Pflügen und von der Ernte sollst du ruhen* (Ex 34,21) – vom Pflügen, wenn das Ernten verboten ist? Worauf (bezieht sich) dies? Dies bezieht sich auf das Pflügen am Vorabend des Siebentjahres, das zur Vorbereitung des Siebentjahres dienen (könnte). Vom Ernten, wenn das Pflügen verboten ist? Worauf (bezieht sich) dies(es Verbot)? Dies bezieht sich auf das (Verbot des) Erntens von dem, was nach dem Ausgang des Siebentjahres hervorkommt.<sup>7</sup>

### 33a,53–59

55–59: = GenFrag I, 89

54–57: = yShab 1,7 – 3d,54–57

55: = tShevi 1,1 (I 165); vgl. bMQ 3b (anders)

56–57: = mEd 1,5 (IV 283)

53–58: = YalqQA 138 (mit Lücken); vgl. auch bMQ 3b

Doch wenn dem so ist, warum heißt es<sup>8</sup>: Man darf bis Rosh ha-shana pflügen? Rabbi Qerispeda<sup>9</sup> (sagt) im Namen von Rabbi Yoḥanan: Rabban Gam-

---

nicht eingehalten werden müssen. Daher ist der eigentlich überflüssig erscheinende Vers Ex 23,12 notwendig, da er darauf hinweist, daß auch in einem Shabbatjahr die Shabbatot mit ihrem Ruhegebot zu beachten sind. Vgl. Kosovsky, Ozar Midreshe Miqra 37; Guggenheimer, Ševiit 334. S. auch kürzer in bRHSh 9b und bMak 8b.

<sup>5</sup> In Hs Leiden irrtümlich „shesh shanim“. Die korrekte Lesart ist von der Hand des 3. Korrektors zwischen den Zeilen nachgetragen. Vgl. dazu Ratner, Sheviit 1; Feliks I, 18; Synopse I/3–5, 204.

<sup>6</sup> Zu „shene ha-peraqim“ vgl. oben Anm. 2. S. dazu auch unten yShevi 3,1 und 3,8. Vgl. dazu ferner bRHSh 9b: „Die Rabbanan lehrten: Wenn jemand im Vorsiebtjahr dreißig Tage vor Rosh ha-shana pflanzt, senkt und pfropft, so wird es ihm als Jahr angerechnet, und man darf (die Pflanzen) im Siebentjahr stehen lassen; wenn weniger als dreißig Tage, so wird es ihm nicht als Jahr angerechnet, und man darf sie im Siebentjahr nicht stehen lassen.“ S. dazu auch bRHSh 8b; bMQ 3b; bMak 8b.

<sup>7</sup> Vgl. dazu auch yKil 8,1 – 31b,42–46. – S. ferner AgBer 13,3 (ed. Kahalani 215).

<sup>8</sup> Der folgende Satz auch in tShevi 1,1 (I 165), wo er Rabbi Yehoshua' ben Lewi zugeschrieben ist; vgl. auch bMQ 3b. Nach Feliks I, 21 handelt es sich um eine an keiner anderen Stelle überlieferte tannaitische Lehre. S. dazu auch Safrai, Shevi'it 43. Mit Ribmaš, Perush ha-Mishna (ed. Sachs 147) bezieht sich der Satz auf eine Lesart in mShevi 1,5 (I 138) nach der die Wörter „bis Rosh ha-shana“ zu ergänzen sind (vgl. Sachs/Hutner, Mishna Zera'im II, 5 Anm. 32). PM bezieht den Satz auf eine Lehre Rabbi Yosis unten yShevi 1,6 – 33b,48–49, doch bleibt diese Interpretation auch angesichts der unsicheren Textüberlieferung schwierig. Vgl. Avery-Peck, 365 Anm. 3.

<sup>9</sup> K: „Qerispu“. L, Ed. princ.: „Qerispi“; Hs Vatikan: „Qerispedi“. GenFrag I 89: „Kruspedi“. Vgl. Kosovsky, Onomasticon 610; Ratner, Sheviit 1; Avery-Peck, 47: „Krispa“.

li'el<sup>10</sup> und sein Gerichtshof hoben das Verbot der beiden (Zeit)abschnitte auf. Rabbi Yoḥanan fragte: Haben wir nicht so gelehrt:<sup>11</sup> „Kein Gerichtshof kann die Lehre eines anderen Gerichtshofes annullieren bis er größer als dieser an Weisheit und an Zahl geworden ist“?<sup>12</sup> Rabbi Qerispeda (sagte) im Namen von Rabbi Yoḥanan: Wenn sie pflügen wollten, dürften sie pflügen. Hätte es dann nicht aus der Mischna gestrichen werden können? Rabbi Qerispeda (sagte) im Namen von Rabbi Yoḥanan: Wenn sie es wieder ändern wollen, dürfen sie es wieder ändern.<sup>13</sup> 1,1/4

### 33a,60–65

= GenFrag I, 89

62–63: = mEd 1,6 (IV 283)

Rabbi Yona wandte ein: Es gibt den Wochenabschnitt von der Einführung (in die Priesterschaft)<sup>14</sup> und den Wochenabschnitt von der Generation der Flut<sup>15</sup>, die in der Zukunft nicht noch einmal (gelehrt) werden.<sup>16</sup> Soll man (diese Abschnitte daher) von dem ausnehmen, was gelernt wird<sup>17</sup>? Sie sind (doch) da, um dich zu unterweisen. Und so auch hier: (es steht da), um dich zu unterweisen.<sup>18</sup> Rabbi

<sup>10</sup> Hier gemeint ist Rabban Gamli'el III., der Sohn Rabbis, nicht Rabban Gamli'el (II.) von Yavne. Vgl. Albeck, Untersuchungen 96f.; Lieberman, TkF II 483; Urbach, Halakhah 397; Safrai, Practical Implementation 13; Sperber, Land 91–93. – In Hs Vatikan, Sirillo, YalqQA 138, Sens (ShPar [ed. Becker 135]: „R[abban]“G[amli'el] ha-Nasi“. S. dazu Epstein, IAL 345 Anm. 4; Jacobs, Institution 107 mit Anm. 453. Die Identifizierung bei Funke/Krupp XII weicht davon ab.

<sup>11</sup> mEd 1,5 (IV 283); s. auch yAZ 2,9 – 41d,60–61, bMQ 3b, bMeg 2a, bGit 36a. – Vgl. zum folgenden Abschnitt Urbach, Halakhah 135; Smelik, Rabbis 480.

<sup>12</sup> Der Gerichtshof von Rabban Gamli'el (III.) galt als weniger anerkannt als der der Männer der Großen Versammlung, sowohl in Bedeutung als auch an Zahl. Vgl. bHul 5b, wo es darum geht, daß sein Gerichtshof gegen eine Mischna entschied, in der es um das Verbot der Schächtung durch Samaritaner ging.

<sup>13</sup> Etwa in einem Jahr, in dem eine geringe Ernte erwartet wurde, um so eine mindestausskömmliche Ernte zu ermöglichen. Vgl. PM. In Hs Leiden ist dieser Satzteil von den Händen des ersten und zweiten Schreibers nachgetragen. Vgl. Synopse I/3–5, 204.

<sup>14</sup> „Parashat millu'im“: Ex 29 und Lev 8–9.

<sup>15</sup> „Parashat dor ha-mabbul“: Gen 9.

<sup>16</sup> Die Einführung des Priesteramtes wird sowohl in Ex 29 als auch in Lev 8–9 angewiesen, doch die dafür relevanten Regeln werden, da das Priestertum bereits existiert, nicht noch einmal wiederholt. Ebenso schildert die Geschichte von der Sintflut (Gen 9), daß Gott einen Eid abgelegt hat, die Welt nicht mehr zu fluten. Daher hat diese Geschichte im Blick auf das, was im folgenden halakhisch zu beachten ist, keine Relevanz. Vgl. Guggenheimer, Ševiit 336.

<sup>17</sup> D.h., sollen sie aus der Schriftlichen Tora gestrichen werden? Als „Mishna“ wird hier das bezeichnet, was implizit in der Tora überliefert ist. Vgl. dazu Feliks I, 24; Avery-Peck, 48 und 365 Anm. 6. Anders Sirillo, der „Mishna“ konkreter auf die rabb. Auslegungen wie in Midrash Sifra, Mekhila de-Millu'im bezieht und der auf mSan 10,3 (IV 203) verweist: „Das Geschlecht der Urflut hat keinen Anteil an der Kommenden Welt.“

<sup>18</sup> Die zurückgewiesene Halakha wird überliefert. Vgl. dazu Safrai, Halakha 174f.; Urbach, Collected Writings 119f.

Mana sagte dementsprechend, wie wir (in einer Mischna) gelernt haben:<sup>19</sup> „Daß, wenn jemand sagt: So habe ich empfangen, sagt man zu ihm: In der Lehre eines bestimmten Mannes bist du unterrichtet“. Und so, wenn jemand zu dir sagt: Ich habe gehört, daß Pflügen bis zum Neujahr(sfest) verboten ist, dann werden sie zu ihm sagen: Dies hast du in bezug auf das Verbot (des Pflügens während) der ersten beiden (Zeit)abschnitte gehört.

### 33a,65–74

= GenFrag I, 89

1,1/5 Rabbi Aḥa<sup>20</sup> (sagte) im Namen von Rabbi Yoḥanan: Als sie es verboten, stützten sie sich auf die Schrift; und als sie es erlaubten, stützten sie sich auf die Schrift. Als sie es verboten, stützten sie sich auf die Schrift, (wie es heißt): *Vom Pflügen und von der Ernte sollst du ruhen* (Ex 34,21) – vom Pflügen, wenn das Ernten verboten ist? Worauf (bezieht sich) dies? Dies (bezieht sich) auf Pflügen im Jahr vor dem Siebentjahr, das zur Vorbereitung des Siebentjahres dient. Vom Ernten, wenn das Pflügen verboten ist? Worauf (bezieht sich) dies? Dies (bezieht sich) auf Ernten von Siebentjahrsfrucht nach dem Siebentjahr. Als sie es verboten, stützten sie sich auf die Schrift, (wie es heißt:) *Sechs Tage sollst du arbeiten und all deine Werke verrichten* (Ex 20,9) – (dies weist darauf hin), daß es, so wie es erlaubt ist, am Vorabend des Shabbat der Schöpfung<sup>21</sup> Arbeit zu verrichten, so ist es erlaubt, am Vorabend des Siebentjahres Arbeit zu verrichten bis die Sonne untergeht.

### 33a,74–33b,5

= GenFrag I, 89

1,1/6 Und warum (erlaubt die Schule Hillels das Pflügen im sechsten Jahr) bis zum Aṣeret(-Fest)<sup>22</sup>? Bis dahin ist (der Baum) gut für Frucht(ertrag); von da an verliert (der Baum) seine (Kraft) für Frucht(ertrag).<sup>23</sup> Aber wir haben doch gelernt: Sowohl bei einem Laubbaum als auch bei einem Fruchtbaum wird der Stamm (zunächst) kräftig; von da an verliert (der Baum) seine Kraft. [33b] Und so möge er pflügen! Denn er weiß<sup>24</sup>, daß die Kraft (des Baums) schwinden wird, auch

<sup>19</sup> mEd 1,6 (IV 283).

<sup>20</sup> Der Name fehlt in Hs Vatikan.

<sup>21</sup> „Shabbat Bereshit“, der erste Shabbat des Jahreszyklus. Vgl. zu dem Vergleich von Shabbat Bereshit mit dem Shabbat des Landes Feliks I, 24: Da Gott sein Schöpfungswerk erst kurz vor Beginn des Vorabends des Shabbat beendete (vgl. mAv 5,6 [IV 376]), ist es dem Menschen erlaubt am Vorabend des Shabbat zu arbeiten, und ebenso ist es ihm erlaubt, am Vorabend des Siebentjahres das Land zu bearbeiten. Vgl. dazu auch bMQ 4a.

<sup>22</sup> Vgl. Lev 23,36; Dtn 29,35, ferner mRHSh 1,2 (II 311); „shemini ‘Aṣeret“ oder „yoma shel aṣeret“, das Wochenfest, Shavu‘ot. Vgl. Tabory, Festivals 146 f.

<sup>23</sup> So mit Feliks I, 25. Anders PM, der davon ausgeht, daß Bäume nach dem Shavu‘ot-Fest ihre Früchte zu verlieren beginnen.

<sup>24</sup> So in Hs Leiden von der Hand des ersten Schreibers ergänzt. Vgl. Feliks I, 26.

wenn er [nicht]<sup>25</sup> beabsichtigte, den Boden des Landes zu bebauen. Doch warum wurde dies nicht mit einer Erleichterung durch die Schule Shammais und mit einer Erschwerung durch die Schule Hillels erklärt? Manchmal fällt (in einem Siebentjahr) kein Regen und es gibt keine Feuchtigkeit mehr, so daß man nur (bis zu einem gewissen Zeitpunkt) vor dem 'Ašeret(-Fest) pflügen kann, entsprechend der Schule Shammais.<sup>26</sup> Nach der Schule Hillels<sup>27</sup> (kann man auch in einem solchen Fall) bis 'Ašeret (pflügen).<sup>28</sup> 1,1/7

**2) Welches ist eine Baumplantage? Immer wenn drei Bäume auf einem Se'afeld<sup>29</sup> (stehen). Wenn sie es ermöglichen, ein Talent<sup>30</sup>, ein Laib Feigenkuchen<sup>31</sup> von sechzig italienischen Minen<sup>32</sup>, hervorzubringen, pflügt man für sie das ganze Se'afeld. Wenn es weniger sind, pflügt man es nicht, sondern (nur) den Raum des Pflückers<sup>33</sup> und wo sein Korb über (ihn) hinaus (unter der Baumkrone) hervorsteht. 1,2**

<sup>25</sup> Die Verneinung „we-eyn“ findet sich in allen Textzeugen. Mit Feliks I, 26 ist dahingehend zu interpretieren, daß man, wenn man nach Shavu'ot pflügt, nicht mehr annimmt, noch im selben Jahr von der Pflanze bzw. dem Baum Ertrag zu erzielen. Tut man dies dennoch, nimmt man an, noch im Siebentjahr Früchte ernten zu können, was verboten wäre. Mit Sirillo und GRA sowie Avery-Peck, 50 und 365 f. Anm. 11 ist die Lesart „we-eyn“ zu verbessern; inhaltlich bleibt die Aussage jedoch gleich. Die Schule Hillels verbietet das Pflügen im sechsten Jahr nach Shavu'ot.

<sup>26</sup> Pflügen in einer Trockenperiode entzieht dem Boden zusätzlich Feuchtigkeit; die Schule Shammais erschwerte in diesem Fall also. Wenn in einem Jahr jedoch viel Regen fällt, kann das Pflügen dem Wachstum dienlich sein. Vgl. dazu Feliks I, 26–27, und s. auch Ben-Shalom, School 195, der vermutet, die Schule Shammais folge in diesem Fall älterer Halakha. S. dazu auch Tosafot zu bMQ 3b s. v. „'ad 'ašeret“ sowie die Erläuterung von Steinzaltz, Shevi'it 3 mit Verweis auf mShevi 2,1 (I 169).

<sup>27</sup> In Hs Vatikan und Sirillo steht hier „u-vet Hillel“; das „waw“ fehlt jedoch in Hs Leiden, Ed. princ. und K.

<sup>28</sup> Demnach würde auch hier die Schule Hillels erleichtern.

<sup>29</sup> D. h., auf einem Stück Land von 2500 Quadratellen. Eine Elle entspricht etwa 56 cm. 1 Se'a = 1,77 m. Bet Se'a = 784 m<sup>2</sup>. So mit Sammtter, Schebiit 81; Feliks I, 28. Nach Dalman, AuS II 51: 612 m<sup>2</sup>. Andere berechnen ca. 576 m<sup>2</sup> oder 830 m<sup>2</sup>. Zu abweichenden Berechnungen der Maßeinheit vgl. Ben-David, Ökonomie 78. S. auch yPea 2,4 – 17a,19–23; 3,1 – 17b,63–67.

<sup>30</sup> „kikar“, ein Mengenmaß, welches 60 Minen entspricht, ca. 20 kg (oder 29 kg nach Maimonides), ein Talent. Vgl. Feliks II, 29.

<sup>31</sup> „devela“ (vgl. 1 Sam 25,18), ein Kuchen aus getrockneten Feigen. S. dazu Löw, Flora I 244; Sokoloff, DJPA 130; Steinzaltz, Shevi'it 4 f.

<sup>32</sup> „italqi“, von gr. „italikós“. Vgl. Krauss, LW II 32 s. v. – Das Gewicht einer italienischen Mine („mane“), von gr. „mnā“, wird mit 24 kg, 29 kg oder bis zu 41 kg berechnet. S. Josephus, Ant. XIV 7.1. Vgl. Feliks I, 28 f. („34 kg“); Safrai, Shevi'it 32–34; Steinzaltz, Shevi'it 4. Carmell, Aiding 81: 25,5 kg. Die Bezeichnung „italienische“ bzw. „römische Mane“ ist ungewöhnlich, das bezeichnete Maß läßt sich nur annähernd in heutige Maßeinheiten umrechnen.

<sup>33</sup> Zur Bedeutung des biblisch (Ps 80,13; Ct 5,1) belegten, in der rabb. Literatur meist im Hinblick auf das Pflücken von Feigen verwendeten Wortes „ha-oreh“ (oder „ha-'oreh“) vgl. BerR 46,1 (458) und bBM 89b. S. dazu Feliks I, 30; Safrai, Shevi'it 35; Steinzaltz, Shevi'it 5.

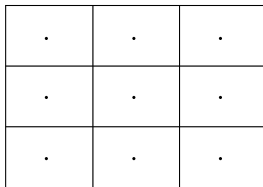
## 33b,5–14

= GenFrag I, 89 (mit Lücken)

1,2/2 Rav Yehuda (sagte) im Namen von Shemu'el, Rabbi Abbahu (sagte) im Namen von Rabbi Yoḥanan:<sup>34</sup> „Wer drei Bäume auf (dem Grund) seines Nachbarn erwirbt, die sich in einem (gewissen) Abstand voneinander befinden, so daß zehn in einem Se'afeld<sup>35</sup> gepflanzt werden könnten und ein Rind mit seinem Gerät zwischen ihnen hindurch gehen könnte<sup>36</sup>, der erwirbt (auf diese Weise auch) den Boden unter, zwischen und außerhalb (des Raumes unter den Baumkronen), (so daß) der Pflücker seinen Korb (darunter) füllen darf. Rav<sup>37</sup> sagte: Soweit sie ein(e) Dreieck(sgruppe)<sup>38</sup> bilden. Doch Shemu'el sagte: Soweit sie eine Reihe bilden.<sup>39</sup> Rabbi Yose sagte: Dies wurde dort (in einer tannaitischen Überlieferung ähnlich mBB 5,4 [IV 135] in bezug auf einen Mindestabstand) gesagt, doch hier

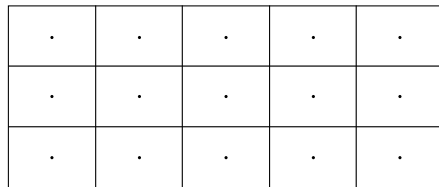
<sup>34</sup> Die folgende tannaitische Überlieferung (Sirillo) formuliert ähnlich wie mBB 5,4 (IV 135); vgl. auch tBB 4,9–11 (142) und bBB 82b–83a. S. dazu Feliks I, 30f.

<sup>35</sup> „le-vet se'a“. In Hs Leiden ist „le-vet“ zwischen den Zeilen nachgetragen. In GenFrag I, 89, Z. 13: „se'in“. Die Formulierung „zehn in einem Se'afeld“ ist problematisch, obgleich die theoretische Berechnung eindeutig ist: Mit Feliks I, 31 ist von einem Se'afeld die Rede, welches 2500 m<sup>2</sup> umfaßt, auf dem jeder Baum einen Radius von 250 Quadratellen einnimmt, d. h. nach jeder Seite weniger als 16 Ellen. Tatsächlich nimmt jedoch ein Se'afeld 50 x 50 Ellen ein, so daß nur 9 Bäume gepflanzt werden können, wie auf der Skizze veranschaulicht (Abb. 1–2):



50 Ellen

Abb. 1



80 Ellen

Abb. 2

Einer anderen Interpretation zufolge ließe sich ein Feld skizzieren, auf dem zwischen den Bäumen ein Abstand von annähernd 16 Ellen besteht und ein Abstand von Umfriedung zum Baum von 8 Ellen, so daß unter jedem Baum ein Raum von einem Zehntel eines Se'afeldes bestünde. Es ginge dann um ein rechteckiges Feld, dessen eine Seite 31,6 Ellen und dessen zweite annähernd 79 Ellen umfasst (Abb. 2). Vgl. Feliks I, 32.

<sup>36</sup> Vgl. dazu yKil 5,3 – 30a,4–9, wo diese Größe als Standard von vier Handbreit erklärt wird.

<sup>37</sup> Vgl. bBB 83b. In Hs London (Sirillo) sind die Tradentennamen wie in der Parallele im Bavli vertauscht, erst wird Shemu'el genannt, dann Rav.

<sup>38</sup> „Be-'asiyan šova“; GenFrag 52 und Hs Vatikan: „be-'asiyan šiva“. S. Lieberman, Yerushalmi 10; Feliks I, 34. Vgl. yEr 5,2 – 22c,72; bBB 83b.

<sup>39</sup> Bäume in einer Reihe lassen sich wie ein Garten leichter pflügen. Bei dem Käufer einer solchen Baumreihe kann davon ausgegangen werden, daß er das Land zwischen den Bäumen ebenfalls pflügen wollte, um damit die Nutzung der Bäume zu fördern und Früchte zu ernten. Pflügen in einem Dreieck aus Bäumen ist demgegenüber schwieriger. In einem solchen Fall geht Shemu'el anders als Rav davon aus, daß der Kauf der Bäume den sie umgebenden Boden nicht einschließt. Vgl. yShevi 1,7 – 33c,1; Feliks I, 34f.

(in mShevi 1,2) bezieht (es sich nicht auf einen Mindestabstand).<sup>40</sup> Rabbi Yona sagte: Dies ist sogar hier (in mShevi 1,2) in bezug auf nahe beieinander stehende (Bäume) gemeint. Rabbi Mana sagte zu ihm: „Solange sie nahe beieinander stehen“ – haben wir dazu nicht gelernt: „So daß das Rind mit seinem Gerät zwischen ihnen hindurch gehen könnte“?<sup>41</sup> Komm und sieh: „Wenn ein Rind mit seinem Gerät zwischen ihnen hindurchgehen könnte“ – (in diesem Fall wäre der Abstand zwischen den Bäumen so groß), daß sich die Wurzeln zur Seite hin ausdehnen würden<sup>42</sup>; könnte ein Rind nicht mit seinem Gerät hindurchgehen, würden sich die Wurzeln nicht zur Seite hin ausdehnen. 1,2/3

### 33b,14–19

= GenFrag I, 89 (mit Lücken)

16–19: = GenFrag II, 91 (mit Lücken)

Rabbi Li'ezer<sup>43</sup> fragte: (Gilt dies auch, wenn sie in einer Reihe in der Mitte eines Se'afeldes gepflanzt sind, wenn) von einem zum anderen (Baum) sechszehn und vom Rand (des Se'afeldes) fünfundzwanzig (Ellen Abstand bestehen)? Rabbi Shemu'el bar Rav Yişḥaq fragte: Wenn (die Bäume) nahe an einem Zaun<sup>44</sup> stehen, darf man um sie herum das (gesamte) Se'afeld pflügen?<sup>45</sup> Rabbi Yose sagte:

<sup>40</sup> Nach mBB 5,4 (IV 135) hat jemand, der zwei Bäume im Feld seines Nächsten erwirbt, keinen Boden dazu erworben, nach Rabbi Me'ir hat er sie erworben. Hat er drei Bäume erworben, so hat man Boden dazu erworben. Der minimale und maximale Abstand zwischen solchen Bäumen bezieht sich in bBB auf Verträge, doch nicht auf das Siebentjahr. Vgl. Feliks I, 34; Guggenheimer, Ševīt 340.

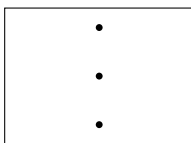
<sup>41</sup> D. h. Rabbi Mana wandte gegen die Meinung von Rabbi Yona ein, daß die Mischna das Pflügen zum Nutzen der Bäume bis Aşeret erlaubt bleibt, wenn die Bäume in geringem Abstand zueinander gepflanzt sind.

<sup>42</sup> Auch eng zueinander gepflanzte Bäume wachsen, indem sie ihre Wurzeln zur Seite hin in alle Richtungen ausdehnen, ohne daß dabei diese nur unmittelbar über ihren Wurzeln stehen. Daher nützt ihrem Wachstum auch das Pflügen in einem weiteren Abstand von ihnen. Vgl. Feliks I 34.

<sup>43</sup> Hs Vatikan und Sirillo (Hs London): „El'azar.“ Wohl Rabbi El'azar ben Pedat (P. um 270).

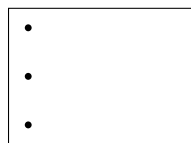
<sup>44</sup> Hs Vatikan: „HG DY YH“ statt „ha-gader“. Vgl. Feliks I, 37.

<sup>45</sup> Rabbi Li'ezer fragte, ob die Bäume, die man auf einem Se'afeld bis Aşeret pflügen darf, in der Mitte des Feldes gepflanzt werden mußten, so dass zwischen den Bäumen 16 Ellen und an den Zeiten 25 Ellen Abstand besteht (Abb. 3). Oder darf man für sie das gesamte Feld pflügen, auch wenn sie sich in einer Reihe am Feldrand befinden, so daß sie vom anderen Ende des Feldes mehr als das entfernt stünden? (Abb. 4) Doch was ist in dem Fall, daß die Bäume in der Nähe der Umzäunung des Feldes gepflanzt wurden, wie in der Skizze veranschaulicht? (Abb. 5):



25 Ellen 25 Ellen

Abb. 3



8 Ellen 42 Ellen

Abb. 4

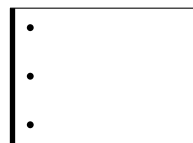


Abb 5



Wenn du dies möchtest, sollten wir ihnen vier<sup>46</sup> Se'afelder geben, zwei Se'afelder hier, zwei Se'afelder dort.<sup>47</sup> Rabbi Yirmeya fragte: Wenn sich ein Weinstock über zwei Se'a erstreckt, darf man den Boden unter ihm und den Boden neben ihm pflügen, (und) der Pflücker darf seinen Korb mit dem, was über (den Weinstock) hinaus hervorsteht, füllen.

<sup>46</sup> Lies mit GenFrag II, 91 und Sirillo: „arba'at“. Hs Leiden, Ed. princ. und K lesen „arba'im“, was mit Feliks I, 36 keinen Sinn ergibt.

<sup>47</sup> Die Worte Rabbi Yoses lassen sich als positive Antwort interpretieren und folgendermaßen skizzieren.

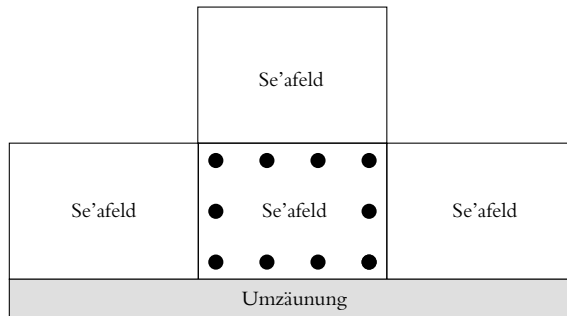


Abb. 6

Eine andere Deutung würde davon ausgehen, daß man die Frage Rabbi Shmu'els von der Rabbi Li'ezers trennen kann. Demnach ginge es hier lediglich darum, wie zu verfahren ist, wenn die Bäume in einer Ecke des Feldes stehen: Kann das Vieh dann zwischen ihnen hindurchgehen, so daß das Feld von vier Se'a beackert werden darf? Darauf antwortet Rabbi Yose: „Wenn du dies möchtest ...“ usw. In diesem Fall würden die drei Bäume ermöglichen, ein Se'afeld von vier Ellen je Seite zu pflügen.

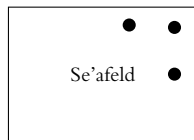


Abb. 7

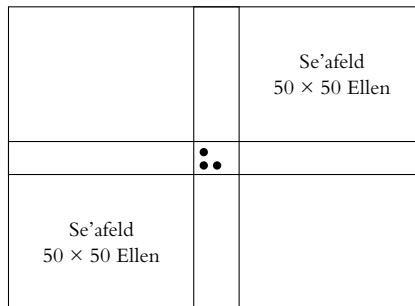


Abb. 8

**33b,19–30**

= GenFrag I, 89 (mit Lücken)

= GenFrag II, 91 (mit Lücken)

22–23: = mBB 2,11 (IV 123)

24–25: = bBB 25b

23.30: = tBB 1,12 (132)

Bezüglich des Verbotes der beiden ersten Abschnitte: Jene oberhalb, pflügt man abwärts, jene unterhalb, pflügt man aufwärts. Es ist richtig, daß jene oben abwärts pflügen, aber nicht, daß jene unten aufwärts pflügen. Wir können dies dem folgenden entnehmen:<sup>48</sup> „Man hält einen Baum fünfundzwanzig Ellen von einer Zisterne entfernt“. Doch wir lehren dazu:<sup>49</sup> „Seien sie oberhalb oder unterhalb.“ Oder man kann auch so lehren: Wenn der Baum oberhalb und die Zisterne unterhalb, oder wenn (beide,) der Baum und die Zisterne, sich unterhalb befinden?! Und dahingehend haben wir (ja in einer Baraita) gelehrt:<sup>50</sup> „Einerlei ob sich der Baum oberhalb und die Zisterne unterhalb oder ob sich der Baum unterhalb und die Zisterne oberhalb befindet“. Ist das richtig? Doch wenn sich der Baum unterhalb und die Zisterne oberhalb befinden – pflegen Wurzeln etwa nach oben (zu wachsen)? Rabbi Ḥanina sagte: Nicht wegen der Wurzeln, die empor(wachsen, sind sie verboten), sondern weil sie sowohl die Erde lockern als auch die Wände<sup>51</sup> einer Zisterne angreifen. (Dieser) Fall kam vor Rabbi Yassa<sup>52</sup> be-Rabbi<sup>53</sup> Bun. Er sagte: Dies ist eine einzelne Meinung, und wir können uns darauf nicht verlassen. Doch wir haben (in einer Baraita) gelernt:<sup>54</sup> „Rabbi Shim'on sagt: So wie sie sagen oberhalb, so sagen sie unterhalb.“

**3)** Sowohl einen Laubbaum<sup>55</sup> als auch einen Fruchtbaum betrachtet man als ob es Feigenbäume wären.<sup>56</sup> Wenn es möglich ist, aus ihm einen Laib Feigenkuchen im Gewicht von sechzig italienischen Minen<sup>57</sup> zu erzeugen, pflügt man das ganze Se'afeld für sie. Wenn es weniger sind als diese, pflügt man (für) sie nicht, sondern nur nach ihrem Bedarf.<sup>58</sup>

<sup>48</sup> mBB 2,11 (IV 123).

<sup>49</sup> tBB 1,12 (132).

<sup>50</sup> bBB 25b.

<sup>51</sup> „ar'ito“, wörtlich: „seinen Boden“.

<sup>52</sup> So mit Sirillo. Hs Leiden und Ed. princ.: „Yissa“. Hs Vatikan „Yosa“.

<sup>53</sup> Hs Vatikan „bar-Rabbi“.

<sup>54</sup> tBB 1,12 (132).

<sup>55</sup> „ilan seraq“ bezeichnet einen Baum, der keine Früchte trägt oder keine besonderen Früchte hervorbringt. Zu möglichen Definitionen eines solchen Baumes vgl. bereits mKil 6,5 (I 120). Vgl. Dalman, AuS IV 166.

<sup>56</sup> Weil der Ertrag von Feigenbäumen über die Jahre relativ stabil bleibt, kann er als Richtgröße dienen. Das hier Gesagte dient der Erleichterung. Vgl. Duschak, Botanik 76; Safrai, Shevi'it 34f.

<sup>57</sup> „italqi“, von gr. „italikós“. S. oben Anm. 32.

<sup>58</sup> Dies entspricht dem in mShevi 2,1 genannten Umfang. Man darf bis Ašeret, dem Beginn

## 33b,31–35

31: = GenFrag I, 89 (wenige Buchstaben)  
= GenFrag II, 91 (mit wenigen Lücken)

31: = mShevi 1,3 (I 137)

- 1,3/2 „Sowohl einen Laubbaum“ (u)sw. Warum bezog man dies auf Feigenbäume? Weil ihre Früchte<sup>59</sup> (relativ) groß sind und sie (in großer Zahl) hervorwachsen.<sup>60</sup> Denn siehe (zum Vergleich) die Etrog(bäume)<sup>61</sup> – ihre Früchte sind groß<sup>62</sup>, doch sie bringen nicht viel hervor. Andererseits die Oliven(bäume) – sie bringen viel hervor, doch ihre Früchte sind nicht groß. Doch jene bringen viel hervor und ihre Früchte sind groß. Rabbi Ḥiyya bar Adda<sup>63</sup> sagte: Alle (anderen) Baum(arten) bring(en) Jahr für Jahr weniger<sup>64</sup> hervor, doch der Feigen(baum) bringt jedes Jahr gleich viel hervor.

- 1,4 4) [4] (4a) Wenn einer<sup>65</sup> oder zwei<sup>66</sup> so viel wie einen Laib Feigenkuchen tragen, pflügt man nicht (das ganze Feld), sondern nur nach ihrem Bedarf.<sup>67</sup> Dies gilt von drei, bis daß es neun werden. Sind es zehn – von

der Reifezeit der Früchte eines Baumes, den Boden unmittelbar um ihn pflügen, das übrige Feld nur bis Pesah. Vgl. Feliks I, 42; Safrai, Shevi'it 38. Es handelt sich dabei wohl um eine halakhische Fiktion, die wie in vergleichbaren Fragen auf theoretische Maße verweist. Vgl. dazu Moscovitz, Talmudic Reasoning 173 mit Anm. 40.

<sup>59</sup> Statt „she-perotehen“ liest GenFrag I: „she-te'anim“, „(weil) die Feigen“.

<sup>60</sup> Der Feigenbaum bietet ein gutes Standardmaß, um die Fruchtbarkeit anderer Bäume zu beurteilen. Andere Früchte wie die des Etrog-Baumes, der nur wenige Früchte hervorbringt, oder von Olivenbäumen, dessen Früchte klein sind, eignen sich dafür weniger. Vgl. Safrai, Economy 137; Steinzaltz, Shevi'it 7.

<sup>61</sup> Citrus medica, Riesen-Zitronat-Zitrone (Etrog). Vgl. Löw, Flora III 279 f.; Feliks, Fruit Trees 150–160.

<sup>62</sup> Sens (ed. Becker 136) liest statt „perotaw gassin“ (Ed. princ.): „etrog she-gam“, „Etrog, der auch (viele Früchte trägt)“.

<sup>63</sup> So in K, Hs Leiden und GenFrag II, 91, Z. 18. Vermutlich ist hier jedoch zu „Abba“ zu verbessern wie bereits von Ratner, Sheviit 3 vorgeschlagen. S. auch Kosovsky, Onomasticon 57.

<sup>64</sup> „para“, von gr. „pará“, lat. „parum“, vgl. Krauss, LW II 476; Feliks I, 46; Sokoloff, DJPA 503; ferner Sperber, Land 191.

<sup>65</sup> In K steht hier wie in Ed. princ. der Mischna „we-shnaim eyn 'osin“, was auf einer Verschreibung beruht. S. Funke/Krupp, Schebiit 4: „Das heißt, die beiden Bäume tragen nicht jeder so viel, wie es für ein Drittel der Gesamtmenge nötig wäre.“ Zu den Lesarten s. auch Sachs/Hutner, Mishna Zera'im 3.

<sup>66</sup> K „we-ehad eyno 'ose“, „und nicht einer trägt“. Dies ist dahingehend interpretierbar, daß zwei nicht entsprechende Mengen von einem Talent tragen würden, aber der dritte Baum würde nicht ein Drittel tragen. Vgl. Funke/Krupp, Schebiit 4.

<sup>67</sup> Der erste Satz dieser Mischna ist in K fehlerhaft überliefert, so daß man nach den Mss und dem Druck zu unterschiedlichen Interpretationen gelangen kann. Vermutlich ist gemeint, daß man, wenn zwei Bäume die ausreichende Menge an Früchten hervorbringen, nicht das gesamte Feld pflügen darf, sondern nur die um die entsprechenden Bäume herum. S. auch Hs Leiden, wo der Satz von der Hand des zweiten Schreibers am Rand nachgetragen ist. Vgl. Synopse 1/3–5, 204. S. dazu Safrai, Shevi'it 39 f., und vgl. Steinzaltz, Shevi'it 9.

# Register

## 1. Schriftstellen

Bei mit \* versehenen Stellenangaben vgl. die Fußnoten

<i>Gen</i>		<i>Dtn</i>	
15,19	36b,62	2,24	36d,19–20
33,18	38d,31–32	11,16	36b,30–32
		11,17	36b,33
<i>Ex</i>		11,18	36b,32
20,9	33a,21.48–49	12,1	36b,26
23,11	39a,51–52.54	14,22	34a,6–7.14–15
23,12	33a,44–45	15,2	m 10,8; 39c,52.57
34,21	33a,45–46.50–51.67–68; m 1,4; 33b,42.44	15,3	39c,44–45
		15,9	m 10,3; 39c,29– 30.32.34.38
<i>Lev</i>		16,13	34a,6.24–25
11,28	37c,9	19,4	m 10,8 (9)
11,35	37c,9–10	28,40	35c,27
19,23	33d,72	30,5	36b,58.65
19,24	33d,71–72	32,47	33b,64.65
19,36	39d,54–55		
22,32	35a,55.67.68–69	<i>Jos</i>	
23,2	39c,5.8	10,1	36c,58
23,40	33b,52	13,17	38d,59
25,3	33a,48–49; 34a,18–19	13,27	38d,62–64*
25,5	38b,18.22–23	21,42	38b,16
25,6	37b,15; 37d,51	36,17	36c,57–58
25,7	35b,69; 37a,27–28: 37b,20–21; 38d,42–43	<i>Jdc</i>	
25,10	39c,60.62	1,18	36c,49
25,12	35b,71; 35c,16–17; 38d,75	11,3	36c,51–52
<i>Num</i>		<i>I Sam</i>	
21,26	36d,17	9,1	34d,46
29,19	33b,55	14,26	39d,27
29,31	33b,55–56	14,27	39d,27–29.30
33,49	36c,14–15		
34,6	36d,31–32		

<i>I Reg</i>			<i>Ps</i>	
10,27	38d,53		22,31	35c,38–39
			22,32	35c,38
<i>II Reg</i>			50,23	34d,40–41
5,18	35a,70–71		84,8	35c,34
18,32	36c,57–58		87,5	35c,43
			88,16	35c,42
<i>Joel</i>			102,15	35c,21
2,22	35c,28–29		129,8	35b,33.35.36–37; 36a,65.68
<i>Am</i>			<i>Hi</i>	
7,14	36c,11		36,27	35c,24
<i>Sach</i>			<i>Cant</i>	
11,8	35b,68		4,8	36d,35–36
<i>Jes</i>			<i>Koh</i>	
26,2	35c,41–42		10,8	38d,24
36,17	36c,57–58		<i>Neh</i>	
49,6	35c,44		8,17	36b,36–37
<i>Jer</i>			10,1	36b,51–53
30,6	36b,67		10,37	36b,53–54.55–56
51,39.57	35c,36		<i>I Chr</i>	
<i>Ez</i>			8,33	34d,43–44
13,10	34d,31			

## 2. Mischna-Zitate

Zitiert wird nach der Ausgabe von Ch. Albeck

<i>Shevi</i>		4,4 (I 149)	35b,40
1,1 (I 137)	33a,44	5,1 (I 151)	35d,14.24–25
1,3 (I 137)	33b,31	5,2 (I 151)	35d,54
1,7 (I 139)	33b,3.50	5,3 (I 152)	35d,57.71
1,8 (9) (I 139)	33c,10	5,4 (I 152)	36a,3
2,1 (I 137)	33d,1.2–3	5,5 (I 152)	36a,9
2,7 (I 142)	34a,4	5,6 (I 152–153)	36a,17.19
2,10 (I 143)	34b,23–24	5,7 (I 153)	36a,22
3,1 (I 143)	34c,1	5,8 (I 153)	36a,24
3,3(4) (I 144)	34c,53–54	5,9 (I 153)	36a,42
3,9 (I 147)	34d,32–33	6,1 (I 154)	36c,23
4,2 (I 148)	34c,51–52	6,4 (I 155)	37a,6–7
4,3 (I 148)	35b, 26; 35d,78–36a,1	7,1 (I 156)	37b,29–30

7,5 (I 158)	tShevi 5,10 (I 187f.)	<i>MQ</i> 1,1 (II 375)	36d,49
7,6 (I 158)	37b,29–30	1,3 (II 376)	34b,6–7
8,1 (I 159)	38a,48		
8,2 (I 159–160)	38a,15	<i>Ned</i>	
8,3 (I 160)	38a,40	6,9 (III 167)	37a,16
8,7 (I 161)	38b,47		
8,9 (I 162)	38b,69	<i>Git</i>	
8,11 (I 162)	38b,73	5,9 (III 289)	mShevi 4,3; 5,9
9,1 (I 162)	38c,50	5,10(9) (III 289)	36a,54–55
9,1 (I 163)	38d,12		
9,2 (I 163)	38d,67	<i>BB</i>	
9,5 (I 165)	39a,8–9	2,11 (IV 123)	33b,22–23
9,8 (I 166)	35d,58–60		
10,1 (I 166)	39b,40	<i>San</i>	
10,1 (I 167)	39b,67–68	3,3 (IV 176–177)	37c,22–23
10,2 (I 167)	39b,72–73; 39c,39.44	<i>Mak</i>	
10,4 (I 168)	39c,67	1,1 (IV 220)	39c,22–23
10,6 (I 168)	39d,24–25	2,8 (IV 228)	mShevi 10,8 (I 169)
10,7 (I 168)	mUq 3,10 (VI 502)		
10,8 (I 169)	mMak (IV 228)	<i>Shevu</i>	
10,8 (I 169)	39d,36–37	7,6 (IV 267)	39b,69–70
<i>Tër</i>		<i>Ed</i>	
9,4 (I 205)	36d,68–71	1,5 (IV 283)	33a,56–57
10,5 (I 207)	39a,47–48	1,6 (IV 283)	33a,62–63
		5,1 (IV 304)	mShevi 4,2 (I 148)
<i>MSh</i>		<i>AZ</i>	
3,1 (I 254)	38a,44–45	4,9 (IV 338f.)	36a,53–54
<i>Hal</i>		<i>Zev</i>	
2,11 (I 282)	36d,26–34	10,7 (V 41–42)	38b,37–40
4,11 (I 288)	37a,30–31		
<i>Shab</i>		<i>Ohal</i>	
23,1 (II 69)	38a,47–48	14,1 (VI 171)	34c,72–73.74–75
<i>Sheq</i>		<i>Uq</i>	
6,6 (II 204)	39a,25–26	3,4 (VI 500)	37b,49–51
		3,6 (VI 501)	35b,73–74
		3,7 (VI 501)	35c,4–5
<i>Yom</i>		3,10 (VI 502)	mShevi 10,7 (I 168)
2,5 (II 227)	39a,29		

3. *Tosefta-Parallelen*

Zitiert nach der Ausgabe von S. Lieberman (Sedarim Zera'im-Neziqin bis einschl. BB und ab San), Sedarim Qodashim und Toharot nach der Edition M.S. Zuckermann

<i>Tër</i>		6,4 (I 190)	38a,16–17
2,12 (I 114–115)	36d,26–34	6,21–22 (I 192–193)	37c,13–16
5,15 (I 135)	36d,60–61	6,22 (I 193)	37c,18–20
10,9 (I 162)	35b,10–11	6,24–25 (I 193)	38a,66–69
		6,25 (I 193)	38a,76
<i>Shevi</i>		6,26 (I 194)	38b,30–31
1,1 (I 165)	33a,55	7,1 (I 195)	38a,71–72
1,2 (I 165–166)	33b,69–70	7,10–11 (I 197)	38d,56–64
1,3 (I 166)	33c,5–6.13–14	7,11 (I 197)	38d,51–53
1,4 (I 166)	33d,7–8; 34c,10–11	7,15 (I 198)	38d,73–74
		7,15 (I 198)	39a,15
1,10 (I 168)	35b,54–57	7,17 (I 199)	38d,73
1,12 (I 168)	33d,11–12; 35b,50–53	8,9 (I 202)	39d,1–2
		8,11 (I 202)	39d,45–46
2,11–12 (I 172)	38d,17–20		
2,13 (I 172)	34a,3–4	<i>Maas</i>	
2,14 (I 173)	34c,21–22	1,5 (I 228)	37c,45–46
2,15 (I 173)	34c,56–57		
2,19 (I 174)	34c,54–57	<i>Shab</i>	
2,20 (I 174)	34c,57–61	7,15 (II 27)	35b,54–57
3,4 (I 175)	34d,16–17		
3,19 (I 178)	35b,60–61	<i>RHSh</i>	
3,20 (I 178)	35b,46–49.63–64*	1,8 (II 306–307)	33d,67–70
		2,11 (II 316f.)	39b,74–39c,1
3,21 (I 179)	35c,9–10		
4,1 (I 179)	35d,53	<i>Ned</i>	
4,3 (I 179–180)	35d,76–36a,1	3,6 (109)	37a,18
4,4 (I 180)	36a,14–16*		
4,6 (I 180)	36d,10–11	<i>Qid</i>	
4,11 (I 181)	36c,24–32	1,8 (278)	39d,56–60
4,18 (I 183)	38a,32–34	2,9 (285)	38a,6–7
4,20 (I 184)	35d,18–23.41–42.48–50		
		<i>BM</i>	
5,4 (I 186)	37b,64–65	11,33–36 (127)	38b,6–7
5,6 (I 187)	39a,23–24*		
5,7 (I 187)	37b,18–20	<i>BB</i>	
5,8 (I 187)	39a,43–44	1,12 (132)	33b,23.30
5,11 (I 188)	37c,42–43		
5,19 (I 189)	37b,72–75	<i>San</i>	
5,23 (I 190)	36a,9–10	5,2 (423)	37c,27–28
6,2 (I 190)	38a,8–9		
6,3 (I 190)	38a,11–15		

<i>Mak</i>		<i>Ahilut (Ohalot)</i>	
1,3 (438)	39d,13–16	18,14 (617)	36b,68–76
3(2),8 (441)	mShevi 10,8 (I 169)	18,18 (617)	36c,33–41

## 4. Yerushalmi-Parallelen

<i>Ber</i>		<i>Tër</i>	
3a,27–30	38d,21–24	40d,1–2	36b,51–52
6a,75–6b,2	36c,72–76	45a,20–22	36d,66–68
13b,66–68	35c,35–36	48a,23	36b,51–52
		48b,9–13	35b,10–14
<i>Pea</i>		<i>Maas</i>	
20b,10–11	37a,6–7	48d,13–14	34a,6–7
		48d,67	35c,22–23
<i>Dem</i>		<i>MSh</i>	
22c,56–57	37a,6–7	52b,60–61	38b,60–62
22c,60–64	39a,67–71	52c,9–16	33d,57–64
22d,17–18	36c,53	53b,43–47	38a,10–15
23c,70–71.74	36b,51–52	53b,47–49	38a,15–17
<i>Kil</i>		54a,1–3	38a,44–47
30a,51–53	36d,55–74	54a,13–23	38a,50–60
30b,70–72	33c,16–19	54a,27–28	38a,71–72
		55b,10–13	39d,52–55
<i>Shevi</i>		55d,33–35	35b,54–57
34a,12–13	34a,17–18.47– 48.52–53	56b,57–58	34c,4–5
34a,17–18	34a,12–13.47– 48.52–53	<i>Orl</i>	
34a,47–48	34a,12–13.17– 18.52–53	61a,16–18	mShevi 2,6 (I 141)
34a,52–53	34a,12–13.17– 18.47–48	61a,20–24	33d,67–70
		61a,44–46	38c,13–16
35a,41–43	37c,38–39	61b,5–7	36d,51–53
35a,46–56	35a,56–67	61b,67–73	37c,55–63
35a,56–67	35a,46–56	61b,73–61c,1	37c,63–65
35b,26–39	36a,59–71	<i>Hal</i>	
36a,59–71	35b,26–39	57d,22–23	34a,6–7
37b,21–23	39a,49–51	60a,37–41	36d,26–34
37c,38–39	35a,41–43	<i>Shab</i>	
39a,49–51	37b,21–23	3c,55–65	38a,50–60
39b,61–64	39c,17–21	3d,54–57	33a,54–57
39c,14–16	39c,32–34	4c,72–75	33b,10–14
39c,32–34	39c,14–16		



<i>Er</i>			<i>Ned</i>	
21b,64–71	38d,4–12		39d,12–17	36d,57–64
			39d,49–58	37a,16–24
<i>Yom</i>			40a,14–16	39b,71–73
8a,63–64	36b,51–52		40a,16–20	39b,73–39c,1
13d,32	36b,51–52		40a,23–25	39c,4–7
			40a,25–28	39c,7–10
<i>Sheq</i>			40b,61–62	34b,1–3
47d,67–68	33b,45		40b,63–64	34b,3–4
47d,75–76	33b,45		41a,19–20	39a,25
50b,32–34	39a,26–29		41a,20–24	39a,26–29
			42c,34–40	38b,3–9
<i>Suk</i>			42c,40–47	38b,10–18
54b,43–44	33b,51–55			
54b,54–56	33b,66–69	<i>Git</i>		
54c,64	33b,51–55	43c,22–26		36b,76–36c,4
		43c,24–26		36b,68–76
<i>RHSh</i>		43c,29–45		36c,4–20
57a,3–7	33d,67–70	43c,45–48		36c,20–23
57a,9–15	33d,72–34a,3	45c,72–74		39c,48–49
57b,37–38	33b,51–55	46c,53–56		39c,41–44
58c,53–56	39b,71–73	46d,67–70		39d,52–55
58c,56–60	39b,73–39c,1	47c,23–26		36a,42–46
58c,64–66	39c,4–7	47c,26–30		36a,46–50
58c,66–69	39c,7–10	47c,33–39		36a,50–53
58c,69–73	39c,10–13	47c,33–39		36a,53–58
59c,9–13	39b,73–39c,1	47c,39–50		35b,26–39;
				36a,59–71
<i>Bes</i>		49b,53–58		39d,56–60
60a,59–75	38c,72–38d,4			
60a,68–75	38d,8–12	<i>Naz</i>		
		56a,47–52		36c,72–76
<i>MQ</i>				
80a,67–73	34b,17–24	<i>Qid</i>		
80b,26–40	34c,29–40	60b,33–38		39d,55–60
80b,40–52	34c,39–49	61c,55–61d,1		36b,26–51
80c,11–21	34b,7–16	61d,1–2		36b,51–52
80c,21–28	34b,17–24	61d,1–17		36b,51–68
		65b,44		36b,51–52
<i>Yev</i>				
8a,65–75	36c,33–41	<i>BQ</i>		
		4c,32–34		36a,24–26
<i>Ket</i>		6a,33–36		37c,9–13
28a,26–27	39b,56–58			
33a,32–35	35b,7–8	<i>BB</i>		
		15a,62 (Zusatz)		39d,52–55
		17a,36–37		37a,6–7

<i>San</i>		<i>Mak</i>	
18d,59–62	39b,71–73	31a,33–40	39c,14–21
18d,62–66	39b,73–39c,1	31a,33–36	39c,14–16
18d,69–72	39c,4–7	31a,36–39	39b,61–64
18d,72–75	39c,7–10	31a,40–45	39c,21–25
21a,63–21b,6	37c,31–39	31a,45–58	39c,25–38
21b,6–7	35a,43–44	31a,52–54	39c,14–16
21b,7–9	35a,44–46	32a,10–14	39d,38–40
21b,9–17	35a,46–56	32a,13–14	39d,38
21b,9–17	35a,56–66		
21b,17–18	35a,56	<i>AZ</i>	
21b,19–23	35a,57–67	41d,25–35	38a,50–60
21b,23–28	35a,67–72	44b,22–27	36a,53–58
21b,28–34	35a,72–35b,2	44b,27–40	35b,26–39; 36a,59–71
21b,34–38	35b,14–17		35b,39–40 38b,30–36
		44b,40–41	
		44c,45–51	

## 5. Weitere Mishnayot und Baraitot

<i>Sifra</i>		<i>WaR</i>	
Emor		9,2 (176)	34d,42–45
Psh. 9,1 (99d)	39c,8–9		
Pq. 10,2 (100a)	39c,11	<i>bRHSh</i>	
Pq. 10,4 (100a)	39c,5–7	9b–10a	33d,67–70
Psh. 11,5 (101d)	39b,74–39a,1	32a	39b,73–39c,1
Be-Har			
Pq. 1,3 (106a)	38b,22–25	<i>bBQ</i>	
Pq. 1,6 (106c)	35d,58–60	92a	36a,24–26
Pq. 2,3 (107a)	39c,60–64		
Pq. 3,3 (107c)	38b,45–47	<i>bBB</i>	
		25b	33b,24–25
<i>SifBam</i>			
Pinḥas 150 (196)	33b,51–56	<i>bGit</i>	
		44a	35b,2–5
<i>SifDev</i>			
‘Equiv 51 (117–118)		<i>Sem</i>	
	36c,24–32	7,24	33d,67–70
Re’e 113 (173)	39c,46–47		
<i>MTêh</i>			
129,2 (257b–258a)	36a,62–71		

## 6. Rabbinen

- Rabbi Abba bar Ḥanna (B. um 280)  
 = 1. Abba  
 = 2. Ba  
 39c,13(1); 39d,21(2)
- Abba Sha'ul (um 150)  
 35b,49
- Rabbi Abbahu (P. um 300)  
 33b,5.75–76; 35a,46–47; 35b,24;  
 35d,57; 36c,48; 36d,36.74;  
 37b,30.36; 37c,29.36.43.49.66;  
 38b,36; 39d,26.49.50.52
- Abba bar Binyamin (P. um 300)  
 36d,74–75
- Rabbi Abba bar Mammal (P. um 300)  
 = 1. Rabbi Ba bar Mammal  
 = 2. Rabbi Ba  
 33d,72–73(1); 34c,35(1).41(1);  
 38a,36; 39a,27(2); 39c,14–15.32;  
 39c,13(1).14–15.18(1).32(1).65(1)
- Rabbi Abba bar Ya'aqov (P. um 300)  
 33c,11–12
- Rabbi Abba bar Zemina (P. um 280)  
 35a,72; 35b,1–2; 38c,72
- Rabbi Abbun (der ältere) (P. um 325)  
 = 1. Rabbi Abbin  
 34b,8(1); 34d,45(1); 35c,14;  
 37c,61–62(1)\*; 38a,42–43;  
 39a,22(1)
- Rabbi Aḥa (P. um 320)  
 33a,65; 36a,40; 38b,68–69.70;  
 39b,53
- Rabbi Aḥa bar Ya'aqov (B. 1. Hälfte  
 4. Jh.)  
 36b,74\*
- Rabbi Aḥa bar Ya'aqov → Rabbi  
 Ya'aqov bar Aḥa
- Rabbi Ammi (P. um 300)  
 = 1. Rabbi Immi  
 35a,67(1); 35b,3(1).26–27(1).39(1);  
 35d,60(1).62(1); 36a,59;  
 36b,74(1); 36c,53(1); 36d,42(1);  
 37a,2(1).28(1); 37b,40(1).66;  
 38a,18(1); 39a,15(1); 39c,10(1)
- [Rav] 'Amram (B. um 260)  
 [39b,61]; 39c,15\*.33
- Rabbi 'Aqiva (gest. 135 n.)  
 m 1,9; 33b,54–55; m 3,10; m 4,6;  
 35a,36–37; 35b,65.74; m 6,2; m  
 8,9; m 9,6; 39b,76
- Rabbi Assi (P. um 280)  
 1. = Rabbi Yassa  
 33d,71(1); 34d,14; 36c,72(1);  
 38c,75(1)
- Rabbi Avin → Rabbi Abbun
- Rabbi Avina (P. um 310)  
 = 1. Rabbi Avuna  
 33d,39(1).42(1); 35a,56(1).67\*;  
 38b,57
- Rabbi Avdimos [Avdimi] (P. um 400)  
 38b,14\*
- Rabbi Avudama aus Haifa  
 34a,48
- Rabbi Avuna → Rabbi Avina
- Avurodemos → Rabbi Avdimos
- Rabbi Ba (P. um 290)  
 = 1. Rabbi Wa  
 33d,59.60; 35d,46; 38c,74(1)\*;  
 39b,41.62; 39c,18.65
- Rabbi Ba bar Mammal → Rabbi  
 Abba bar Mammal
- Rabbi Ba bar Zavda (P. um 270)  
 = 1. Rabbi Ba  
 = 2. Rabbi Ba bar Zavdi  
 33b,53(1)58–59(2); 34a,31;  
 [35b,58(2)]; 37c,29.30.37; 38c,70;  
 39a,41; 39b,41.62; 39c,65(1);  
 39d,21(1)
- Rabbi bar Ba Zemina (P. um 330)  
 38c,72
- Ben/Bar Qappara → Rabbi Eli'ezer  
 bar ha-Qappar (P. um 220)
- Rabbi Bevai (P. um 320)  
 33b,36; 34d,14; 37c,1; 37d,14;  
 39a,62\*
- Rabbi Bun bar Ḥiyya (P. um 300)  
 = 1. Rabbi Bun  
 34c,36.41; 35a,42(1); 35d,44;  
 36a,4; 37c,38(1).42; 37d,48.52–  
 53.56; 39c,3(1).21(1)

- Rabbi Bun bar Kahana (P. um 310)  
35d,26
- Rabbi El'azar bar Šadoq (um 100)  
m 2,4
- Rabbi El'azar ben 'Azarya (um 100)  
= 1. El'azar  
= 2. Rabbi Le'azar ben 'Azarya  
= 3. Rabbi Le'azar  
m 1,9(3); m 3,2;  
34c,33(2).39(2).41(2); 36d,16(2)
- Rabbi El'azar ben Pedat → Rabbi  
Le'azar ben Pedat
- Rabbi El'azar ben Shamua' (um 150)  
= 1. Rabbi La'zar ben Shamua'  
= 2. Rabbi La'zar  
= 3. Rabbi El'azar  
m 2,8(2); 33d,45(1); 38a,22(3);  
39b,48(2); 39c,14(2).17(2);  
39d,41(2)
- Rabbi Eli'ezer bar ha-Qappar  
(P. um 220)  
= 1. Ben/Bar Qappara  
35d,64(1); 36c,34(1).38(1);  
37b,45(1)
- Rabbi Eli'ezer ben Hyrqanos (um 90)  
= 1. Rabbi Eli'ezer  
= 2. Rabbi Li'ezer  
= 3. Rabbi La'zar  
m 5,3(2); 35d,58(3);  
36c,9(2); m 8,9(2).10(2);  
m 9,5(2).9(2); 38b,71(2);  
39a,6(2).18(1).28(2).58(2); 39b,48;  
m 10,7(2); 39d,36(2)
- Rabbi Eli'ezer ben Ya'aqov (um 150)  
= 1. Rabbi Li'ezer ben Ya'aqov  
33c,16–17(1).18(1); m 2,10;  
34b,5–6.10–11(1).13(1).24;  
36b,63–64(1)
- Rabbi Ella → Rabbi La
- Rabbi Evyatar aus Dama (P. um 250?)  
36c,65
- Rabban Gamli'el (II[II].) (um 220)  
33a,55; 37c,55; 38b,66\*
- Rabbi Haggai (P. um 330)  
36d,15; 38c,50; 39a,18; 39c,66
- Rabbi Halafta ben Sha'ul (P. um ?)  
34a,57
- Rabbi Hama bar Hanina (P. 260)  
35c,30
- Rabbi Hama bar 'Uqba (B. um 300)  
38d,13.44
- Rabbi Hama, der Vater von Rabbi  
Hosha'ya  
33d,22
- Rabbi Hananya (P. um 380)  
34c,15; 35b,75; 35c,20\*; 37b,61
- Rabbi Hananya bereh de-Rabbi Hillel  
(um 370)  
33c,4.9
- Rabbi Hananya beno shel Rabbi Yose  
ha-Gelili (um 120)  
39b,76
- Rabbi Hananya ben Gamli'el  
(um 120)  
= 1. Rabbi Hanina ben Gamli'el  
34d,21; 35b,24(1)\*; 37a,19
- Rabbi Hanin  
36c,61
- Rabbi Hanina (P. um 380)  
34c,3\*
- Rabbi Hanina [bar Hama] (P. um 225)  
33b,27; 35b,3; 36d,3; 37a,9;  
37b,41\*; 37b,41; 37c,3; 38c,75\*;  
38d,1; 39a,35
- Rabbi Hanina ben Antig(o)nos  
(um 150)  
m 6,3
- Rabbi Helbo (P. um 300)  
36b,59
- Rabbi Hila → Rabbi La (P. um 320)  
Hilfai  
36c,33
- Hillel der Ältere (um 30. v.)  
= 1. Schule Hillels  
m 1,1(1); 33b,2(1); 33c,68.69;  
33d,46(1); m 4,2(1).4(1);  
m 5,8(1); 35b,66(1);  
36a,36(1).37(1).38(1).39(1); m  
8,3(1); m 10,3; 39c,48.49
- Rabbi Hillel bereh Shemu'el bar  
Naḥman (P. um 300)  
36b,38

- Rabbi Ḥinena bar Pappa (P. um 300)  
35b,31.32; 35c,22; 35d,34–35;  
36a,63.64
- Rav Ḥisda (B. gest. 309)  
38d,6
- Rabbi Ḥiyya (um 200)  
34a,57; 36a,59; 36d,52; 39a,33;  
39d,46
- Rabbi Ḥiyya → Rabbi Ḥiyya bar Ba
- Rabbi Ḥiyya bar Ad(d)a (P. um 360)  
33b,35\*
- Rav/Rabbi Ḥiyya bar Ashi (B.  
um 270)  
= 1. Rav Ḥiyya  
35c,33\*; 36c,5(1)\*
- Rabbi Ḥiyya bar Ba (P. um 280)  
= 1. Rabbi Ḥiyya bar Abba  
= 2. Rabbi Ḥiyya bar Wa  
= 3. Rabbi Ḥiyya  
33b,35(1)\*.47(1).53(3)\*.56(1).66–  
67(2); 33d,48.49; 34a,57; 34c,3.75;  
34d,3; 35b,26(3).69–70; 35c,19;  
36a,59; 36c,5(3).64–65(2); 36d,52;  
37b,38; 39b,60(3)
- Rabbi Ḥiyya bar Madaya (P. um 370)  
36d,22
- Rabbi Ḥiyya der Ältere (um 200)  
35c,20\*.37; 36d,2
- Rabbi Ḥizqiya (P. um 230)  
= 1. Ḥizqiya  
34d,4\*; 35b,8–9; 35d,71;  
36a,2; 37b,67; 38a,26.35–  
36\*; 38b,58.68.70;  
39a,9(1).11(1).19(1).63.64; 39c,64
- Rabbi Ḥizqiya bar Ya'aqov bar Aḥa  
→ Rabbi Ḥizqiya  
→ Ya'aqov bar Aḥa  
34d,4\*
- Rabbi Hoshā'ya (P. um 225; oder  
um 300)  
= 1. Rav Hoshā'ya  
= 2. Rabbi Yehoshi'ya  
33d,21.22; 35d,63(1); 36d,42–  
43.63; 37a,31; 37c,13\*(2); 38a,37;  
39a,36
- Rabbi Ḥuna (P. um 350)  
= 1. Rabbi Huna  
33b,71; 34c,66.68.70; 35b,11;  
36d,47; 37c14\*; 38c,70
- Rav Huna (B. gest. 297)  
= 1. Rabbi Ḥuna  
36c,5(1)\*; 36d,20.25; 38d,5;  
39c,24.48(1); 39d,38
- Rabbi Ḥuna bar Ḥama (nur hier)  
→ Rabbi Ḥuna bar Ḥiyya  
34a,13–14\*
- Rabbi Ḥuna bar Ḥiyya  
34a,11.12.13–14\*
- Rabbi Ḥunya aus Berat/Biq'at Ḥaw-  
ran (P. um 250)  
33b,59\*; 36c,67\*; 38c,70\*
- Rabbi Ḥuṣpit  
m 10,6
- Rabbi Iddi [aus Ḥuṭra] (II.  
P. um 300/325)  
34c,37\*
- Rabbi Ila → Rabbi La
- Rabbi Immi → Rabbi Ammi
- Rabbi La (P. um 320)  
= 1. Rabbi 'Ila  
= 2. Rabbi Hila  
33b,50; 33d,59.60; 36a,8.55;  
36d,55–56.65(2); 37a,2.29(2);  
37b,1(1).20; 37c,2(1); 37c,20(2);  
38b,19.34–35; 39b,48(2)
- Rabbi La'zar ben Shamua' → Rabbi  
El'azar ben Shamua'
- Rabbi Le'azar ben Pedat (P. um 270)  
= 1. Le'azar  
= 2. Rabbi Li'ezer  
33b,14(2); 33d,55(1); 34a,32(1);  
35c,43–44(1); 36b,51(1).53(1);  
39b,61(1); 37c,29(1).37(1);  
38b,48(1).51(1).71(1); 39b,61(1);  
39c14(1).17(1); 39d,41(1)[?]
- Le'azar be-Rabbi Ṣadoq → Rabbi  
El'azar bar Ṣadoq (Tann. um 100)  
m 2,4
- Rabbi Le'azar ben 'Azarya (um 100)  
→ Rabbi El'azar ben 'Azarya  
(Rabbi) Lewi (P. um 300)  
33b,61\*
- Rabbi Lewi Ṣinbarya  
36d,42; 39a,39

- Rabbi Li'ezer → Rabbi Eli'ezer ben Hyrḡanos
- Rabbi Li'ezer → Rabbi Eli'ezer ben Ya'aqov
- Rabbi Li'ezer → Rabbi Le'azar ben Pedat
- Rabbi Mana (der Ältere) (P. um 250)  
34a,69; 37a,10\*
- Rabbi Mana (II. der Jüngere)  
(P. um 370)  
33a,62; 33b,11.64; 33c,5; 34a,2.69;  
34b,7; 34c,15; 35a,57; 35b,1;  
36a,43; 36c,19.44; 36d,15.38.50;  
37b,7.22.38; 38a,40.54; 38b,20;  
38d,10.38.50; 39a,50.63; 39d,28
- Mar 'Uḡban (B. um 270)  
34c,68
- Rabbi Mattanya (P. um 370)  
37d,57; 39b,56
- Rav Mattna (B. um 270)  
[39b,61]; 39c,15\*.33
- Rabbi Me'ir (um 150)  
m 2,9; 33c,67.68.70.72.74; m  
3,1.3.9; 34c,20; 35c,40; m 5,2; m  
7,2; 37b,64; 38b,39.41; 39b,42;  
39c,39–40  
(Rabbi) Menaḥem (P., 3. Genera-  
tion)  
35a,36\*
- Rav Naḥman bar Ya'aqov (B. gest.  
320)  
34c,68–69; 39c,24
- Rabbi Nassa → Rabbi Nissa
- Rabbi Neḥemya (um 150)  
34d,22; 35d,20.23–24.29.30–31;  
38b,30.34
- Rabbi Nissa (P. um 300)  
= 1. Rabbi Nassa  
35a,70(1)\*
- Rabbi Pedat (P. um 300)  
35c,3; 37c,55.58\*
- Rabbi Pinḥas (P. um 360)  
36a,46; 37c,41
- Rabbi Pinḥas ben Ya'ir (um 200)  
36c,35
- Rabbi Qeruspī/Qerispa/Qerispus  
→ Qerispeda
- Rabbi Qerispeda (P. um 300)  
33a,54.57.59; 34d,21; 37a,18
- Rav (B. gest. 247)  
36a,25.28.30.31.32.37.56.57;  
36b,9; 38c,75; 38d,1.5;  
39b,46.72; 39c,3.15.21.39;  
39d,18.21.55.61.64.65
- Shammai (um 30)  
= 1. Schule Shammais  
m 1,1(1); 33b,2(1); m 4,2.4;  
33c,69; 33d,45(1); 35b,22(1).66(1);  
m 5,4(1); m 5,8(1);  
36a,24(1).37(1).39–40(1); m 8,3
- Rabbi Shammai (Amoräer der 4./5.  
Generation)  
34d,23; 39a,47
- Rav Shemu'el (B. gest. 254)  
= 1. Shemu'el  
33b,5(1).76(1); 35d,47(1);  
36a,25(1)
- Shemu'el (Amora) (?)  
37a,13\*.14
- Rabbi Shemu'el (P. um 320)  
= 1. Shemu'el  
34a,15; 34b,8(1); 35d,17(?);  
37a,14\*; 37b,30; 39c,26(1).44(1)
- Shemu'el bar Abba (P. um 300)  
35d,41
- Rabbi Shemu'el bar Naḥman  
(P. um 260)  
= 1. Rabbi Shemu'el bar Naḥmani  
33c,17; 35b,31.32; 36a,63(1).64;  
36b,38; 36c,54; 39c,9
- Rabbi Shemu'el bar Rav Yiṣḥaq  
(P. um 300)  
33b,15; 36c,74; 38d,15
- Rav Sheshet (B. um 260)  
39c,24
- Rabbi Shim'on  
33c,16; 38d,24
- Rabbi Shim'on bar Abba (P. um 270)  
= 1. Rabbi Shim'on bar Wa  
= 2. Rabbi Shim'on bar Ba  
= 3. Shim'on bar Ba  
36b,59; 37c,2(1); 39d,7(2)
- Rabbi Shim'on bar Ḥad  
35c,37\*

- Rabbi Shim'on bar Ba → Rabbi Shim'on bar Abba
- Rabbi Simon bar Zavda (P. um 300) 34a,59
- Rabbi Shim'on ben El'azar (um 190) = 1. Rabbi Shim'on ben L'azar 34c,55(1); 37a,27; 38d,58
- Rabbi Shim'on ben Laqish (P. um 250) = 1. Rabbi Shim'on 33d,1.35(1); 34a,31; 34b,24; 34d,18.42; 35b,76; 35d,40; 36c,76; 36d,5.13; 38a,2–3.60.62.66; 38b,38–39(1).41.42.75; 38c,67–68; 39a,55; 39b,65; 39d,8.11.27
- Rabban Shim'on ben Gamli'el (II. um 140) = 1. Rabban Gamli'el m 1,6.8; 33c,7; m 3,3; 34c,62; 34d,12–13; 35b,46.47; 35d,18.48; 38b,66\*; m 4,10; 38d,51; m9,5\*(1); 39a,31–32.33–34.73; 39b,75; 39c,1(1)
- Rabban Shim'on ben Gamli'el (III.) (um 220) 38b,66\*; 39a,8.73
- Rabban Shim'on ben Gamli'el → Rabban Gamli'el
- Rabbi Shim'on ben Yoḥai (um 150) = 1. Rabbi Shim'on m 1,9(1); 33b,30(1).41(1); m 2,1.2.3.6.8.9.10; 33c,68.69.70.71.74; 33d,22(1).23(1).25(1); 34b,24(1); m 3,2.3; 34c,24; [m 6,5\*.6]; 36b,63(1); 36d,57; 37a,26; m 7,7(1); 37c,62(1); m 8,3.7; 38b,,38–39; m 9,1.3.5; 38d,21.24.36.37.40.75(1); 39a,1(1).53(1).54(1)
- Shim'on be-Rabbi (P. um 220) 35c,37\*
- Rabbi Shim'on ben Yoşadaq (P. um 225) = 1. Rabbi Shim'on ben Yehoşadaq 35a,48.59; 37b,76; 38c,2(1)\*
- Rabbi Shim'on birabbi Yehoshua' 33d,50
- Rabbi Shim'on (ha-)Shezori (um 170) m 2,8; 34a,30.32–33
- Rabbi Sh(u)btai aus Şadoqi 34a,32
- Rabbi Simon (P. um 280) 36c,33.42.48.60
- Simon bar Zavda 34a,59
- Rabbi Tanḥum bar Ḥiyya (P. um 380) 36a,40–41; 36c,15–16
- Rabbi Tanḥuma (P. um 380) 36d,19
- Rabbi Ṭarfon (um 110) 36a,15; 35b,17.22.25; 36a,15 'Ulla bar Yishma''el (B. um 280) = 1. Rabbi 'Ulla 36a,21(1); 37a,9
- Rabbi Wa → Rabbi Ba (P. um 290) 38c,74\*
- Rabbi Ya'aqov bar Abaye (P. um 350) 33d,65
- Rabbi Ya'aqov bar Abba (B. um 230?) 36d,8\*
- Rabbi Ya'aqov bar Aḥa (P. um 310) 33d,21; 34d,4\*; 35b,3; 35d,41; [36b,74\*]; 36c,32.44–45; 36d,8; 37a,28; 38a,50.52; 38b,57; [36d,8\*]; 39a,66–67; 39c,10.49
- Rabbi Ya'aqov bar Bun (um 325) 34d,18
- Rabbi Ya'aqov bar Iddi 36c,4
- Rabbi Ya'aqov bar Zavdi (P. um 280) 35a,46; 39d,52.53–54
- Rabbi Yannai (P. um 225) = 1. Schule des Rabbi Yannai 33d,47; 35a,44(?).47.59; 35b,12(1); 37c,4; 38b,28.29.33(1).42(1)
- Rabbi Yannai (P. um 340) 35a,44\*
- Rabbi Yassa → Rabbi Assi (P. um 280)
- Rabbi Yassa → Rabbi Yose be-Rabbi Bun (P. um 300)
- Rabbi Yehoshi'ya → Rabbi Hosha'ya

- Rabbi Yehoshua' [ben Ḥanina]  
(um 90)  
m 1,9; 33c,13; m 2,3;  
33d,31(1).34(1); m 5,3; 35d,58;  
36d,57–58; m 9,5; 39a,7
- Rabbi Yehoshua' ben Lewi  
(P. um 250)  
= 1. Rabbi Yehoshua'  
36c,51; 37c,54(1).56(1).62(1);  
38b,74; 39a,67
- Rabbi Yehuda [ha-Nasi] (gest.  
um 217)  
= 1. Rabbi  
= 2. Rabbi Yuda  
= 3. Rabbi Yehuda  
= 4. Schule Rabbis  
33d,37; m 2,5(3);  
33d,11(1).13(1).51(4).54(4); m  
3,1; 34d,11(2)\*; m 4,2.5; m 5,1.5;  
34d,22(2); 35b,33(1).44(4).60(2);  
35d,46(1).50(1).58(2); 36a,11–  
12(2).14(2).65(1); 36b,63(1).76(1);  
36c,17.20; 36d,30(2); 6,4(1);  
37a,8(1).9(1).20(1).23(1).25  
(2); 37b,55(1).56(1); m 7,5;  
37c,22(2).30(2); 38a,22–  
23; 38b,30(2); m 9,1.4.8(2);  
38c,52(4).64.69–70(2)\*.71(4);  
39a,5(2).51(2); m 10,1(3);  
39b,61(3).68(2).69(2).71(1);  
39c,14(2).17(2).57(1);  
39d,14(2).15(2)
- Rabbi Yehuda bar Pazzi (P. um 320)  
= 1. Rabbi Yuda ben Pazzi  
= 2. Rabbi Yuda bar Pazzi  
35c,6(2).8–9(1); 36c,71(1);  
37a,1(2); 39c,10–11(2).12(1)
- Rav Yehuda (B. gest. 299)  
33b,5; 39c,28.39
- Yehuda ish Ḥuṣi →. s. u. 7. *Andere  
Personen und Gruppen*
- Rabbi Yirmeya (P. um 320)  
33b,17; 33d,21; 34a,63–64;  
34c,17.23; 35b,6.15; 35d,63.65.67;  
36c,43; 37b,36.67; 38a,39;  
39a,13.19.43.44; 39b,44;  
39c,42.64; 39d,34
- Rabbi Yishma''el (gest. um 135)  
m 1,5; 33b,45; 39c,34
- Rabbi Yishma''el be-Rabbi Yose  
(um 180?)  
36b,73; 36c,34.37–38
- Rabbi Yishma''el, Sohn des Rabbi  
Yoḥanan ben Beroqa  
39b,74
- Rabbi Yiṣḥaq (P. um 300)  
36d,42; 38c,72
- Rabbi Yiṣḥaq bar Naḥman  
(P. um 280)  
36d,13
- Rabbi Yiṣḥaq bar Redifa (P. um 330)  
39a,12
- Rabbi Yiṣḥaq bar Ṭavlai (P. im 4. Jh.)  
33d,47.62
- Rabbi Yoḥanan (P. gest. 279)  
33a,54.55–56.58.59.66;  
33b,6.51.57.66; 33c,12;  
33d,54.71; 34a,9; 34d,21;  
35a,58; 35c,3; 35d,23.24.57.61;  
36a,41; 36c,66–67.72–73;  
36d,7.8.40.51.53; 37b,66.76;  
37c,2–3.44.49.67; 38a,2.47.61.70;  
38b,5.27.29.33.36.47.50.55;  
38c,1.73.75; 38d,2.9–10.68;  
39a,22.57; 39b,41.44.64.65;  
39c,13; 39d,10.19.47\*.49.52
- Rabbi Yoḥanan ben Beroqa (um 110)  
39b,74
- Rabban Yoḥanan ben Nuri (um 110)  
35b,74; 39b,75
- Rabbi Yona (P. um 350)  
33a,60; 33b,10; 33d,29.42;  
34a,14.20.71; 34c,51; 35a,19.56.58;  
35b,43; 35c,7\*.23.25.26–28.30.32;  
35d,17.33.51.55; 36a,17.20;  
36d,23; 37b,17; 37c,59; 38c,69–  
70\*
- Rabbi Yona Boṣraya (P. um 360)  
34b,1
- Rabbi Yonatan (P. um 220)  
33a,66; 33c,17–18; 36d,66;  
38a,47.49–50.51
- Rabbi Yose (P. um 300)  
= 1. Rabbi Yassa



- = 2. Rabbi Yossa  
 33a,16.17; 33b,50–51(1); 33d,17;  
 34a,32.59; 34d,1; 35a,36(2).42;  
 35c,2; 35d,35(1).37(1).39(1).5  
 6.58.59.67; 36a,1.8.16; 36c,69;  
 36d,51; 37b,20; 37d,14(1).51.68;  
 38a,51; 38b,42\*.60\*(?).69; 39a,10–  
 11(1).30.45.62(1); 39b,45.53.54;  
 39c,50.52; 39d,39.41.53
- Rabbi Yose [bar Zavida] (P. um 350)  
 38a,76\*
- Rabbi Yose ben Ḥalafta (um 150)  
 = 1. Rabbi Yose  
 = 2. Rabbi Yose bar Ḥalafta  
 m 2,6(2); m 3,1(1).9(1)\*; 37a,75;  
 38b,2(1).12(2).9(1); m 9,4(1).8(1);  
 39a,2.3.4.30.52; m 10,2(1);  
 39b,67.69; 39d,14(1)
- Rabbi Yose bar Ḥanina (P. um 270)  
 = 1. Rabbi Yose be-Rabbi Ḥanina  
 = 2. Rabbi Yose ben Ḥanina  
 = 3. Rabbi Yose  
 33b,48(3).76;33d,21–22; 34a,76(2);  
 35b,3(1).71(2); 35c,17–18(2);  
 36a,50; 36b,41–42.56; 37b,41\*.53;  
 38c,56–57; 38d,14.45.66
- Rabbi Yose bar Zimra (P. um 220)  
 33d,56\*
- Rabbi Yose be-Rabbi Bun (P. um 350)  
 = 1. Rabbi Yose  
 = 2. Rabbi Yassa be-Rabbi Bun  
 33b,9(1).16(1).29(2).60–  
 61; 33d,9(1).29(1).39(1);  
 34a,13(1).50(1).61; 34b,3(1);  
 34c,8.17.38; 34d,1(1); 35a,42;  
 35b,15; 35c,2(1).7(1); 35d,56.58;  
 36c,72; 36d,16–17.38.51(1);  
 37b,20.48; 37c,39.47(1); 38a,34–  
 35; 39a,26–27; 39c,21; 39d,29
- Rabbi Yose ben Kuppār (P. um 180)  
 33d,44\*
- Rabbi Yose bar Yehuda (ben Illai) (T.  
 um 180)  
 37a,10
- Rabbi Yose ha-Gelili (der Galiläer)  
 (um 110)  
 m 4,6; 35b,64–65; 39b,76
- Rabbi Yoshiyya (P. um 280)  
 37b,41.42; 39a,14
- Rabbi Yehoshi'ya → Rabbi Hosha'ya
- Rabbi Yuda bar Pazzi → Rabbi Ye-  
 huda bar Pazzi
- Rabbi Yuda bar Ṭiṭas (P. um 300)  
 36a,52\*
- Rabbi Yudan (P. um 350)  
 36d,49; 38d,10
- Rabbi Yudan bar Giryā  
 33d,48\*
- Rabbi Yudan bar Pelaya/Pedayā  
 (P. um 240)  
 35d,33\*
- Rabbi Yudan be-Rabbi Ṭrifan (Try-  
 phon/Ṭarfōn) (ansonsten unbe-  
 kannt)  
 33c,16\*
- Rabbi Yudan, der Vater von Rabbi  
 Mattanya (P. um 350)  
 39b,55–56
- Rabbi Yuṣṭa bar Shunem (P. um 400)  
 36d,34
- Rabbi Ze'ira (I. P. um 300)  
 33b,50; 33d,72; 34a,7.18;  
 34c,40; 35a,25–26.47;  
 35c,19; 35d,39.43.44.47;  
 36a,4.42–43; 36c,32.45.63;  
 [36d,14\*].55.66.68.72–73.75–76;  
 37c,67; 37d,49; 38a,46.49; 38b,31;  
 39c,2.18; 39a, 25.40; 39d,33.49.50
- Rabbi Ze'ira (II. P. um 350)  
 36a,42–43
- Ze'ira bar Ḥinena (P. um 350?)  
 33b,37\*

7. *Andere Personen und Gruppen*

- Abiel (bibl.)  
34d,44
- Ältesten, vier  
38d,4
- ‘Am ha-areş  
m 5,9; 38b,70
- Ammoniter  
36b,65
- Antoninus  
36d,23
- Aphrodite  
38b,76
- Ariston  
37a,30
- Babylonier/n  
= 1. Rabbinen von dort  
33b,67; 39c,65(1)
- Barsana, Schule von (?)  
39a,41\*
- Benjamin (Stamm)  
39c,61
- Diocletian  
38d,46
- Elia (bibl.)  
39a,68–69\*
- Frau aus dem ‘Am ha-Areş  
m 5,9
- Frau eines Gefährten  
m 5,9
- Gad (Stamm)  
39c,63
- Gefährten (Ḥevraya)  
35c,3; 36a,56.57; 37b,29; 38c,51;  
39b,49
- Gibeoniter  
36c,58
- Girgasiter  
36c,56
- Imma Shalom  
36c,9
- Josua (ben Nun)  
36c,54.69
- Juda (Stamm)  
39c,61.62
- Kappadokier von Şippori  
39a,15
- Kisch (bibl.)  
34d,43–44
- Kutim → Samaritaner
- Levite (Nachkommen Levis)  
38a,69
- Libza / Nitsa → Ortsname  
35a,48\*.60
- Lulyanos (Lulianus/Lolianus)  
35a,52.64
- Manasse, Halb- (Stamm)  
39c,63
- Mose (bibl.)  
33b,51.54.63; 36c,8; 36d,15
- Nabatäer  
36b,63
- Nadab und Abihu (bibl.)  
36c,7–8
- Nebukadnezar  
35c,35
- Ner (bibl.)  
34d,45
- Pappos (Pappus)  
35a,52.64
- Pishpashah  
36c,62
- Rabbanan de-Qesarin (Rabbinen von  
Caesarea)  
= 1. Rabbanin de-Qesarin  
33b,68(1); 35a,55(1); 35c,35(1);  
36a,51(1); 38a,58–59(1)
- Rabbinen → Weisen, die  
34b,12.14.16; 34c,36; 35b,2;  
38d,11.37
- Rabbinen von dort (Babylonien)  
39c,65
- Rabbinen von hier (Palästina)  
35a, 39–40; 35c,42
- Rabbinen, unsere (Rabbotenu)  
→ Weisen, die  
34b,12.14; 38b,28
- Ruben (Stamm)  
39c,63
- Sam(m)a’el (?)  
37a,14\*

- |                                 |                               |
|---------------------------------|-------------------------------|
| Samaritaner (Kutim)             | Sisera, Garten von            |
| 34c,11; m 8,10; 36c,68; 38b,71; | 39a,68.69                     |
| 38d,34                          | Sofista                       |
| Saul (bibl.)                    | 38d,47*                       |
| 34d,42                          | Ursicinus                     |
| Schalmaiten                     | 35a,57*                       |
| 36b,62                          | Weisen, die                   |
| Seraqî (Sarazenen; Araber)      | 33b,41; 33c,19; m2,9; 34a,33; |
| 36a,48.49                       | m3,2; 34c,25; m5,2.5; m7,5;   |
| Sichon, König der Amoriter      | 38a,74; m8,9; m9,9; m10,7.9;  |
| 36d,18; 38d,62                  | 39d,36.37.46.48               |
| Silani (Silanus)                | Yehuda ish H̱uṣi              |
| 34c,2*                          | 38b,10                        |
| Ṣipporaya (Einwohner von        | Zozima/-os                    |
| Sepphoris)                      | 38a,26*                       |
| 37a,7; 37b,40                   |                               |

### 8. Geographische Namen

Bei mit \* versehenen Stellenangaben vgl. die Fußnoten

- |                                    |                                  |
|------------------------------------|----------------------------------|
| Ägypten                            | Asia (Kleinasien)                |
| m 6,1; 36c,50; 36d,29              | 36b,64                           |
| Afrika                             | Aspamya (Apamea)                 |
| 36c,57; 38d,50                     | 37a,30                           |
| Akhziv (= Geziv)                   | Ausland                          |
| m 6,1; 36b,68; 36d,26; 37a,25; m   | m 6,5.6                          |
| 9,2                                | Avel ha-Šiṭṭim (bibl.)           |
| Akko                               | 36c,15                           |
| 25c,18; 36b,68.74; 36c,20; 37a,10; | Bamot Ba'al                      |
| 39a,2–3                            | 38d,59–60                        |
| Amana(m) (Fluß Ṭaurus Amanam)      | Bar Sangda                       |
| m 6,1; 36d,29                      | 36c,28                           |
| ʿAmmato                            | Bardelaya                        |
| 38d,64*                            | 33d,65                           |
| Ammon (bibl.)                      | Bavel (Babylonien)               |
| 36d,1.10.14.16                     | m 6,1; 36c,64; 36d,8; 39c,50     |
| Apamea → Aspamya                   | Berai Rabbeta                    |
| ʿArabia                            | 36c,25                           |
| 36b,62                             | Berat H̱awran → Biq'at H̱auran / |
| Arbel                              | Birat H̱awran                    |
| 36d,74                             | Beṣer (bibl.) → Bos(t)ra         |
| Ashqelon (Aschkalon)               | 36d,12                           |
| = 1. Ashqelon, Gärten von          | Bet Ba'al Me'on                  |
| 36c,31(1).33(1).34.36.45(1).46.49. | 38d,60                           |
| 50; 36d,2; 39a,64                  |                                  |

Bet Barsana	38d,57
39a,41*	'En Kushin
Bet Guvrin	36a,14*
38b,75	Euphrat (Nahar Perat)
Bet Ḥaron/Ḥawron/Ḥoron	39c,10
m 9,2; 36c,67; 38c,70–71*; 38d,60	'Ever ha-yarden (= Peraea)
Bet ha-Yeshimot (bibl.)	m 9,2; 38d,57
36c,14	Gärten von Ashqelon → Ashqelon
Bet Karsana → Bet Barsana	Galiläa
Bet Neṭofa, Ebene von	m 9,2; 38d,72
m 9,5	Ga'ton
Bet Nimra/Nimrin	36c,26
38d,60–61.63	Gaza
Bet Ramata	36c,49
38d,63	Gebalitis → Yabluna
Bet Sevel	Gedor
36c,29	38d,58
Bet Zenita	Gelila
36c,25	36c,24–25
Biq'at Ḥauran / Birat Ḥawran	Gerariqo
33b,59*; 36c,67*; 38c,70*	36c,60
Boşra (= Bostra)	Ginosar, Biq'at
34b,1; 36c,29.68; 36d,13; 38b,76	38d,55
Caesarea (Qesarin)	Gush Ḥalav
= 1. Markt von Caesarea	38d,74
35a,55; 35c,35; 36a,51; 38a,59;	Hahnenbild oberhalb von Qisrin
39a,65(1)*	36c,28–29
Caesarea (Philippi) (= Panyas)	Haifa → Hefa
36c,29	Har ha-Melekh (Königsberg)
Castrum von Gelila (QŞYRY'	m 9,2.3; 38d,56.67
DGLYL')	Ḥauran
36c,24–25	36c,67
Dama	Ha-yam (das Meer)
36c,65	m 9,2
Darom, Shefelat (südliche Ebene)	Ḥefa
38d,56	34a,48
Dattelpalmen Babylons	Ḥefer (= Gat Hefer)
36c,64	36c,16
Divon, Ebene	Ḥeshbon
38d,59	36c,30; 36d,17; 38d,59
Ebene	Ḥuṭra
m 9,2	34c,37
Ebene, südliche → Darom, Shefelat	Huṣa/Ḥuṣa
Edom	38b,10
36b,64	Imma'us
Emmaus → Imma'us	38d,69
'En Gedi	'Iyyon → Paß von 'Iyyon

- Jericho  
     38d,57  
 Jordan  
     35c,19; 38d,57  
 Judäa  
     m 9,2.3; 38d,71.72  
 Karthago  
     36b,64  
 Kefar Ḥananya  
     m9,2  
 Kenishta ḥaddata (Neue Synagoge)  
     33d,50  
 Kevarta  
     36c,25  
 Keziv → Akhziv  
 Königsberg → Har ha-melekh  
 Korazin → Bet Barsana  
 Kursi → Bet Barsana  
 Libza / Nitša  
     35a,48\*,60  
 Lod  
     35a,49.60; 38b,74; m 9,2; 38d,69  
 Magdala  
     38d,39  
 Maḥrat DYYTYR  
     36c,26  
 Marḥasha  
     36c,27  
 Me Sefar  
     36c,27  
 Meron  
     38d,74  
 Migdal Ḥaruv  
     36c,27  
 Migdal Shed  
     36c,24  
 Milta Devir  
     36c,25  
 Miqwar, Hare (Berge/Gebirge)  
     38d,58  
 MLḤ DZRK'YY  
     36c,29  
 MMŠY' D'BHTH  
     36c,26  
 Moab  
     36b,64; 36d,1.10.14.15  
 Nahar (südl. Grenzfluß gegen  
     Ägypten)  
     m6,1  
 Naḥal Mišrayim  
     36c,50; 36d,29  
 Naḥal Perat → Euphrat  
 Nawwe  
     36c,66\*  
 Nimrin  
     36c,29  
 Obergaliläa  
     m 9,2; 36c,25  
 Ozean  
     36d,33  
 Panyas (= Banyas) → Caesarea Phil-  
     ippi  
     38d,46  
 Paß von 'Iyon  
     36c,27–28  
 Perat → Euphrat  
 Persea (Perser, persisch)  
     5,1\*  
 Petra → RQM DGW'H  
 Qenat  
     36c,30\*  
 Qiflarya  
     36d,33  
 Qisrin  
     36c,29  
 QNḤ → Qenat  
 Quvaya  
     36c,25  
 Rabbat Ġalil → Gelila  
 Rom  
     35a,73\*; 39c,64  
 Refiaḥ de-Hagra  
     36c,30  
 Rosh me Ga'ton  
     36c,26  
 RQM DGW'H (= Petra)  
     36c,31  
 Ruma → Rom  
 Šadoqi (Galiläa)  
     34a,33\*  
 Šafon  
     38d,64  
 Salzmeer → Totes Meer

- Sedoqa (in Galiläa) → Sadoqi  
 Seroqa → Sadoqi  
 Shefelat Darom (südliche Ebene)  
 38d,56  
 Shezor  
 m2,8; 34a,32–33  
 Shinar Dror  
 36c,24  
 Shura de-Akko  
 36c,24  
 Şinbarya (Sennabris)  
 36d,42\*; 39a,39  
 Şippori(n) (Sepphoris)  
 35d,54; 36c,19; 38c,73; 39a,15;  
 39d,15  
 SNPTH  
 36c,26  
 Şor (Tyros)  
 36c,46; 36d,9.47  
 Sukkot  
 38d,63  
 Susita  
 36c,52; 38a,35  
 Syrien  
 m 6,2.5.6; 33b,45; 36d,25.40;  
 38d,70  
 Tafnis  
 36c,26  
 Tar'ela  
 38d,64  
 Tarnegola (Ober-)  
 36c,28  
 Taurus Amanam (Anti-Libanon)  
 36d,27  
 Terakona, die an Bosra grenzt  
 36c,29  
 Tiberias  
 35d,53; m 9,2; 38a,35; 38c,73;  
 38d,30.33.40  
 Totes Meer, Salzmeer (Yam ha-  
 melaḥ)  
 39a,63  
 Transjordanien → 'Ever ha-yarden  
 (= Peraea)  
 Tuqrat Berakha rabba  
 36c,28  
 TWRQY (Turqi)  
 36b,64  
 Tyros → Şor  
 Ulam Rabbeta  
 36c,27  
 Untergaliläa  
 m 9,2  
 Usha  
 39b,73  
 Yam ha-melaḥ → Totes Meer  
 Yavne  
 39b,75; 39c,1  
 Yabbeqa  
 36c,30  
 Yabluna  
 36d,21\*  
 Yegar Shahaduta  
 36c,31  
 Zered, Bach  
 36c,31